

Le conte de Hadji Nabi

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_haci_nabi

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *luts'a ayam-beŋ misq'i hacinabi li-yi sar furi ŷe-re*
ancient days-PL.IN greedy H.-N. say.IPF-PTCP one.M.NOM man.NOM be.IPF-PRS
'Le conte de Hadji Nabi'
- (2) *u-n-ux q'vab xinib ŷu-ryu*
this-H-*apud two.F woman be.F.IPF-PRS.F
'Il y a bien longtemps il y avait un méchant homme appelé Hadji Nabi.'
- (3) *lu hacux-an kum-aŋar aralu yiyi ŷahar-ca sab tukan ŷu-ryu*
this haji.apud-ADD village-INEL apart COP.PTCP town-OBL.IN one.F.NOM shop be.F.IPF-PRS.F
'Il avait deux femmes.'
- (4) *u-n-ur yiŷ-ina yixh-ci halu tukan-ca mal mazar vu-ci yif-una*
this-H-ERG day-OBL.IN go.PF-SEQ this shop-OBL.IN cattle sell give.PF-SEQ night-OBL.IN
'Ce Hadji avait aussi, à la ville, loin du village, un magasin.'
- (5) *ug k'ul-ca lalsal-e*
REFL.M(NOM/GEN) house-OBL.IN return.IPF-PRS.M/N
'Il partait pour la journée, vendait ces produits à cet endroit, et revenait chez lui à la nuit.'
- (6) *xinib-ar-iz u-n-var yak ika ŷe-re*
woman-PL-DAT this-H-*adel meat want.PF be.IPF-PRS
'Ses femmes lui demandaient toujours de rapporter de la viande du marché, mais il n'en achetait pas, disant qu'elle était chère. Un jour cependant, il dit à sa première épouse :'
- (7) *ŷuq'-ud saŋar u-n-van li-re-ki*
how_many-GEN time this-H-ADR say.IPF-PRS-that
°
- (8) *-yak bazar-caŋar ŷaŷuŷ yak cira-day*
- meat market-OBL.INEL bring.IMPER meat cook.PF-HORT.PL
°
- (9) *u-n-ur yak baha yiyi xhi-ci ŷan-ded*
this-H-ERG meat expensive do.IPF.PTCP be.PF-SEQ take.IPF-NEG.PRS.N
°
- (10) *buŋu xinib-ci-van li-re-ki*
big woman-OBL-ADR say.IPF-PRS-that

- °
- (11) - *sad bu?u ğab vatu za-ν qhata ziya-z bazar-ca?ar yak*
 - one.N.NOM big vessel give.IMPER 1.OBL-*ad tomorrow 1+2pl.OBL-DAT market-OBL.INEL meat
ġašġ-iyā-zin
 bring.IPF-*fut-1.NOM
 ‘Donne-moi une grande bassine, demain je vous rapporterai de la viande du bazar.’
- (12) *xinib u-n-kar satke badguman ?u-ryu*
 woman this-H-PART a_bit distrustful be.F.IPF-PRS.F
 ‘L’épouse se méfie et dit en secret à un serviteur’
- (13) *cudurcaca nukar-ci-van li-re-ki*
 stealthily servant-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 °
- (14) - *νun-an ġilbeġil hacinabi ?ixex yighin*
 - *2.NOM-ADD closely H.-N. behind go.IMPER
 ‘Va, suis Hadji Nabi à la trace!’
- (15) *ik kadam a-n-ir yak hatar ġan-i*
 look.IPF let’s_see DIST-H.OBL-ERG meat from_where take.IPF-PTCP
 ‘Vois un peu d’où il va prendre la viande!’
- (16) *nukar ?aba-reb*
 servant HPL.go.IPF-PRS.HPL
 ‘Le lendemain à l’aube, Hadji Nabi devant, et le serviteur le filant derrière, se mirent en route.’
- (17) *xandak-ci yiq’i?a sab kukva lem q’ay-cu*
 ditch-GEN inside-IN one.F.NOM fat donkey die/kill.PF-PERF.F
 ‘Quand ils furent loin du village, le serviteur vit qu’il y avait un gros âne mort au fond d’un fossé.’
- (18) *limurd-i kabab-ar-kar ?ayts’re ġab-ul-a*
 donkey.OBL-GEN filet-PL-PART put_in.IPF-PRS vessel-OBL-IN
 ‘Hadji Nabi regarde autour de lui, descend dans le fossé, découpe des filets sur l’âne et les jette dans la bassine.’
- (19) *u-bi itqha nukar tang-a nafas lalsal-e k’ul-ci-xvan*
 this-*npl.NOM N.see.PF servant narrow-*attr breath return.IPF-PRS.M/N house-OBL-DIR
 ‘En voyant cela, le serviteur retourne chez eux.’
- (20) *ug-uz itqha-yar k’ul-ca xinib-ar-iz ixlat yi-ryu*
 REFL.M-DAT N.see.PF-PL house-OBL.IN woman-PL-DAT story do.IPF-PRS.F
 ‘Tout essoufflé, il raconte aux deux femmes ce qu’il vient de voir.’

- (21) *xinib-ar sad ğeder işlemiş şaba-reb*
 woman-PL one.N.NOM extent work be.HPL.IPF-PRS.HPL
 ‘Celles-ci se concertent et finissent par décider.’
- (22) *q’undu-r sunta nima mislařat yi-ryu-ki*
 two.H.OBL-ERG together such advice do.IPF-PRS.F-that
 °
- (23) *- lu baraca fura-van hiřzat lidip-day*
 - this for man.OBL-ADR nothing NEG.say.PF-HORT.PL
 ‘- Ne disons rien à notre époux !’
- (24) *řařa yak tam cira-cařar řixařan girt ugu-van ula-z*
 bring_in.PF meat totally cook.PF-OBL.INEL after all *refl.OBL-ADR eat.PF-*inf
vu-day
 give.PF-HORT.PL
 ‘Faisons cuire la viande qu’il aura apportée, et on va la lui faire manger !’
- (25) *lu kic-a nukar-an ge-zina ğuřmiř yi-re*
 this work.OBL-IN servant-ADD REFL.HPL.OBL-*with join do.IPF-PRS
 °
- (26) *nahçevan ře-re hacinabi ug xab-a yits’-ib kilav yak*
 in_the_evening be.IPF-PRS H.-N. REFL.M(NOM/GEN) hand-IN ten-F kilo meat
řařxa-re k’ul-ca
 come.IPF-PRS house-OBL.IN
 ‘Le soir venu, Hadji Nabi arrive à la maison chargé de dix kilos de viande.’
- (27) *yak vu-ci xinib-ariv li-re-ki*
 meat give.PF-SEQ woman-PL.ad say.IPF-PRS-that
 ‘Il la donne à ses femmes en disant.’
- (28) *- ğaynay sacray seylay yina-z*
 - take.IMPER.PL cook.IMPER.PL eat.IMPER.PL 2pl.REFL.OBL-DAT
 ‘- Prenez, faites-la cuire et mangez-la !’
- (29) *xinib-ar-ir li-re-ki*
 woman-PL-ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Elles lui demandent.’
- (30) *- uc-kar ři xurak-ar hazir ar-day*
 - this.SUBST.nh.OBL-PART what food-PL ready do.PF-HORT.PL
 °
- (31) *hacinabi-r li-re*
 H.-N.-ERG say.IPF-PRS
 ‘Haci Nabi répond.’

- (32) - *zin şahar-ca ula-ca uc ziya-z ŷađa-ca-zin*
 - 1.NOM town-OBL.IN eat.PF-PERF this.N.NOM 1+2pl.OBL-DAT bring_in.PF-PERF-1.NOM
 ‘Moi, j’ai mangé en ville, et je l’ai rapportée pour vous.’
- (33) *şitahar ya geuŷul-ciz ika-ca hala*
 how 1pl.incl/2pl.GEN appetite-OBL.datwant.PF-*perfthat manner-ADD cook.PF-OBL.DAT
tahar-an cira-ciz seylay
 eat.IMPER.PL
 ‘Mangez-en et faites-en cuire tant qu’il vous plaira.’
- (34) *xinib-ar-ir li-re*
 woman-PL-ERG say.IPF-PRS
 ‘Les femmes répondent :’
- (35) - *unda ğavurmiş yiy-ıya-jin*
 - this.HPL.GEN fry do.IPF-*fut-*1pl.excl.NOM
 ‘Alors nous allons la faire cuire.’
- (36) *xinib-ar-ir baştamiş yi-re yak ğavurmiş ar-ic*
 woman-PL-ERG begin do.IPF-PRS meat fry do.PF-*aor.N
 ‘Elle se mettent à griller la viande.’
- (37) *yik-ik q’el xayla çiyts’-ryu*
 meat.OBL-*sub salt many hit.IPF-PRS.F
 ‘Elles y mettent beaucoup de sel.’
- (38) *cira-ci hazir xhi-caşar çixaşan riki ğert’-re*
 cook.PF-SEQ ready be.PF-OBL.INEL after door/courtyard strike.IPF-PRS
 ‘Quand la viande est cuite, elles frappent à la porte.’
- (39) *sad şey ğayin-ci ŷarç’ar-eb fura bigil-a li-re-ki*
 one.N.NOM thing take.PF-SEQ go_in.IPF-PRS.HPL man.GEN side.OBL-IN say.IPF-PRS-that
 ‘Chacune ayant à la main quelque chose comme un poignard ou un tranchoir, elles entrent chez leur mari et lui disent :’
- (40) - *girt lu ğavrulmiş xhi-yi yak ulats’-ıya-vun*
 - all this fried be.PF-PTCP meat eat.IPF-*fut-*2.NOM
 ‘Toute cette viande grillée, c’est toi qui vas la manger !’
- (41) *seylay nişcan işi ya-z*
 eat.IMPER.PL good_appetite be.opt *1pl.incl/2pl.OBL-DAT
 ‘Le mari répond :’
- (42) *xinib-ar-ir li-re- vaz macan-e-ki ja-z hiçzat*
 woman-PL-ERG say.IPF-PRS- moon/month believing-COP-that *1plexcl.OBL-DAT nothing
dats’ari
 NEG.know.PTCP

'Elles répondent : - Tu t'imagines que nous ne sommes au courant de rien ?'

- (43) *am limurdi yak-e*
that+2 donkey.GEN meat-COP
'C'est de la viande d'âne !'
- (44) *jin am ġinahna ġirt va-van ula-z vuts'-iya-jin*
*1pl.excl.NOM that+2 today all *2.OBL-ADR eat.PF-*inf give.IPF-*fut-*1pl.excl.NOM
'Nous allons te la faire manger ce soir, toute !'
- (45) *hacinabi-r ik-re-ki xinib-ar-ir xab ġan-deb*
H.-N.-ERG look.IPF-PRS-that woman-PL-ERG hand take.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Hadji Nabi voit que ses femmes ne le lâchent pas.'
- (46) *çara şe-ded girişmiş şe-re yak ula-z*
solution be.IPF-NEG.PRS.N start_with be.IPF-PRS meat eat.PF-*inf
'Pas d'autre issue que de se mettre à table et manger.'
- (47) *Ŷats'in xhi-caŶar çixaŶan ġuzr-uz ika Ŷi-yciz xinib-ar-ir*
satiated be.PF-OBL.INEL after stand_up.PF-*inf want.PF what-msd.DAT woman-PL-ERG
li-re
say.IPF-PRS
'Quand il voulut se lever une fois rassasié ses femmes lui dirent :'
- (48) *- lu cira yik-kar sad tike-an ditkin-i ġirt*
- this cook.PF meat.OBL-PART one.N.NOM piece-ADD NEG.N.remain.PF-*opt all
ulats'-iya-vun
eat.IPF-*fut-*2.NOM
'- Tu mangeras toute cette viande, qu'il n'en reste pas un seul morceau !'
- (49) *deyil-na ji- vun riq'-iya-jin*
NEG.eat.PF-*cond *1pl.excl.NOM- *2.NOM die.IPF-*fut-*1pl.excl.NOM
'Si tu ne manges pas, nous te tuons !'
- (50) *hacinabi yarvarmiş şe-re-ki mad ula-z şe-ded za-var*
H.-N. beg be.IPF-PRS-that again eat.PF-*inf be.IPF-NEG.PRS.N 1.OBL-*adel
'Hadji Nabi les supplie : - Je ne peux plus manger !'
- (51) *xinib-ar-ir mecbur yi-ryu*
woman-PL-ERG forced do.IPF-PRS.F
'Elles le forcent.'
- (52) *dika dika hacinabi-r lu yak yiğ ġit-iz karta ulats'-re*
NEG.look NEG.look H.-N.-ERG this meat day N.rise.PF-*inf up_to eat.IPF-PRS
'Bon gré mal gré, Hadji Nabi mange la viande jusqu'au lever du jour.'
- (53) *dika dika ula yik-kar hacinabi azaramiş şe-re*
NEG.look NEG.look eat.ADJ meat.OBL-PART H.-N. fall_ill be.IPF-PRS

'De toute cette viande avalée de force, Hadji Nabi tomba malade.'

- (54) *qhata u-n-var mis-kar ğuzur še-der*
tomorrow this-H-*adel bed.OBL-PART stand_up.PF be.IPF-NEG.PRS.M
'Le lendemain, il ne pouvait plus se lever de son lit.'
- (55) *unda rikeŋ-an sunci ğancuĝ-cir taza-ca xuy-ceni*
this.HPL.GEN farm.IN-ADD one.attr.OBL bitch-OBL.ERG new-OBL.IN give_birth.PF-PERF.pst
'Dans la cour de leur ferme, une chienne avait mis bas depuis peu.'
- (56) *xinib-ar-ir sab kurç'-an ŋaĝva-ci u-n mis-ik*
woman-PL-ERG one.F.NOM puppy-ADD F.bring_in.PF-SEQ this-H.GEN bed.OBL-*sub
kiyts'-ryu
put_at.IPF-PRS.F
'Les femmes apportèrent un des chiots et le fourrèrent dans son lit.'
- (57) *ĝunumĝunŝi-yar ara-ca süz-seuhbetten yaymiş yi-re-ki*
neighbour-PL interval-OBL.IN by_word_of_mouth spread do.IPF-PRS-that
'Les voisins et les parents en firent toute une histoire.'
- (58) *-hacinabi-r ğinahna sab kurç' xuy-cu*
-H.-N.-ERG today one.F.NOM puppy give_birth.PF-PERF.F
'- Hadji Nabi, hier soir, a accouché d'un petit chien !'
- (59) *lu süz-seuhbet ixhayar sar sar hacinabi k'ul-ca*
this word_of_mouth hear.PF.PTCP.PL one.M.NOM one.M.NOM H.-N. house-OBL.IN
ŋaŝta-reb
HPL.come.IPF-PRS.HPL
'Tous ceux qui l'entendirent vinrent en visite chez Hadji Nabi.'
- (60) *ixtilat yiyu*
conversation do.IPF.debit
'Lui, incapable de se lever, de s'asseoir pour tout expliquer !'
- (61) *yig ğit-izkarta dika dika ula yak-ir u-d tam*
day N.rise.PF-*until NEG.look NEG.look eat.ADJ meat-ERG this-SUBST.NN.NOM totally
azaratmiş ar-ceni
make_fall_ill do.PF-PERF.pst
'(Toute la nuit, la viande et le sel qu'il a été forcé de manger l'avaient rendu très malade.'
- (62) *xinib-ar-ir u-d ata-ci sab t'ik'in-an xhad*
woman-PL-ERG this-SUBST.NN.NOM beat.PF-SEQ one.F.NOM drop(F)-ADD water
vuts'-ded
give.IPF-NEG.PRS.N
'Et quand il demandait de l'eau, ses femmes le battaient, et ne lui en donnaient pas.'

- (63) *halaz-an hacinabi-var acin şe-der*
 therefore-ADD H.-N.-*adel talk.PF be.IPF-NEG.PRS.M
 ‘C’est pourquoi il ne pouvait même plus parler.’
- (64) *ara-ca řaci kurç’ huk’vara yi-ryu*
 interval-OBL.IN be_in.PTCP puppy show.ADJ do.IPF-PRS.F
 ‘Pour les visiteurs, on soulevait la couverture, afin de montrer le petit chien que Hadji Nabi avait entre les cuisses.’
- (65) *lu hadisa girt kum-a ats’ar-e*
 this event all village-IN know-PRS.M/N
 ‘Tout le village finit par apprendre la grande nouvelle.’
- (66) *kum-ařar harfu-ci řařçe-re*
 village-INEL M.flee.PF-SEQ depart.IPF-PRS
 ‘Au bout d’une semaine, Hadji Nabi se remit et, à la faveur d’une nuit, il s’enfuit du village.’
- (67) *xayal-ca çe-re*
 imagination-OBL.IN go.IPF-PRS
 ‘Dix ou quinze ans plus tard, Hadji Nabi pensa :’
- (68) *q’ay-ca-b cavan-a-ndaz-an a-c k’iy-iğ*
 die/kill.PF-PERF-HPL young-OBL-HPL.OBL.DAT-ADD DIST-GEN heart.OBL-OBL.SUPER
řa-dad
 be.IPF-NEG.EVT.N
 ‘ Si je retournais maintenant dans mon village, sans doute les vieux seront morts, et les jeunes ne se souviendront pas.’
- (69) *lu fikir-ci-zina hacinabi řarib-a cigař-ařar kum-a lalsal-e*
 this thought-OBL-*with H.-N. foreign-*attr place.OBL-INEL village-IN return.IPF-PRS.M/N
 ‘A cette pensée, Hadji Nabi s’en retourne dans son pays.’
- (70) *kum-uz miq’elařmiř ři-yciz ik-re-ki rix řirağ-ca q’var furi*
 village-DAT get_near what-msd.DAT look.IPF-PRS-that road side-OBL.IN two.M man.NOM
vanxvan-eb
 F/HPL.fight.IPF-PRS.HPL
 ‘En arrivant près du village, il voit au bord de la route deux gars en train de se quereller.’
- (71) *hacinabi-r salam vu-ci unda-zina guruřmiř şe-re*
 H.-N.-ERG salute give.PF-SEQ this.HPL.OBL-*with meet be.IPF-PRS
 ‘Il les salue, discute avec eux, et leur demande :’
- (72) *xabar řan-e-ki yin řic-ğar řali*
 news take.IPF-PRS.M/N-that *1pl.incl/2pl.NOM what.OBL.nh.GEN-SUPEREL about
vanxvan-i-yin
 F/HPL.fight.IPF-PTCP-*1pl.incl/2pl.NOM

‘- A propos de quoi vous disputez-vous ?’

- (73) *sundu-r li-re- za-z k’iy-iğ şe-der*
one.H.OBL-ERG say.IPF-PRS- 1.OBL-DAT heart.OBL-OBL.SUPER be.IPF-NEG.PRS.M
‘L’un d’eux répond : - Je ne sais, pas moi-même,’
- (74) *jin yiza-ca-jin*
*ipl.excl.NOM plough.PF-PERF-*ipl.excl.NOM
‘mais mon père disait que nous cultivions déjà ce champ l’année où Hadji Nabi a mis bas un chiot.’
- (75) *hila lu za ğunşi-r hucac yi-ryu-ki uc za ciga-ya*
now this 1.GEN neighbour-ERG dispute do.IPF-PRS.F-that this.N.NOM 1.GEN place-COP
‘Et maintenant voici mon voisin qui prétend que ce champ est à lui.’
- (76) *halu-caşar-an yiq’caşan lalsal-e*
this-OBL.INEL-ADD waist-OBL.ADV return.IPF-PRS.M/N
‘En entendant cela Hadji Nabi, sans se faire connaître ni aller jusqu’au village s’en retourne d’où il est venu.’
- (77) *pis-a kar hiçvaxt k’iy-ğar sanxan-ded-miş*
bad-*attr work never heart.OBL-SUPEREL forget.IPF-NEG.PRS.N-unwit
‘Une mauvaise action n’est jamais oubliée ;’
- (78) *nasil-caşar nasil-ca yarç’ar-e*
generation-OBL.INEL generation-OBL.IN pass.IPF-PRS.M/N
‘elle passe de génération en génération.’
- (79) *kaçal*
bald
‘Le Teigneux’
- (80) *sar yaş-ni sar dar-ni sab kum yaş-ni*
one.M.NOM EXIST-*pst one.M.NOM COP.NEG.M-*pst one.F.NOM village EXIST.F-*pst
‘Il était une fois, un village.’
- (81) *lu kum-a sab ğari yaş-ni u-n-ux-an sar kaçal-a dix*
this village-IN one.F.NOM old_woman EXIST.F-*pst this-H-*apud-ADD one.M.NOM bald-IN son
yaş-ni
EXIST-*pst
‘Dans ce village il y avait une femme, qui n’avait qu’un fils, teigneux.’
- (82) *lu kaçal-cir ug umay-ir şi lip-na-ni ğirt tars-ina*
this bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) mother-ERG what say.PF-*cond-*pst all reckless-OBL.IN
yirqh-reni
catch.IPF-prog.pst
‘Quoi que sa mère lui dise, ce teigneux faisait le contraire.’

- (83) *sad yiğ unda rahac azar xhiy-izmaşan umay-ir kaçal-ci-van*
 one.N.NOM day this.HPL.GEN flour finished be.PF-as soon_as mother-ERG bald-OBL-ADR
li-re-ki
 say.IPF-PRS-that
 'Un jour, comme ils n'avaient plus de farine, la mère dit au teigneux.'
- (84) *suvurmuş ar çixaşan reuha-ci ğayin şaşuğ*
 winnow do.PF after grind.PF-SEQ take.PF bring.IMPER
 '- Bâte l'âne, charge dessus un sac de blé pour l'apporter au moulin, que tu
 verseras pour le faire moudre, puis'
- (85) *kaçal-cir ug umay-ir lip-i sayaç lem aluxlamış*
 bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) mother-ERG say.PF-PTCP manner donkey harness
yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'Le teigneux fait comme sa mère lui avait dit.'
- (86) *ğiy-ci sad bar dan çe-re huv-a*
 put_on.PF-SEQ one.N.NOM charge corn(F) go.IPF-PRS mill-IN
 'il bâte leur âne, le charge d'un sac de grain, et s'en va au moulin.'
- (87) *ik-re-ki huv şaç'aya*
 look.IPF-PRS-that mill empty.COP
 'Il voit que celui-ci est désert.'
- (88) *u-n-ur şayts'a-z vu-ci ug dan reuha-z vuts'ryu*
 this-H-ERG put_in.PF-*inf give.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) corn(F) grind.PF-*inf give.IPF-PRS.F
 'et fait donc aussitôt verser et moudre son grain.'
- (89) *umay-ir dan suvurmuş var *! lip-ceni*
 mother-ERG corn(F) winnow F.do.PF *** say.PF-PERF.pst
 'Une fois fini le grain fini de moudre, le teigneux se souvint que sa mère lui avait
 dit de vanner.'
- (90) *u-n-ur reuha-caşar çixaşan rahac suvurmuş yi-re*
 this-H-ERG grind.PF-OBL.INEL after flour winnow do.IPF-PRS
 'Après avoir moulu, il vanne donc la farine !'
- (91) *kulak-cir rahac tuğ'a-ci leha lem dum-luzu yi-ryu*
 wind-OBL.ERG flour bring.PF-SEQ black donkey totally-white do.IPF-PRS.F
 'Le vent emporte la farine... et rend tout blanc leur âne tout noir.'
- (92) *kaçal-cir ik-re-ki rahac-ci-kar hiçzat itkin-dad*
 bald-OBL.ERG look.IPF-PRS-that flour-OBL-PART nothing N.remain.PF-*aor.NEG.N
 'Le teigneux vit qu'il ne restait plus rien de la farine.'
- (93) *ug limurd cigaç-a sab luzu lem yauş*
 REFL.M(NOM/GEN) donkey.OBL place.OBL-IN one.F.NOM white donkey EXIST.F

'Et quand il voulut reprendre son âne pour rentrer chez lui, à la place de son âne se trouvait un âne blanc.'

- (94) *ŶaŶxa-re k'ul-ca*
 come.IPF-PRS house-OBL.IN
 'Il laissa là cet âne et, alors que le soir tombait déjà, il prit ses sacs vides et rentra chez lui.'
- (95) *umay-ir xabar ğan-e-ki*
 mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
 'Sa mère lui demande :'
- (96) - *bas rahac lem hata-yi*
 - but flour donkey where-COP.interr
 'Mais enfin, la farine, notre âne, où sont-ils ?'
- (97) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond :'
- (98) - *vun za-van lip-ceni vun-ki aval suvurmiŶ ar çixaŶan reuh*
 - *2.NOM 1.OBL-ADR say.PF-PERF.pst *2.NOM-that first winnow do.PF after grind.IMPER
 'Tu m'avais dit de vanner, puis de moudre,'
- (99) *zin saxana ar-ci aval reuha-c-zin*
 1.NOM forget.ADJ do.PF-SEQ first grind.PF-*aor.N-1.NOM
 'J'ai oublié, et j'ai d'abord moulu.'
- (100) *çixaŶan k'iy-iĝ xhiy-ic za-z-ki suvurmiŶ*
 after heart.OBL-OBL.SUPER be.PF-*aor.N1.OBL-DAT-that winnow do.PF-NEG.PERF-1.NOM
ar-ded-zin
 'Puis je me suis souvenu que je n'avais pas vanné.'
- (101) *huv rikeŶ suvurmiŶ ar-ic-zin*
 mill farm.IN winnow do.PF-*aor.N-1.NOM
 'Aussi, quand j'ai eu fini de moudre, j'ai sorti la farine dans la cour du moulin, et là, je l'ai vannée.'
- (102) *cigaç-a hiçzat itkin-dad*
 place.OBL-IN nothing N.remain.PF-*aor.NEG.N
 'Il n'en est rien resté.'
- (103) *umay-ir xabar ğan-e-ki*
 mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
 'La mère ajoute :'

- (104) - *ay q'ay-z a-d bas lem hata-yi*
 - VOC die/kill.PF-*inf DIST-SUBST.NN.NOM but donkey where-COP.interr
 'La mort de toi, mais et l'âne, où est-ce qu'il est ?'
- (105) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux lui répond :'
- (106) *cigaş-a luzu lem vabt'il-cu*
 place.OBL-IN white donkey F/HPL.tie.PF-PERF.F
 ' Pendant que j'étais dans le moulin en train de moudre, quelqu'un a emmené notre âne noir, et a attaché à sa place'
- (107) *umay-ir kaçal-ciz ğarğiş var-ci li-re-ki*
 mother-ERG bald-OBL.DAT curse F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'La mère dit au teigneux en le maudissant :'
- (108) - *vun allah-cir q'ay-i*
 - *2.NOM God-OBL.ERG die/kill.PF-*opt
 ' Que Dieu te tue !'
- (109) *hala-d va leha lem xhi-cu*
 that-SUBST.NN.NOM *2.GEN black donkey be.PF-PERF.F
 'C'était ton âne noir.'
- (110) *ğiuq'va-y xhi-ci lem luzu xhi-cu*
 mount.PF-PTCP be.PF-SEQ donkey white be.PF-PERF.F
 'Le vent a emporté sur lui la farine que tu as vannée, l'âne est devenu blanc !'
- (111) *yighin lem ğvayn řaşuğ*
 go.IMPER donkey F/HPL.take.PF bring.IMPER
 'Va donc le récupérer !'
- (112) *kaçal işa-re-ki*
 bald cry.PF-PRS-that
 'Le teigneux se met à pleurer :'
- (113) - *hila diyar-e ğara miş'e-ya za-z-an kiç'a şe-re*
 - now late-COP already dark-COP 1.OBL-DAT-ADD afraid be.IPF-PRS
 ' Il est trop tard maintenant, dehors il fait noir, et j'ai peur !'
- (114) *qhata yixh-ci řaşxhva-ru-zin*
 tomorrow go.PF-SEQ F/HPL.come.IPF-EVT.F-1.NOM
 'J'irai le ramener demain.'
- (115) *umay-ir satke man ğarğiş var-ci ğabç'-ci arxvar-eb*
 mother-ERG a_bit more curse F.do.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF-SEQ F.sleep.IPF-PRS.HPL

'Sa mère lui lance encore quelques malédictions, puis ils montent se coucher.'

- (116) *qhata yiğ ğit-caſar çixaſan kaçal ğuzur-ci huν-a çe-re*
 tomorrow day N.rise.PF-OBL.INEL after bald stand_up.PF-SEQ mill-IN go.IPF-PRS
 'Le lendemain au point du jour, le teigneux se lève pour retourner au moulin.'
- (117) *ik-re-ki lem eb-il-ir ula-cu*
 look.IPF-PRS-that donkey wolf-OBL-ERG eat.PF-PERF.F
 'Il constate que le loup a mangé son âne.'
- (118) *limurd candak-ci ſadi-ğ sab karakan ğicu*
 donkey.OBL corpse-GEN surface-SUPER one.F.NOM crow be_on.F
 'Sur la carcasse, une corneille s'était posée.'
- (119) *lu karakan-cir lukkara lem-ird yak ula-ca-ki ğabq'un-ci yip-uz*
 this crow-OBL.ERG so_much donkey-GEN meat eat.PF-PERF-that F.fly.PF-SEQ F/HPL.go-*inf
şu-deb
 be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Elle s'était tant gavée de viande d'âne qu'elle ne pouvait plus s'envoler.'
- (120) *kaçal-cir lu karakan yuqhur-ci kiyts'-ryu ug atag-cik*
 bald-OBL.ERG this crow F.catch.PF-SEQ put_at.IPF-PRS.F REFL.M(NOM/GEN) slope-OBL.sub
 'Le teigneux attrape la corneille et le fourre sous son pan de veste.'
- (121) *mad kum-xvan ſaşxa-der*
 again village-DIR come.IPF-NEG.PRS.M
 'Plutôt que de retourner au village.'
- (122) *ğvayin-ci ug q'il cura sant-ina ğaççe-re*
 F.take.PF-SEQ REFL.M(NOM/GEN) head separate direction-OBL.IN depart.IPF-PRS
 'il se précipita plutôt dans la direction opposée.'
- (123) *şibud yuq'ud yiğ gaşi taşna rix çe-re*
 three.N.NOM four.N day hungry thirsty road go.IPF-PRS
 'Trois, quatre jours il chemina en ayant faim et soif.'
- (124) *nahçevan-ci q'ali-xvan sunci kum-a ğarfar-e*
 in_the_evening-GEN head.OBL-DIR one.attr.OBL village-IN M.go_up.IPF-PRS.M/N
 'Vers le soir, il arriva dans un village.'
- (125) *kum ğirağ-ca yiyi k'ul-ci riki ğet-re*
 village side-OBL.IN COP.PTCP house-GEN door/courtyard knock.IPF-PRS
 'Il frappa à la porte d'une maison qui se trouvait à l'entrée du village.'
- (126) *sunci sus-ur riki açuğ yi-re*
 one.attr.OBL bride-ERG door/courtyard open do.IPF-PRS
 'Une jeune femme ouvrit.'

- (127) *ciga vu-tir ug-an çuq'-ud yiğ-e gaşi taşna-ya*
 place give.PF-permiss REFL.M(NOM/GEN)-ADD how_many-GEN day-COP hungry thirsty-COP
 'Le teigneux la pria de lui donner pour la nuit quelque endroit où dormir, disant qu'il avait faim et soif depuis'
- (128) *sus-uz lu kaçal yazuğ řaxhır-ci k'ul-ca řarqı-re*
 bride-DAT this bald pitiable come.PF-SEQ house-OBL.IN lead_in.IPF-PRS
 'La jeune femme s'apitoie, et le laisse entrer.'
- (129) *sad tike sa?a fıv satke man q'el řağva-ci u-n řura*
 one.N.NOM piece dry.PF bread a_bit more salt F.bring_in.PF-SEQ this-H.GEN in_front
kiyts'-ryu
 put_at.IPF-PRS.F
 'Elle apporte et lui fourre sous le nez un peu de pain avec un peu de sel.'
- (130) *kaçal-cır lu sa?a fıv tike-yar q'yıl-zına ulats'-re*
 bald-OBL.ERG this dry.PF bread piece-PL salt.GEN-*with eat.IPF-PRS
 'Le teigneux mange ses bouts de pain avec du sel.'
- (131) *sab pıla xhad-an ğıra-ci pilata-c bigıl-a ğalq'al-e*
 one.F.NOM pail water-ADD drink.PF-SEQ oven-GEN side.OBL-IN lie_down.IPF-PRS.M/N
 'puis après avoir bu un verre d'eau, il se couche à côté du poêle.'
- (132) *sar fıri řaxhr-id*
 one.M.NOM man.NOM come.PF-*aor.M
 'Un peu plus tard, il voit arriver un homme'
- (133) *lu fıra xab-a sad çilğaxhyař*
 this man.GEN hand-IN one.N.NOM parcel EXIST
 'qui portait dans la main un baluchon.'
- (134) *xinib-cır-an lu fıri řaxhr-ıczına u-n-uz bicah ğiy-du*
 woman-OBL.ERG-ADD this man.NOM come.PF-as_soon this-H-DAT rice_meal(F) put_on.PF-*aor.F
 'La femme s'empresse de lui préparer une bonne potée.'
- (135) *u-ndar ula-z iukva řaba-cız riki ğeta-re*
 this-HPL.OBL.ERG eat.PF-*inf F.want.PF be.HPL.IPF-*when door/courtyard knock.PF-PRS
 'La potée cuite et prête, alors qu'ils voulaient se mettre à manger, on frappe à la porte.'
- (136) *xinib-cır lu fıra-van li-re-ki*
 woman-OBL.ERG this man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'La femme dit à l'homme :'
- (137) *- řařxa-y za fıri-ya*
 - come.IPF-PTCP 1.GEN man.NOM-COP
 'C'est mon mari qui rentre !'

- (138) *ğuz vun tağ-il-a řaç'*
stand_up.IMPER *2.NOM basket-OBL-IN go_in.PF
'Vite, mets-toi dans ce panier !'
- (139) *tuğva-ci cudur yi-ryu*
F.bring.PF-SEQ hide do.IPF-PRS.F
'L'homme une fois entré dans le panier, elle cache la potée'
- (140) *çixařan yip-ci ic fura-z riki açuğ yi-re*
after F/HPL.go-SEQ REFL.F/N man.OBL-DAT door/courtyard open do.IPF-PRS
'puis va ouvrir la porte à son mari.'
- (141) *fura-r xabar ğan-e-ki*
man.OBL-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
'Celui-ci lui demande :'
- (142) - *riki çiz diyar açuğ ar-ini-vun*
- door/courtyard why late open do.PF-*interr.pst-*2.NOM
'- Pourquoi as-tu tardé à ouvrir la porte ?'
- (143) *xinib-cir-an li-re-ki*
woman-OBL.ERG-ADD say.IPF-PRS-that
'La femme lui répond :'
- (144) - *axur-cuni-zin hila fura xhi-du-zin*
- F.sleep.PF-PERF.F.pst-1.NOM now man.GEN be.PF-*aor.F-1.NOM
'- Je m'étais endormie je viens juste de me réveiller .'
- (145) *fura-r pilata-c bigil-a yiyi adami huk'ara ar-ci xabar*
man.OBL-ERG oven-GEN side.OBL-IN COP.PTCP person show.ADJ do.PF-SEQ news
ğan-e-ki
take.IPF-PRS.M/N-that
'L'homme lui montre la personne à côté du poêle et demande :'
- (146) - *u-d ti-ya-m*
- this-SUBST.NN.NOM who.NOM-COP-*q
'- Et celui-là, qui c'est ?'
- (147) *xinib-cir li-re-ki*
woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'La femme répond :'
- (148) - *sar yatim-e*
- one.M.NOM orphan-COP
'- C'est un orphelin.'
- (149) *yarvarmiř xhiy-id za-z-an yazuğ řaxhr-id*
beg be.PF-*aor.M 1.OBL-DAT-ADD pitiable come.PF-*aor.M

'Il m'a suppliée, et j'ai eu pitié.'

- (150) *ğinahna-luğ-a ğaq'l-iz ciga ika xhiy-ic*
today-limit-OBL lie_down.PF-*inf place want.PF be.PF-*aor.N
'Il voulait un endroit pour dormir cette nuit.'

- (151) *fura-r kaçal fura yi-re*
man.OBL-ERG bald man.GEN do.IPF-PRS
'L'homme alla réveiller le teigneux.'

- (152) *kaçal ğuzur-ci ask'van-e*
bald stand_up.PF-SEQ sit.IPF-PRS.M/N
'Le teigneux se lève et s'asseyait.'

- (153) *fura-r xinib-ci-van li-re-ki*
man.OBL-ERG woman-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'Puis le mari dit à sa femme :'

- (154) *-gaşi yi-re za-z ula-z sad şey faşuğ*
- hungry do.IPF-PRS 1.OBL-DAT eat.PF-*inf one.N.NOM thing bring.IMPER
'- J'ai faim, apporte-moi quelque chose à manger !'

- (155) *xinib-cir li-re-ki*
woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Elle lui répond :'

- (156) *-kaçal-cir-an q'yil-zina fuv ula-ca vun-an seyil axir*
- bald-OBL.ERG-ADD salt.GEN-*with bread eat.PF-PERF *2.NOM-ADD IMP.eat sleep.PF
'- Le teigneux a dîné de pain et de sel, alors toi aussi, puis va te coucher !'

- (157) *lu ara-ca kaçal-cir ug kil-a q'anik keci karakan*
this interval-OBL.IN bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) arm-IN under be_under.PTCP crow
siğmiş yi-ryu
press do.IPF-PRS.F
'Là-dessus le teigneux serre la corneille qu'il avait sous le bras.'

- (158) *karakan-ci-kar *k'-a-a-ğ-ğ-ğ var-ci sas ğarfar-e*
crow-OBL-PART ***-OBL-OBL-SUPER-SUPER-SUPER F.do.PF-SEQ call M.go_up.IPF-PRS.M/N
'La corneille pousse un cri Ccroââ...'

- (159) *fura-r ika-ci kaçal-ci icina xabar ğan-e-ki*
man.OBL-ERG want.PF-SEQ bald-GEN face.IN news take.IPF-PRS.M/N-that
'Le mari demande au teigneux en le regardant en face :'

- (160) *-am şî-ya-m*
- that+2 what-COP-*q
'- Qu'est-ce que c'est que ça ?'

- (161) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond :'
- (162) - *am baxuçi-yu*
 - that+2 soothsayer-COP.F
 ' C'est un devin !'
- (163) *am-ciz har şey ats'ar-e*
 that+2-OBL.DAT every thing know-PRS.M/N
 'Il sait tout.'
- (164) *fura-r xabar ğan-e-ki*
 man.OBL-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
 'L'homme demande alors :'
- (165) - *am-ciz ši li-ri*
 - that+2-OBL.DAT what say.IPF-PRS.interr
 ' Et que disait-il ?'
- (166) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux répond :'
- (167) - *am-cir li-re-ki*
 - that+2-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ' Il dit :'
- (168) *yin çiz q'yil-zina fuv ulats'-ri-yin*
 *1pl.incl/2pl.NOM why salt.GEN-*with bread eat.IPF-PRS.interr-*1pl.incl/2pl.NOM
 "Pourquoi mangez-vous du pain et du sel,'
- (169) *yara tağ-il q'anik bicah yauŕ*
 overthere basket-GEN under rice_meal(F) EXIST.F
 'alors que là-bas sous le panier il y a une potée ?'
- (170) *a-d çiz deyilts'-ri-yin*
 DIST-SUBST.NN.NOM why NEG.eat.IPF-PRS.interr-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Pourquoi ne la mangez-vous pas ?'
- (171) *fura-r xinib-ci-xvan ikats'-re*
 man.OBL-ERG woman-OBL-DIR look.IPF-PRS
 'Le mari regarde sa femme. La femme lui dit :'
- (172) *xinib-cir li-re-ki*
 woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 °

- (173) - *va-ğar sad sila ĩuran za ĩid ĩaxhir-ceni*
 - *2.OBL-SUPEREL one.N.NOM little before 1.GEN brother.NOM come.PF-PERF.pst
 ‘Un peu avant toi, mon frère est passé.’
- (174) *bicah-an a-n-iz cira-cuni-zin*
 rice_meal(F)-ADD DIST-H-DAT cook.PF-PERF.F.pst-1.NOM
 ‘J’ai préparé une potée pour lui.’
- (175) *karakan siğmiş yi-ryu*
 crow press do.IPF-PRS.F
 ‘Peu après, le teigneux serre de nouveau la corneille sous son bras.’
- (176) *maĩan a-d ĩarildamiş xhiy-izmaĩan fura-r xabar*
 again DIST-SUBST.NN.NOM caw be.PF-as_soon_as man.OBL-ERG news
ğan-e-ki
 take.IPF-PRS.M/N-that
 ‘Elle se remet à croasser, et le mari demande :’
- (177) - *am-cir hila ĩi li-ri*
 - that+2-OBL.ERG now what say.IPF-PRS.interr
 ‘Que dit-elle maintenant ?’
- (178) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Le teigneux dit :’
- (179) - *vallah lip-uz-an reha ĩe-re-zaz*
 - by_God say.PF-*inf-ADD shame be.IPF-PRS-1.OBL.DAT
 ‘Mon Dieu ! J’ai honte rien que de le dire.’
- (180) *hila am-cir li-re-ki*
 now that+2-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Elle dit :’
- (181) *çiz bikar ask’va-ci-yin*
 why jobless sit.PF-SEQ-*1pl.incl/2pl.NOM
 ‘‘Pourquoi restez-vous assis à ne rien faire ?’
- (182) *yara yuk-ci ĩadi-ğ çaraz-ci buxça yaĩ*
 overthere hip-GEN surface-SUPER jam-GEN pot EXIST
 ‘Là-bas sous le tas, il y a un pot de confiture.’
- (183) *ĩaşğvay çaraz seylay*
 bring.IMPER.PL jam eat.IMPER.PL
 ‘Apportez la confiture et mangez-là !’
- (184) *fura-r man xinib-ci icina ik-re*
 man.OBL-ERG more woman-GEN face.IN look.IPF-PRS

'Le mari regarde à nouveau sa femme,'

- (185) *xinib-cir li-re-ki*
woman-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'qui déclare :'
- (186) *- lu çaraz akvana za şiy-ir ʃaşxa-ciz ʃağ-a-ceni*
- this jam previous 1.GEN brother.OBL-ERG come.IPF-*whenbring_in.PF-PERF.pst
'- Cette confiture, c'est mon frère qui l'a apportée tout à l'heure, quand il est venu.'
- (187) *kaçal-na fura-r çaraz-ci-kar-an ulats'-re*
bald-*and man.OBL-ERG jam-OBL-PART-ADD eat.IPF-PRS
'Le teigneux et le mari mangent aussi la confiture.'
- (188) *ara-caşar satke yaç'-caşar çixaşan kaçal-cir man karakan maşan*
interval-OBL.INEL a_bit pass.PF-OBL.INEL after bald-OBL.ERG more crow again
siğmiş yi-ryu
press do.IPF-PRS.F
'Un peu plus tard, le teigneux serre à nouveau la corneille.'
- (189) *fura-r kaçal-ci icina ik-re*
man.OBL-ERG bald-GEN face.IN look.IPF-PRS
'Le mari le regarde.'
- (190) *kaçal-cir li-re-ki*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le teigneux lui explique :'
- (191) *- hila uc-ir li-re-ki*
- now this.N.NOM-ERG say.IPF-PRS-that
'- Maintenant, elle dit'
- (192) *q'vad şiş ʃaşğvay ʃay-ay pilata-c yiq'iç-a iuru xhiy-izkarta*
two.N skewer bring.IMPER.PL put_in.PF-IMPER.PL oven-GEN inside-IN red be.PF-*until
itkin-i
N.remain.PF-*opt
'd'aller chercher deux broches et de les enfoncer dans le poêle et de les y laisser jusqu'à ce qu'elles soient rouges.'
- (193) *fura-r xinib-ci-van q'vad şiş ʃağ-a-z vu-ci pilata-ca*
man.OBL-ERG woman-OBL-ADR two.N skewer bring_in.PF-*inf give.PF-SEQ oven-OBL.IN
ʃayts'-re
put_in.IPF-PRS
'Le teigneux et l'homme, ayant pris deux broches, les mirent dans le poêle,'
- (194) *karakan maşan kaçal-cir siğmiş yi-ryu*
crow again bald-OBL.ERG press do.IPF-PRS.F

'et quand elles furent rouges, le teigneux serra à nouveau la corneille.'

- (195) *maſan fura-r kaçal-ci icina ik-re*
 again man.OBL-ERG bald-GEN face.IN look.IPF-PRS
 'Le mari se tourne vers le teigneux,'
- (196) *kaçal-cir li-re*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS
 'qui lui dit.'
- (197) *-vallah lip-uz-an ika-ded za-z lu yif-un-ux sad*
 -by_God say.PF-*inf-ADD want.PF-NEG.PERF 1.OBL-DAT this night-OBL-*apud one.N.NOM
xata ſiy-ıya
 mischief be.IPF-*fut
 '- Mon Dieu, je voulais aussi te prévenir, cette nuit, il y aura du vilain.'
- (198) *hila uc-ir li-re-ki k'ul-ci riki açuğ yatr-ay*
 now this.N.NOM-ERG say.IPF-PRS-that house-GEN door/courtyard open leave.PF-IMPER.PL
 'Elle dit maintenant de laisser la porte ouverte,'
- (199) *tağ-il yiq'iç-a ğet'-ay*
 basket-GEN inside-IN shoot.PF-IMPER.PL
 'puis de prendre ces broches rouges et de les enfoncer dans ce panier là-bas.'
- (200) *lu kalma-yar tağ-il yiq'iç-a yiyin-iz-an ixha-reni*
 this word-PL basket-GEN inside-IN COP.PTCP.H.OBL-DAT-ADD hear.PF-prog.pst
 'Celui qui était dans le panier entend ces paroles.'
- (201) *tağ-il yiq'iç-a ſaci luti bugurmiş ſa-ra ğaç'-ci*
 basket-GEN inside-IN be_in.PTCP raskal scald be.IPF-EVT/SIMUL go_out.PF-SEQ
harfar-e
 M/N.flee.IPF-PRS.M/N
 'le débauché, brûlé, en sort et s'enfuit.'
- (202) *lu ara-ca xinib-ci ſamal-bi fura-z aſkar-a ſe-re*
 this interval-OBL.IN woman-GEN fact-PL.NOM man.OBL-DAT clear-*attr be.IPF-PRS
 'Le mari découvre ainsi les menées de sa femme.'
- (203) *fura-r xinib-an v-ata-ci hurt'-ryu*
 man.OBL-ERG woman-ADD F- beat.PF-SEQ chase.IPF-PRS.F
 'Il la bat et la chasse.'
- (204) *u-n-uz mazar vu-tir*
 this-H-DAT sell give.PF-permiss
 'Après cela, l'homme supplie le teigneux de bien vouloir lui vendre cet oiseau devin.'

- (205) *kaçal-cir ug ug satke naziliğ ğiyts'-re*
 bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) REFL.M(NOM/GEN) a_bit fussiness put_on.IPF-PRS
 'Le teigneux se fait prier,'
- (206) *li-re-ki- za dulanacağ haluckar-e*
 say.IPF-PRS-that- 1.GEN subsistence this.nh.OBL.PART-COP
 'en disant que c'est son gagne-pain :'
- (207) *u-d zivaz vu-na-zin zin gaşi-xhin-ir riq'ara-zin*
 this-SUBST.NN.NOM 1+2.DAT give.PF-*cond-1.NOM 1.NOM hungry-*nmlz-ERG die.EVT-1.NOM
 '- Si je te le donne, je vais mourir de faim !'
- (208) *fura-r xab ğan-ded*
 man.OBL-ERG hand take.IPF-NEG.PRS.N
 'L'homme ne renonce pas.'
- (209) *sad ğubağ rahac sad ğeder maşan pul vuts'-iya*
 one.N.NOM bag flour one.N.NOM extent again money give.IPF-*fut
 'Ceux-ci s'entendent finalement : le teigneux donnera la corneille à l'homme, et ce dernier donnera au teigneux à la'
- (210) *qhata yiğ ğirfar-e*
 tomorrow day rise.IPF-PRS.M/N
 'Le lendemain arrive.'
- (211) *kaçal-cir karakan fura-v vu-ci li-re-ki*
 bald-OBL.ERG crow man.OBL-*ad give.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Le teigneux lui donne la corneille, et dit :'
- (212) *vun-an gerek şibud yiğ k'adir-ci řadi-ğ ask'vanu-vun*
 *2.NOM-ADD must three.N.NOM day basin-GEN surface-SUPER ***
 '- Pour apprendre sa langue, tu dois le plonger dans une marmite, le couvercle bien fermé, et rester assis dessus'
- (213) *k'adir-an ts'ir řadi-ğ řava gerek*
 basin-ADD fire.GEN surface-SUPER be.F.IPF must
 'le chaudron étant sur le feu.'
- (214) *la-caşar çixaşan uc-ir ři liy-çina vun q'aleř*
 that-OBL.INEL after this.N.NOM-ERG what say.IPF-*cond *2.NOM head.OBL.IN
řarfar-ıya
 M/N.go(down).IPF-*fut
 'Ensuite, tout ce qu'elle dira, tu le comprendras.'
- (215) *furi razi ře-re*
 man.NOM agreed be.IPF-PRS
 °

- (216) *ug-ur lip-i şeyri kaçal-ciz vu-ci kaçal rix-eŷ*
 REFL.M-ERG say.PF-PTCP thing.PL.NOM bald-OBL.DAT give.PF-SEQ bald road-IN
ŷar-e
 push.IPF-PRS.M/N
 ‘L’homme accepte, Après avoir remis au teigneux les choses convenues, il le
 raccompagne.’
- (217) *lalsal-e*
 return.IPF-PRS.M/N
 ‘Le teigneux chargea l’âne, monta dessus et retourna vers son village.’
- (218) *ik-re-ki la fura-r çixeŷar haray vuts'-ra ŷaşxa-re*
 look.IPF-PRS-that that man.OBL-ERG from_behind shout give.IPF-EVT/SIMUL come.IPF-PRS
 ‘Quand il fut à quelque distance, il vit que l’homme arrivait derrière lui en criant
 ;’
- (219) *kaçal-cir limurd-ğar ŷaç'ci dah limurd ibur yart're*
 bald-OBL.ERG donkey.OBL-SUPEREL enter.PF.CV quickly donkey.OBL ear cut.IPF.PRS
 ‘le teigneux se dépêcha de descendre de son âne et de lui couper les oreilles..’
- (220) *furi ŷaxhîr-ci surq'var-e li-re-ki*
 man.NOM come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.M/N say.IPF-PRS-that
 ‘L’homme arrive jusqu’à lui, et dit :’
- (221) *zivaz sila vu-ca-zin*
 1+2.DAT littlegive.PF-PERF-1.NOM
 ‘ Eh, teigneux, en me mettant en route, je me suis dit que je t’avais donné trop
 peu.’
- (222) *lu pul-an ğunŷi-var ğayin-ci ŷağ-a-ca-zin*
 this money-ADD neighbour-*adel take.PF-SEQ bring_in.PF-PERF-1.NOM
 ‘J’ai donc emprunté cet argent encore à un voisin, et te l’ai apporté.’
- (223) *kaçal sad sila ug-uğ ŷaşxa-re fura-van li-re-ki*
 bald one.N.NOM little REFL.M-SUPER come.IPF-PRS man.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Le teigneux se trouble un peu, puis dit à l’homme :’
- (224) *çixaŷan lap ŷaq'il-caŷar yarfu-ca-zin*
 after very wit-OBL.INEL M.stray.PF-PERF-1.NOM
 ‘ Tu vois, depuis que je t’ai cédé mon oiseau gagne-pain, j’ai perdu tout bon
 sens.’
- (225) *limurd ibur na- haq'-a ciğaç-a yat'-ic-zin*
 donkey.OBL ear neither- right-OBL place.OBL-IN cut.PF-*aor.N-1.NOM
 ‘Voici que j’ai coupé les oreilles de mon âne, pour rien.’

- (226) *fura-r kaçal-ciz maʔal sad ğeder mez kina var-ci*
 man.OBL-ERG bald-OBL.DAT nose one.N.NOM extent tongue scattered F.do.PF-SEQ
ğaççe-re
 depart.IPF-PRS
 ‘L’homme repartit non sans avoir fait la nique au teigneux.’
- (227) *lip-iyar saxana miʔu*
 say.PF-PTCP.PL.NOM forget.ADJ prohib.do
 ‘Et le teigneux lui enjoignit de ne pas oublier ses instructions.’
- (228) *furi razi şe-re*
 man.NOM agreed be.IPF-PRS
 ‘L’homme acquiesça.’
- (229) *kaçal-cir şad xurram maʔan ğiuq’va-ci limurd-iĝ*
 bald-OBL.ERG happy contented again mount.PF-SEQ donkey.OBL-OBL.SUPER
şarfar-e rix-eʃ
 M/N.go(down).IPF-PRS.M/N road-IN
 ‘Le teigneux, tout content, remonta sur son âne et repartit.’
- (230) *sad ğeder şaxhir-ci rix-eʃ sunci q’arvand-ciĝ rast şe-re*
 one.N.NOM extent come.PF-SEQ road-IN one.attr.OBL shepherd-OBL.SUPER encounter be.IPF-PRS
 ‘Un peu plus loin sur la route il rencontra un berger.’
- (231) *lu q’arvand kvasa şe-re*
 this shepherd beardless be.IPF-PRS
 ‘Ce berger était glabre.’
- (232) *kaçal-ciz u-d irqh-ayczina u-n-van li-re-ki*
 bald-OBL.DAT this-SUBST.NN.NOM M.see.PF-as_soon this-H-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Le teigneux, en le voyant, lui demande :’
- (233) *- ay q’arvand vun haluĝun-uz karta çiz subay irkin-ci-vun*
 - VOC shepherd *2.NOM this-day-DAT up_to why bachelor M.remain.PF-SEQ-*2.NOM
 ‘- Eh, berger, pourquoi es-tu resté célibataire jusqu’à ce jour ?’
- (234) *q’arvand-cir li-re-ki*
 shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 ‘Le berger répondit :’
- (235) *- çuxtan ilçi yixh-ca-zin za-z çava riş xhi-dab*
 - () go-between go.PF-PERF-1.NOM 1.OBL-DAT go.F.IPF girl be.PF-NEG.aor.F/HPL
 ‘- Cela fait longtemps que je fais des demandes en mariage, mais il n’y a pas une fille pour m’épouser.’
- (236) *kaçal-cir li-re-ki*
 bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that

'Le teigneux répond :

- (237) - *va-z riş halaz çu-deb-ki vun kvasa-ya*
- *2.OBL-DAT girl therefore go.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL-that *2.NOM beardless-COP
'Les filles ne t'épousent pas parce que tu es glabre !'

- (238) *q'arvand-cir li-re-ki*
shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le berger répond :

- (239) - *bas şî ar-dam*
- but what do.PF-HORT.1sg
'Mais alors que faire ?'

- (240) *kaçal-cir li-re*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS
'Le teigneux lui dit :

- (241) - *yaç' lam suru-caşar sab buðu tuğli şaşuğ*
- pass.PF that+2 large_herd-OBL.INEL one.F.NOM big one_year's_sheep bring.IMPER
saukur
F.slay.IMPER
'Allez, apporte un gros mouton de ton troupeau, et égorge-le.'

- (242) *şiç yah vun şiç-a yiq'iç-a şaç'*
skin flay.IMPER *2.NOM skin-IN inside-IN go_in.PF
'Puis écorche-le, et fourre-toi dans sa peau.'

- (243) *zin şiç kar-aşar va-raşar valt'-iya-zin*
1.NOM skin work-INEL *2.OBL-PL.INEL tie.IPF-*fut-1.NOM
'Moi, je l'attacherai, par en bas et par en haut,'

- (244) *va-var şib-ci yiğ-in-aşar çixaşan va icin-iğ ç'ar*
*2.OBL-*adel three-OBL day-OBL-INEL after *2.GEN face-OBL.SUPER hair
ğarç'ar-iyu
go_up/out.IPF-*fut.F
'et si tu as la patience de rester trois jours dans cette peau, au bout des trois jours des poils te pousseront sur le'

- (245) *çixaşan halci riş-iz ilçi yixh-na-vun a-d va-z*
after which girl-DAT go-between go.PF-*cond-*2.NOM DIST-SUBST.NN.NOM *2.OBL-DAT
çavayu
go.F.fut
'Après, quelle que soit la fille que tu demanderas en mariage, elle t'épousera.'

- (246) *q'arvand razi şe-re li-re-ki*
shepherd agreed be.IPF-PRS say.IPF-PRS-that

'Le berger accepte, en disant :'

- (247) - *bas lu şibud yiğ za suru-c-xvan halir ikats'-i*
- but this three.N.NOM day 1.GEN large_herd-*nh.OBL-DIR who.ERG look.IPF-PTCP
'- Mais qui, pendant ces trois jours, va surveiller mon troupeau ?'

- (248) *kaçal-cir li-re-ki*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le teigneux répond :'

- (249) *suru-c-xvan za-z ikats'-ra*
large_herd-*nh.OBL-DIR 1.OBL-DAT look.IPF-EVT/SIMUL
'- Tu me donneras la viande de ce mouton, et moi, je surveillerai ton troupeau pendant trois jours.'

- (250) *u-cbar razılaşımiş şaba-reb*
this-HPL.NOM agree be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Ils s'accordent là-dessus.'

- (251) *q'arvand-ciğ tapşirmiş yi-re-ki*
shepherd-OBL.SUPER entrust do.IPF-PRS-that
'Après que le teigneux eut fait entrer le berger dans la peau, il posa celle-ci au milieu du chemin en disant au berger :'

- (252) *zaux humatar za ciri akir ğarç'ar-u*
1.OBL.apud prohib.touch.M 1.GEN beard bent go_up/out.IPF-EVT.F
"Ne me touche pas, ma barbe va pousser frisée !"

- (253) *q'arvand-ciğ kaçal-cir lip-iyar ug*
shepherd-OBL.SUPER bald-OBL.ERG say.PF-PTCP.PL.NOM REFL.M(NOM/GEN)
k'iy-iğ aqh-re
heart.OBL-OBL.SUPER keep.IPF-PRS
'Le berger retient les conseils du teigneux.'

- (254) *ğura kebt'-ci kum-xvan şaşxa-re*
in_front F.prick.PF-SEQ village-DIR come.IPF-PRS
'Le teigneux met la carcasse du mouton sur son âne, et retourne vers son village en poussant le troupeau devant lui.'

- (255) *sar naxırçı sunci ğaya-c q'anik ask'vaca*
one.M.NOM cowherd one.attr.OBL Q.-GEN under sit.PF.PERF
'Un autre jour, en chemin, il voit un vacher assis au pied d'une falaise.'

- (256) *ug mal-an dağılmış xhi-ci ugval-yu*
REFL.M(NOM/GEN) cattle-ADD spread be.PF-*segeat.detrans-PRS.F
'ses vaches étaient éparpillées, en train de brouter.'

- (257) *kaçal-cir rixeşar haray vuts'-ryu-ki*
 bald-OBL.ERG road.INEL shout give.IPF-PRS.F-that
 'Le teigneux lui crie depuis la route !'
- (258) - *ay naxirçi ğuz ğaya yuqhur va řadi-ğ lalq'val-iyu*
 - VOC cowherd stand_up.IMPER Q. F.catch.PF *2.GEN surface-SUPER F.fall.IPF-*fut.F
 'Eh, vacher, lève-toi, retiens la falaise, elle va te tomber dessus !'
- (259) *naxirçi dah ğuzur-ci ğaya yurqĥ-ryu*
 cowherd quickly stand_up.PF-SEQ Q. F.catch.IPF-PRS.F
 'Le vacher se lève en hâte, et rattrape la falaise.'
- (260) *ug řura kert'-ryu*
 REFL.M(NOM/GEN) in_front prick.IPF-PRS.F
 'En constatant sa bêtise, le teigneux rassemble les vaches, les mélange avec son troupeau, et le pousse devant lui.'
- (261) *kaçal-cir lu suru naxir ğvayin-ci kum-a řaxĥir-ci surq'var-e*
 bald-OBL.ERG this large_herd cattle F.take.PF-SEQ village-IN come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.M/N
 'Avec ce troupeau de petit et de gros bétail, il finit par arriver à son village.'
- (262) *kum-a zar dabi-n-iz zar vuts'-ryu vul dabi-n-iz vul*
 village-IN cow NEG.COP.F.PTCP-H-DAT cow give.IPF-PRS.F sheep NEG.COP.F.PTCP-H-DAT sheep
vuts'-ryu
 give.IPF-PRS.F
 'Là il donne une vache ou un mouton à tous ceux qui n'en avaient pas.'
- (263) *la ipkn-i suru-na naxir ug-uz vauqĥ-ryu*
 that F/HPL.remain.PF-PTCP large_herd-*and cattle REFL.M-DAT F.keep.IPF-PRS.F
 'Le reste du troupeau, il le garde pour lui.'
- (264) *hila ziya-z ĥal-ğar xabar vu-dam*
 now 1+2pl.OBL-DAT strength-SUPEREL news give.PF-HORT.ISG
 'De qui maintenant vais-je vous parler ?'
- (265) *la kaçal-ci-var karakan ğvay-ni řura-ğar*
 that bald-OBL-*adel crow let!*pst man.OBL-SUPEREL
 'De l'homme qui avait acheté la corneille.'
- (266) *řura-r kaçal-cir ĥara ari taĥar řibud yiğ guzat yi-re*
 man.OBL-ERG bald-OBL.ERG learn do.PF.PTCP/opt manner three.N.NOM day wait do.IPF-PRS
 'Il avait attendu trois jours, comme prescrit par le teigneux.'
- (267) *řib-ci yiğ-in-ařar řixařan k'adir-ci q'il ğvan-yu*
 three-OBL day-OBL-INEL after basin-GEN head(F) F/HPL.take.IPF-PRS.F
 'Après trois jours, soulevant le couvercle de la marmite,'

- (268) *ik-re-ki karakan daha-caŝar q'ay-cu*
 look.IPF-PRS-that crow ***-OBL.INEL die/kill.PF-PERF.F
 'il vit que la corneille était morte depuis longtemps ;'
- (269) *furi uddu alavlu k'ul-caŝar ğaç'-ci kaçal yixh-ci*
 man.NOM in_flame house-OBL.INEL go_out.PF-SEQ bald go.PF-SEQ direction-OBL.IN
sant-ina rix-eŝ Ŝarfar-e
 road-IN M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
 'fulminant de colère, il se précipita dans la direction prise par le teigneux.'
- (270) *sad nataraz-a tuĝli-c ŝiç yaŝ*
 one.N.NOM terrible-*attr one_year's_sheep-GEN skin EXIST
 'Un peu plus loin, il vit au milieu du chemin une grosse peau de mouton.'
- (271) *fura-r lu ŝiç-a-k mek' ket-ryu*
 man.OBL-ERG this skin-OBL-*sub kick(F) strike_at.IPF-PRS.F
 'L'homme donne un coup de pied dans cette peau.'
- (272) *ŝiç-a yiq'iç-a sas ŝaŝxa-re-ki*
 skin-IN inside-IN call come.IPF-PRS-that
 'Une voix venant de l'intérieur de la peau dit :'
- (273) *- zaux humatar*
 - 1.OBL.apud prohib.touch.M
 '- Ne me touche pas !'
- (274) *za ciri akir ğarç'ar-u*
 1.GEN beard bent go_up/out.IPF-EVT.F
 'Ma barbe va pousser frisée !'
- (275) *fura-r cib-ul-aŝar kant' ğaha-ci ŝiç ç'utkvara yi-re*
 man.OBL-ERG pocket-OBL-INEL knife pull_out.PF-SEQ skin N.split.ADJ do.IPF-PRS
 'L'homme sort de sa poche un couteau pour fendre la peau,'
- (276) *ŝiç-a yiq'iç-aŝar sar kvasa ğarfar-e*
 skin-IN inside-INEL one.M.NOM beardless M.go_up.IPF-PRS.M/N
 'et il en sort un glabre !'
- (277) *lu fura-r u-n-var xabar ğan-e-ki*
 this man.OBL-ERG this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-that
 'L'homme lui demande :'
- (278) *- uc ŝi kar-i*
 - this.N.NOM what work-COP.interr
 '- Qu'est-ce que cela veut dire ?'
- (279) *vun u-ca halir ŝarĝu-ci*
 *2.NOM this-OBL.IN who.ERG M.lead_in.PF-SEQ

'Qui t'a fait entrer là-dedans ?'

- (280) *kvasa-r ug q'ali-ğ řaxhr-iyar lu fura-z*
beardless-ERG REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP.PL.NOM this man.OBL-DAT
ixtilat yi-ryu
conversation do.IPF-PRS.F

'Le glabre raconte ce qui lui est arrivé.'

- (281) *fura-z ats'ar-e-ki lu karibi-an düzatmiş ari kaçal-e*
man.OBL-DAT know-PRS.M/N-that this deed.PL.NOM-ADD fix do.PF.PTCP/opt bald-COP

'L'homme comprend que le teigneux est responsable de tout cela.'

- (282) *fura-r-an ug q'ali-ğ řaxhr-iyar kvasa-z*
man.OBL-ERG-ADD REFL.M(NOM/GEN) head.OBL-SUPER come.PF-PTCP.PL.NOM beardless-DAT
ixtilat yi-ryu
conversation do.IPF-PRS.F

'Il raconte à son tour au glabre ce qui lui est arrivé.'

- (283) *q'var sunta ğuşulmiş xhi-ci kaçal-ci çixeř çaba-reb*
two.M together join be.PF-SEQ bald-GEN behind HPL.go.IPF-PRS.HPL

'et tous deux se lancent de concert à la poursuite du teigneux.'

- (284) *kaçal-an mahkam atats'-iya*
bald-ADD great beat.IPF-*fut

'décidés à reprendre leur bien au teigneux et à le rosser durement.'

- (285) *rix ğirağ-ca sunci fura-r ğaya yuqhur-ci ğat'il-ca*
road side-OBL.IN one.att.OBL man.OBL-ERG Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-PERF

'Un jour, tandis qu'ils cheminaient, ils voient au bord de la route un bonhomme qui restait là à tenir la falaise.'

- (286) *u-ndar salam vuts'-ryu fura-r li-re-ki*
this-HPL.OBL.ERG salute give.IPF-PRS.F man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that

'Ils le saluent, et l'homme leur dit :'

- (287) - *aralu sapkay ğaya vunç'an-u*
- apart HPL.be.IMPER Q. collapse-EVT.F
°

- (288) *u-ndar li-re-ki*
this-HPL.OBL.ERG say.IPF-PRS-that

' Tenez-vous à distance, la falaise va s'écrouler ! Ils lui disent :'

- (289) - *ay furi yuqhr-i-cğan ğaya vaqhvas şava-yi-m*
- VOC man.NOM F.catch.PF-OBL-OBL.equ Q. F.keep.PF.inf be.F.IPF-PTCP-*q

' Vraiment, l'ami, peut-on retenir une falaise de s'écrouler ?'

- (290) *am halir lip-ci va-van*
 that+2 who.ERG say.PF-SEQ *2.OBL-ADR
 'Qui t'a raconté cela ?'
- (291) *lu fura-r li-re-ki*
 this man.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
 'L'homme raconte :'
- (292) *naxir ugval-a yi-ryuni-zin*
 cattle eat.detrans-SIMUL/EVT do.IPF-prog.pst.F-1.NOM
 'Il y a trois jours de cela, j'étais assis au pied de cette falaise et faisais paître mes vaches.'
- (293) *rix-iz ce-reni*
 road-DAT go.IPF-prog.pst
 'Un teigneux avec un âne, devant lui un troupeau de moutons, est arrivé par cette route.'
- (294) *yuqhur ğaya va řadi-ğ vunç'an-u*
 F.catch.PF Q. *2.GEN surface-SUPER collapse-EVT.F
 'Il m'a dit en criant « Lève-toi vite, retiens la falaise, la falaise va te tomber dessus ! »'
- (295) *zin-an dah ğuzur-ci yuqhur-du*
 1.NOM-ADD quickly stand_up.PF-SEQ F.catch.PF-*aor.F
 'Alors moi je me suis levé pour la retenir.'
- (296) *düz řibud yiğ-e lu ğaya yuqhur-ci ğat'il-ca-zin*
 straight three.N.NOM day-COP this Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-PERF-1.NOM
 'Voici déjà trois jours que je la tiens et que je suis là.'
- (297) *uyun ixtilat yi-ryu*
 game conversation do.IPF-PRS.F
 'Le berger et l'homme racontent alors le tour que leur a joué le teigneux.'
- (298) *badala kaçal axtarmış yi-re*
 for bald search do.IPF-PRS
 'et le troisième se joint à eux pour aller à sa recherche et récupérer ses vaches.'
- (299) *kaçal-ci kum-a ğapar-eb*
 bald-GEN village-IN F.go_out.IPF-PRS.HPL
 'Tous les trois se renseignent et arrivent au village du teigneux.'
- (300) *u-cbar kum-a surq'var-ciz ğaşğaralmış řiyi vaxt řu-ryu*
 this-HPL.NOM village-IN reach.IPF-*when darken be.IPF.PTCP time be.F.IPF-PRS.F
 'Quand ils arrivèrent au village, la nuit était noire.'

- (301) *kaçal-cir u-cbar k'ul-ca řabęa-ci li-re-ki* *:
 bald-OBL.ERG this-HPL.NOM house-OBL.IN HPL.bring_in.PF-SEQ say.IPF-PRS-that ***
 'Le teigneux les amène chez lui et leur dit.'
- (302) - *hiç narahat mařtay*
 - at_all worried prohib.HPL.be
 'Ne vous gênez surtout pas!'
- (303) *ęinahna za xunxura-yareb-yin*
 today 1.GEN guest-PL.COP.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Vous êtes ce soir mes hôtes.'
- (304) *qhata har fura ya duvlat řvayin-ci řabę'*
 tomorrow every man.GEN 1pl.incl/2pl.GEN wealth F.take.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF
řaba-rab-yin
 HPL.go.IPF-EVT.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Demain chacun de vous récupérera son bien avant de s'en aller.'
- (305) *u-cbar řip-ci kaçal-ci çixeř řařta-reb u-n*
 this-HPL.NOM F/HPL.follow.PF-SEQ bald-GEN behind HPL.come.IPF-PRS.HPL this-H.GEN
k'ul-ca
 house-OBL.IN
 'Ils suivent le teigneux jusque chez lui.'
- (306) *kaçal-cir sab kukva tuęli kura-ci u-ndaz cirats'ryu*
 bald-OBL.ERG one.F.NOM fat one_year's_sheep slay.PF-SEQ this-HPL.OBL.DAT cook.IPF-PRS.F
 'Celui-ci égorge un mouton bien gras et le fait cuire.'
- (307) *yif yaru-cęar yadf-uz karta u-cbar abxr-iz*
 night half-OBL.SUPEREL N.pass.PF-*inf up_to this-HPL.NOM HPL.sleep.PF-*inf
yart-deb
 leave.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Jusque passé minuit, il ne les laissa pas partir.'
- (308) *arxar-i vaxt-ina unda-van li-re*
 sleep.IPF-PTCP time-OBL.IN this.HPL.OBL-ADR say.IPF-PRS
 'Au moment de dormir, il leur dit.'
- (309) *yiyu-yin*
 do.IPF.debit-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Je vous prie de ne pas mouiller votre couche.'
- (310) *sar-an u-cařar salamat řapar-idab-yin*
 one.M.NOM-ADD this-OBL.INEL safe F.go_out.IPF-fut.F/HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Car si cela vous arrivait, vous ne vous en tireriez pas vivants.'
- (311) *çizki hala-mara kar xhi-na za umay ruq'var-iyu*
 because that-like work be.PF-*cond 1.GEN mother F.die.IPF-*fut.F

'Parce que s'il arrivait une telle chose, ma mère en mourrait.'

- (312) *u-ndar susundu-xvan ik-ra li-re*
this-HPL.OBL.ERG *recip.OBL-DIR look.IPF-EVT/SIMUL say.IPF-PRS
'Ils se regardent entre eux et répondent :'
- (313) *-jaux sumrunda la-mara şey xhi-ded*
- 1pl.excl.apud in_lifetime that-like thing be.PF-NEG.PERF
'- Jamais une chose pareille ne nous est arrivée !'
- (314) *kaçal-cir li-re-ki*
bald-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
'Le teigneux leur répond :'
- (315) *-axir zin ziya-van hila-caşar li-re-zin*
- sleep.PF 1.NOM 1+2pl.OBL-ADR now-OBL.INEL say.IPF-PRS-1.NOM
'- Je vous aurai prévenus avant.'
- (316) *u-cbar ğalq'al-eb kaçal-cir ug taytuş*
this-HPL.NOM lie_down.IPF-PRS.HPL bald-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) coetaneous
vabğa-ci li-re-ki
HPL.gather(tr).PF-SEQ say.IPF-PRS-that
'Tandis qu'eux se couchent, le teigneux rassemble ses amis et leur dit :'
- (317) *-qhata yiğ ğirfar-ciz zin ğaç'-ci xal-iğ şaxsay*
- tomorrow day rise.IPF-*when 1.NOM go_out.PF-SEQ roof-OBL.SUPER ?
ğert'-iyu-zin
strike.IPF-*fut.F-1.NOM
'- Demain, au lever du jour, je monterai sur le toit et me mettrai à crier.'
- (318) *halaca yin-an kum har taraf-caşar tufang*
there *1pl.incl/2pl.NOM-ADD village every side-OBL.INEL gun
sar-u-yin
throw.IPF-EVT.F-*1pl.incl/2pl.NOM
'Alors, vous vous mettez à tirer des coups de fusil de tous les côtés.'
- (319) *taytuş-ar razılaşmış xhi-ci dağılmış şaba-reb*
coetaneous-PL agree be.PF-SEQ spread be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Ses camarades donnent leur accord et se dispersent.'
- (320) *kaçal-cir ıaç'ci k'ul-ca ik-re-ki xunxurayar şirin axur*
bald-OBL.ERG enter.PF.CV house-OBL.IN look.IPF-PRS-that guest.PL sweet dream
yiğ'iç-a-yab
inside-IN-COP.HPL
'Le teigneux entre dans la maison et voit que ses hôtes dorment gentiment.'

- (321) *la ġaya yuqhur-ci ġat'l-in q'anik kura tuġli-c ħin-ibe-kar*
 that Q. F.catch.PF-SEQ stay.PF-OBL under slay.PF one_year's_sheep-GEN bowel-PL.OBL-PART
kiyts'-re
 put_at.IPF-PRS
 'et sous celui qui était resté debout à retenir la falaise, il glissa les boyaux du mouton égorgé.'
- (322) *ug-an ge umay pac-ik ġvaq'ala var-ci ħadi*
 REFL.M(NOM/GEN)-ADD REFL.HPL.GEN mother balcony-*sub F.lie_down.ADJ F.do.PF-SEQ surface
ġer-e
 build.IPF-PRS.M/N
 'Puis il fit allonger sa mère sous la véranda et la recouvrit.'
- (323) *lu xunxurayar yiġi k'ul-ci riki- tav-an aċuġ yi-re*
 this guest.PL COP.PTCP house-GEN door/courtyard- chimney-ADD open do.IPF-PRS
 'Enfin, il ouvre la porte et les fenêtres de la maison où étaient ses hôtes.'
- (324) *ġert'-ryu*
 strike.IPF-PRS.F
 'Au point du jour, il monte sur le toit et se met à crier très fort.'
- (325) *li-re-ki- ay camaħat dah ħaħtay*
 say.IPF-PRS-that- VOC community quickly come.IMPER.PL
 'en disant : - Braves gens, venez vite !'
- (326) *xunxurayar-ir ge q'an ħ'aba ar-ca*
 guest.PL-ERG REFL.HPL.GEN base wet do.PF-PERF
 'Mes hôtes ont mouillé leurs dessous. et ma mère en est morte !'
- (327) *za umay-an q'ay-du*
 1.GEN mother-ADD die/kill.PF-*aor.F
 "
- (328) *ħaħtay za irac unda-ġar ġayin-day*
 come.IMPER.PL 1.GEN blood this.HPL.OBL-SUPEREL take.PF-HORT.PL
 'Allons, vengeons mon sang sur eux !'
- (329) *riki- tav aċuġ-e a-cbar ħapar-i-yab*
 door/courtyard- chimney open-COP DIST-HPL.NOM F/HPL.flee.IPF-PTCP-COP.HPL
 'La porte et les fenêtres sont ouvertes, ils vont s'enfuir !'
- (330) *kaħal-ci ħaray-ciġ xunxurayar fura ħaba-reb*
 bald-GEN shout-OBL.SUPER guest.PL man.GEN be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Aux cris du teigneux, les hôtes se réveillent.'
- (331) *sundu-r ik-re-ki ug ħin-ibi ġaħ'-ca*
 one.H.OBL-*erglook.IPF-PRS-that REFL.M(NOM/GEN) bowel-PL go_out.PF-PERF

'L'un voit que ses dessous sont trempés, l'autre qu'il s'est lâché, l'autre que ses boyaux sont répandus...'

- (332) *q'an ç'aba yiyin-ir li-re-ki*
 base wet do.IPF.PTCP.H.OBL-ERG say.IPF-PRS-that
 'Celui qui était trempé dit :'
- (333) - *zin řumrunda nimara kar yi-ded-ni*
 - 1.NOM in_lifetime such work do.IPF-NEG.PRS.N-*pst
 '- Jamais une chose pareille ne m'était arrivée.'
- (334) *ç'aba ar-ca-zin*
 wet do.PF-PERF-1.NOM
 'Sûrement que c'est pour être resté assis trois jours sur une marmite que je me suis mouillé !'
- (335) *la?a-n-ir li-re-ki*
 other-H-ERG say.IPF-PRS-that
 'Le second dit :'
- (336) - *zin-an řibud yig řiç-a yiq'iç-a irkin-i xhi-ci za q'an*
 - 1.NOM-ADD three.N.NOM day skin-IN inside-IN M.remain.PF-*opt be.PF-SEQ 1.GEN base
çatha-ca-zin
 N.stain.PF-PERF-1.NOM
 '- Et moi, c'est sûrement pour être resté trois jours dans une peau de mouton que j'ai fini par me lâcher !'
- (337) *la sundu-r-an li-re-ki*
 that one.H.OBL-ERG-ADD say.IPF-PRS-that
 'Et le troisième :'
- (338) *lap za řin-ibi gçaç'-ca*
 very 1.GEN bowel-PL go_out.PF-PERF
 '- Et moi, j'ai tellement fait d'effort pour rester debout à tenir la falaise pendant ces trois jours que mes boyaux sont'
- (339) *la-cařar çixařan u-ndar li-re-ki*
 that-OBL.INEL after this-HPL.OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Après cela, ils se dirent :'
- (340) - *cahannam-ca iři la-mara varduvlat*
 - hell-OBL.IN be.opt that-like wealth
 '- Au diable tout notre bien.'
- (341) *kaçal-ci umay q'ay-du*
 bald-GEN mother die/kill.PF-*aOLF
 'La mère du teigneux est morte,'

- (342) *hilla girt camaŋat kaçal-ci haray-ciĝ kina xhi-ci řařta-yab*
 now all community bald-GEN shout-OBL.SUPER scattered be.PF-SEQ HPL.come.IPF-COP.HPL
 ‘maintenant tous les villageois vont accourir à ses cris,’
- (343) *jin-an ribq’-iyab*
 *1pl.excl.NOM-ADD HPL.kill.IPF-fut.HPL
 ‘et ils vont nous tuer !’
- (344) *ři ghala-yi lu riki- tav açuĝ yiy-imacan*
 what good-COP.interr this door/courtyard- chimney open do.IPF-while_not
ĝabç’-ci hap-day
 F/HPL.go_out.PF-SEQ F/HPL.flee.PF-HORT.PL
 ‘Le mieux est de sortir tant que la porte et les fenêtre sont ouvertes et de nous échapper.’
- (345) *lu fikir-ci-zina xunxurayar-ir sad tahar ĝabç’-ci*
 this thought-OBL-*with guest.PL-ERG one.N.NOM manner F/HPL.go_out.PF-SEQ
hapar-eb
 F/HPL.flee.IPF-PRS.HPL
 ‘Mettant ces paroles à exécution, les hôtes s’enfuirent, de justesse.’
- (346) *taraf-cařar tufang sas řařxha-re*
 side-OBL.INEL gun call come.IPF-PRS
 ‘Ils n’étaient pas plutôt sortis du village que le bruit des coups de feu éclate de toute part.’
- (347) *xunxurayar-ir ĝadabt’il-ci sunci nafas-ca kum-ařar xayla*
 guest.PL-ERG NEG.HPL.stay.PF-SEQ one.attr.OBL breath-OBL.IN village-INEL many
aralanmiř řaba-reb
 go_away be.HPL.IPF-PRS.HPL
 ‘Sans s’attarder, ils s’éloignèrent du village, d’une seule traite,’
- (348) *ik-re-ki kum-a haray hařir xayla řu-ryu*
 look.IPF-PRS-that village-IN shout row many be.F.IPF-PRS.F
 ‘mais beaucoup de cris et d’agitation venaient encore du village’
- (349) *u-ndaz satke man kiç’a ře-re*
 this-HPL.OBL.DAT a_bit more afraid be.IPF-PRS
 ‘et ils avaient encore peur.’
- (350) *ĝvayin-ci ge q’il hapar-eb*
 F.take.PF-SEQ REFL.HPL.GEN head(F) F/HPL.flee.IPF-PRS.HPL
 ‘Alors ils reprirent leur fuite éperdue.’
- (351) *mařan unda çixeř řařta-y-dab*
 again this.HPL.GEN behind HPL.come.IPF-PTCP-NEG.EVT
 ‘Dans l’après-midi, ils se retournent et voient qu’on ne les suit plus.’

- (352) *ge allah-ci-kan şükür yi-ryu-ki sağ salamat ge can*
 REFL.HPL.GEN God-OBL-*invoc* thank do.IPF-PRS.F-that safe safe REFL.HPL.GEN soul
azar ar-ic
 finished do.PF-**aor.N*
 ‘Ils remercient Dieu d’avoir réussi à sauver leur vie.’
- (353) *yiq’-caşan-an dika-ci ğabç’ çaba-reb*
 waist-OBL.ADV-ADD NEG.look-SEQ F/HPL.go_out.PF HPL.go.IPF-PRS.HPL
 ‘Le teigneux, posté sur le toit, avait observé ses hôtes s’en aller sans demander leur reste.’
- (354) *a-cbar yip-iciğ tam arxayin xhi-caşar çixaşan umay-van*
 DIST-HPL.NOM F/HPL.go-msd.SUPER totally confident be.PF-OBL.INEL after mother-ADR
li-re-ki
 say.IPF-PRS-that
 ‘Quand il fut certain qu’ils étaient partis, il dit à sa mère : -’
- (355) *ula-ci ğirats’-iya zin*
 eat.PF-SEQ drink.IPF-**fut* 1.NOM
 ‘Lève-toi, maintenant, je vais égorger un mouton, et festoyer avec mes amis.’
- (356) *kaçal-cir sab hayvan tuğvats’-ryu umay-ir-an cirats’-ryu*
 bald-OBL.ERG one.F.NOM animal bring.IPF-PRS.F mother-ERG-ADD cook.IPF-PRS.F
 ‘
- (357) *ula-ci ğirats’-re*
 eat.PF-SEQ drink.IPF-PRS
 ‘Le teigneux apporte un mouton, sa mère le fait cuire, et quand ce fut prêt, le teigneux rassembla ses amis pour’
- (358) *umay-iz şumur vu-çina şad xurram yaşamiş xhi-ci lu dünya-caşar*
 mother-DAT life(F) give.PF-**cond* happy contented live be.PF-SEQ this world-OBL.INEL
kuç yi-re
 move do.IPF-PRS
 ‘Avec le reste de leurs biens, lui et sa mère vécurent le reste de vie que Dieu leur donna puis ils quittèrent ce monde.’
- (359) *yin-an şad xurram yaşamiş xhi-ci şumur varay*
**ıpl.incl/2pl.NOM-ADD* happy contented live be.PF-SEQ life(F) F.do.IMPER.PL
 ‘Vous aussi vivez heureux le temps de votre existence !’
- (360) *axur çixeğ yixh-i furi*
 dream behind go.PF-PTCP/opt man.NOM
 ‘L’Homme allé après son rêve’
- (361) *sar yağ-ni sar dar-ni xaylatar kasib-ar tak- tak-a varluvar*
 one.M EXIST-**pst* one.M COP.NEG.M-**pst* many poor-PL unique- unique-OBL rich.PL
yağab-ni
 EXIST.HPL-**pst*

'Il était une fois, il y avait beaucoup de pauvres, et seulement quelques riches...'

- (362) *xayla-ndaux insaf yaɣ-ni dıvlat dab-ni*
 many-HPL.OBL.apud equity EXIST-*pst wealth NEG.COP.F/HPL-*pst
 'En général, ceux qui avaient de la fortune n'avaient pas d'équité, et la plupart de ceux qui avaient de l'équité'
- (363) *sunci kum-a sar xayla ayla-lu kasib-a furi yaɣ-ni*
 one.attr.OBL village-IN one.M many family-with poor-*attr man.NOM EXIST-*pst
 'Dans un village, il y avait un pauvre homme, avec une nombreuse famille.'
- (364) *u-d yif yiğ ellaşmış şe-reni gucna ug ayla*
 this-SUBST.NN.NOM night day strive be.IPF-prog.pst hardly REFL.M(NOM/GEN) family
bapq̄h-reb-ni
 HPL.keep.IPF-PRS.HPL-*pst
 'Il trimait nuit et jour pour nourrir, et à peine, cette famille.'
- (365) *lu fark'a ruzgar-cikar furi lap galu-ca vaxhir-ceni*
 this heavy fate-OBL.PART man.NOM very throat-OBL.IN gather.PF-PERF.pst
 'De ce pesant destin, cet homme était fort dégoûté.'
- (366) *furi-an ğinahna ğaşı taşna arxar-e*
 man.NOM-ADD today hungry thirsty sleep.IPF-PRS.M/N
 'Le soir, il se couchait en ayant faim.'
- (367) *adaxr-ımacan allah tağala-ciz yarvarmış şe-re-ki*
 NEG.sleep.PF-while_not God highest-OBL.DAT beg be.IPF-PRS-topic
 'Avant de s'endormir, il priait le bon Dieu'
- (368) *za can dah ğayin-ki lu zıllat-cikar azar*
 1.GEN soul early/quickly take.PF-topic this torment-OBL.PART finished/illness
xhi-dam-zin
 be.PF-HORT.1sg-1.NOM
 'de reprendre vite son âme, afin de même un terme à ses souffrances.'
- (369) *sunci q'usa fura-r u-n-van li-re*
 one.attr.OBL old man.OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS
 'Dans son sommeil, l'homme rêva d'un vieillard qui lui disait :'
- (370) *-qhata ğuz za bigil-a şaşar*
 - tomorrow stand_up.IMPER 1.GEN side.OBL-IN come.IMP.M
 'Demain, lève-toi et viens vers moi.'
- (371) *zin zi- vun allah-ci-vas tuğats'-iya-zin*
 1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM God-OBL-*cum bring.IPF-*fut-1.NOM
 'Je te conduirai auprès de Dieu'

- (372) *a-n-ir har şey ghala yiy-ıya*
 DIST-H-ERG every thing good do.IPF-*fut
 'Il arrangera tous tes problèmes.'
- (373) *furi axur-aŝar ğuzur-ci ug xinib-ci-van*
 man.NOM dream-INEL stand_up.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) woman-OBL-ADR
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 'Quand il se leva, l'homme dit à sa femme :'
- (374) *-za-z rix-iz fuv ŝay*
 - 1.OBL-DAT road(F)-DAT bread put_in.PF
 '- Prépare-moi des provisions de voyage,'
- (375) *zin za q'ıl ğvayin-ci za axur çixeŝ çiy-ıya-zin*
 1.NOM 1.GEN head(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN dream behind go.IPF-*fut-1.NOM
 'je m'en vais de ce pas à la poursuite de mon rêve.'
- (376) *xinib işaryu-ki*
 woman cry.PRS.F-topic
 'La femme pleura :'
- (377) *-ha- lukarta ayla saŝa-ci za ŝadi-ğ vun hata*
 - very- so_many family throw.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN surface-SUPER *2.NOM where
çe-ri
 go.IPF-PRS.interr
 '- Où donc vas-tu en me mettant toute cette famille sur les bras ?'
- (378) *zin zinu-cbar ŝitahar bapqhats'-i-zin*
 1.NOM 1+this-HPL.NOM how HPL.keep.IPF-PTCP-1.NOM
 'Comment ferai-je pour l'entretenir ?'
- (379) *fura-r ug liy-ic-ğar lalsal-der*
 man.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) say.IPF-*aor.N/msd-SUPEREL return.IPF-NEG.PRS.M
 'L'homme ne revint pas sur ses paroles ;'
- (380) *ğayin-ci rix fuv ğaççe-re*
 take.PF-SEQ/PERF.interr road(F) bread depart.IPF-PRS
 'Il prit la route, en emportant des provisions. Après avoir marché un peu,'
- (381) *sad ğeder yixh-caŝar çixaŝan sunci q'usa ŝala eb-il-iğ*
 one.N extent/let_go.IPF go.PF-OBL.INEL after one.attr.OBL old lean wolf-OBL-SUPER
rast ŝe-re
 encounter be.IPF-PRS
 'il rencontra un vieux loup efflanqué.'

- (382) *eb-il-ir insan-ci sayağ mez açuğ var-ci lu fura-var*
 wolf-OBL-ERG human-GEN manner tongue open F.do.PF-SEQ/PERF.interr this man.OBL-*adel
xabar ğan-e
 news take.IPF-PRS.M/N
 ‘Le loup demanda, en parlant la langue des hommes :’
- (383) - *ay insan hata ce-ri-vun*
 - VOC human where go.IPF-PRS.interr-*2.NOM
 ‘- Homme, où t’en vas-tu donc ?’
- (384) *fura-r ug-uz itqha axur eb-il-iz ixtilat var-ci*
 man.OBL-ERG REFL.M-DAT N.see.PF dream wolf-OBL-DAT story(F) F.do.PF-SEQ/PERF.interr
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 ‘L’homme raconta le rêve qu’il avait fait, et ajouta :’
- (385) - *zin allah-ci bigil-a ce-re-zin*
 - 1.NOM God-GEN side.OBL-IN go.IPF-PRS-1.NOM
 ‘- Je m’en vais auprès de Dieu.’
- (386) *eb-il-ir-an lu fura-k ibur kiy-ci axiraca*
 wolf-OBL-ERG-ADD this man.OBL-*sub ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr finally
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 ‘Après avoir écouté notre homme, le loup finit par lui dire :’
- (387) - *allah irqha-na-vaz za dard-an a-n-van lip*
 - God M.see.PF-*cond-*2.OBL.DAT 1.GEN problem(F)-ADD DIST-H-ADR say.PF
 ‘- Si tu vois Dieu, dis-lui mon problème :’
- (388) *la azar-cux darman dab*
 that finished/illness-OBL.apud remedy(F) NEG.COP.F/HPL
 ‘que je suis atteint d’une maladie telle qu’elle n’a aucun remède.’
- (389) *furi razi xhici eb-il bigil-ağar ğaççe-re*
 man.NOM agreed be.PF-SEQ/PERF.interr wolf-GEN side.OBL-INEL depart.IPF-PRS
 ‘L’homme accepta, et prit congé du loup.’
- (390) *sad xayla man yixh-cağar çixağan rix ğırağ-ca işara ask’va*
 one.many more go.PF-OBL.INEL after road(F) side-OBL.IN cry.SIMUL sit.PF one.M
sar q’usa furi irqhare
 old man.NOM see.IPF.PRS
 ‘Après avoir beaucoup marché, il voit, assis sur le bord de la route un vieil homme en train de pleurer.’
- (391) *lu fura ğura sad çut’hani kibt’ala xhi-ciyav-ni*
 this man.GEN in_front one.N pair ox F.yoke.detrans.ADJ be.PF-*result.F-*pst

'Il avait devant lui une paire de bœufs sous le joug.'

- (392) *u-d q'usa fura-z miq'elaşmiş xhici salam*
this-SUBST.NN.NOM old man.OBL-DAT get_near be.PF.SEQ/PERF.interr salute(F)
vuts'ryu
give.IPF-PRS.F

'Il s'approcha du vieil homme et le salua.'

- (393) *fura-var xabar ğan-e-ki*
man.OBL-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic

'Puis il lui demanda :'

- (394) *-vun çiz işari-vun*
-*2.NOM why cry.IPF.PTCP-*2.NOM

'- Pourquoi pleures-tu ?'

- (395) *fura ug ūl-imi ğitha-ci li-re*
awake REFL.M(NOM/GEN) eye-PL.NOM N.rub.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS

'L'homme lui répondit en s'essuyant les yeux :'

- (396) *-ay bala zin ğara ğvaqhvaşad san-e lu ciga yizats're-zin*
-VOC child 1.NOM high forty.N year-COP this place plough.IPF-PRS-1.NOM

'- Ah ! mon enfant, cela fait déjà quarante ans que je laboure ce champ ;'

- (397) *ts'a vap-ci za nik ugva-re*
fire(F) F.touch.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN field burn.PF-PRS

'le feu s'y met et brûle tout le champ.'

- (398) *bas vun hata çe-ri*
but *2.NOM where go.IPF-PRS.interr

'Mais toi, d'où viens-tu ?'

- (399) *lu fura-r ug axur çixef allah taşala-c biqil-a*
this man.OBL-ERG REFL.M(NOM/GEN) dream behind God highest-GEN side.OBL-IN
yixh-ic li-re
go.PF-*aor.N/msd say.IPF-PRS

'Notre homme répond qu'il poursuit son rêve, pour trouver Dieu.'

- (400) *q'usa fura-r-an u-n-van li-re-ki*
old man.OBL-ERG-ADD this-H-ADR say.IPF-PRS-topic

'Le vieil homme répond :'

- (401) *kadam u-cux şı çara-yi*
let's_see this-OBL.apud what solution-COP.interr

'- Si tu vois Dieu Très-Haut, dis-lui mon problème, et voyons s'il y a une solution à cela.'

- (402) *furi razi xhici u-caŝar-an rix-eŝ*
 man.NOM agreed be.PF.SEQ/PERF.interr this-OBL.INEL-ADD road(F)-IN
ŝarfar-e
 M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
 'L'homme accepta et reprit son chemin.'
- (403) *har cigaç-a insan-ci irac kina xhica*
 every place.OBL-IN human-GEN blood scattered be.PF.PERF.M/N
 'Un peu plus loin, il voit de tous côtés du sang humain répandu.'
- (404) *q'ıl yart'ara xhiyi ğil yart'ara xhiyi kil yart'ara xhiyi mayit-ar*
 head(F) cut.ADJ be.PF.PTCP leg cut.ADJ be.PF.PTCP arm cut.ADJ be.PF.PTCP corpse-PL
ğayts'a-ciya
 scatter.PF-result
 'Des cadavres - tête, jambes et bras coupés - jonchaient le sol, éparpillés.'
- (405) *sad ğeder yixh-caŝar çixaŝan sunci daga-ciğ rast*
 one.N extent/let_go.IPF go.PF.OBL.INEL after one.attr.OBL tent-OBL.SUPER encounter
şe-re
 be.IPF-PRS
 'Plus loin encore il trouve devant lui une grande tente.'
- (406) *u-n bigil-a ŝaŝta-reb*
 this-H.GEN side.OBL-IN HPL.come.IPF-PRS.HPL
 'Alors qu'il contemplait celle-ci de loin, deux hommes surgirent qui venaient vers lui.'
- (407) *u-d yiqhir-ci xab ğil vat'il-ci daga-ca*
 this-SUBST.NN.NOM catch.PF-SEQ/PERF.interr hand leg tie.PF-SEQ/PERF.interr tent-OBL.IN
tuğats'-re
 bring.IPF-PRS
 'Ils le saisissent, et l'emportent à l'intérieur, pieds et poings liés.'
- (408) *sar padŝah ğamlu ask'va-ci ŝe-re*
 one.M king sad sit.PF-SEQ/PERF.interr be.IPF-PRS
 'Au fond de la tente était une estrade, et sur l'estrade était assis, mélancolique, un roi.'
- (409) *u-d irqh-ayczina padŝah-cir u-n-var xabar ğan-e-ki*
 this-SUBST.NN.NOM M.see.PF-as_soon king-OBL.ERG this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'En l'apercevant, le roi lui demande :'
- (410) *-vun ti-ya-m*
 -*2.NOM who.NOM-COP-*q
 '- Qui es-tu ?'
- (411) *hatar ŝaxhir-ci hata çe-ri-vun*
 from_where come.PF-SEQ/PERF.interr where go.IPF-PRS.interr-*2.NOM

'D'où viens-tu et où vas-tu ?'

- (412) *lu fura-r padşah-ci fura q'um-ğar k'ufğayn-ci*
this man.OBL-ERG king-GEN in_front ground-SUPEREL kiss take.PF-SEQ/PERF.interr
li-re
say.IPF-PRS
'Notre homme baise alors le sol devant le roi, et dit :'
- (413) - *padşah sağ işi sar kasib-a adami-ya-zin*
- king safe be.opt one.M poor-*attr person-COP-1.NOM
'- Que sa Majesté soit prospère, je ne suis qu'un pauvre homme.'
- (414) *za-z axur itqha-ca*
1.OBL-DAT dream N.see.PF-PERF
'mais j'ai fait un rêve.'
- (415) *za axur çixef allah tağala-c bigil-a çe-re-zin*
1.GEN dream behind God highest-GEN side.OBL-IN do.IPF-PRS-1.NOM
'et je vais à la poursuite de mon rêve.'
- (416) *padşah-cir ug bigil-a yi-yinda-van li-re-ki*
king-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) side.OBL-IN do.IPF-PTCP.PL.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le roi dit à son entourage :'
- (417) - *dah-an xab ğil açuğ ar-ay*
- early/quickly-ADD hand leg open do.PF-IMPER.PL
'- Vite, déliez-lui les jambes et les mains.'
- (418) *hala sağat fura xab ğil açuğ yi-re*
foc+DIST moment man.GEN hand leg open do.IPF-PRS
'Aussitôt on délie ses jambes et ses mains.'
- (419) *padşah-cir fura-van li-re-ki*
king-OBL.ERG man.OBL-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le roi lui dit :'
- (420) - *vun řaşxa rix-ef va-z itqha mayit-ar za q'uşun-eni*
- *2.NOM come.IPF road(F)-IN *2.OBL-DAT N.see.PF corpse-PL 1.GEN army-COP/imperf.M/N
'- Les morts que tu as vus sur la route en arrivant, c'était mon armée.'
- (421) *har dafa maharba-ca basılmış şe-re-zin*
every time war-OBL.IN vanquished be.IPF-PRS-1.NOM
'chaque fois elles se font écraser au combat.'
- (422) *allah tağala irqha-na-vaz a-n-var uc sabab-an xabar*
God highest M.see.PF-*cond-*2.OBL.DAT DIST-H-*adel this.N.NOM cause-ADD news
ğan-a-vun
take.IPF-SIMUL/EVT-*2.NOM

'Si tu vois Dieu, demande-lui-en la raison.'

- (423) *vun lasil-ci řaxhr-izkarta zin halu řadir-ca řiy-ıya-zin*
 *2.NOM turn.PF-SEQ/PERF.interr come.PF-*until 1.NOM this tent-OBL.IN be.IPF-*fut-1.NOM
 'Et à ton retour, je serai toujours sous cette tente.'

- (424) *furi u-cařar-an řař'-ci ug řix-eř*
 man.NOM this-OBL.INEL-ADD M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) road(F)-IN
řarřar-e
 M/N.go(down).IPF-PRS.M/N
 'Notre homme sortit, et reprit son chemin.'

- (425) *u-d yixh-ci sunci dař-ciř*
 this-SUBST.NN.NOM go.PF-SEQ/PERF.interr one.attr.OBL mountain-OBL.SUPER
řarřar-e
 M.go_up.IPF-PRS.M/N
 'Après avoir assez longtemps marché, il arriva en haut d'une montagne.'

- (426) *dař-cařar sada řařxa-re-ki*
 mountain-OBL.INEL voice come.IPF-PRS-topic
 'Là, une voix lui parvint qui disait :'

- (427) *- lasil va k'ul-ca ge yiřin-ařar zin zivaz bul-a ruzi*
 - turn.PF *2.GEN house-OBL.IN REFL.HPL.GEN day.OBL-INEL 1.NOM 1+2.DAT plenty-*attr food
vuy-ic-zin
 give.PF-*aor.N/msd-1.NOM
 '- Retourne chez toi, je te donnerai largement de quoi subvenir à ta condition.'

- (428) *fura-r li-re-ki*
 man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'L'homme répondit :'

- (429) *- allah tařala za-van sunci padřah-cir leř-ki basılmıř xhiy-ic*
 - God highest 1.OBL-ADR one.attr.OBL king-OBL.ERG say-topic vanquished be.PF-*aor.N/msd
sabab ři-ya-m
 cause what-COP-*q
 '- Dieu Très-Haut : dis-moi la raison pour laquelle un certain roi est constamment vaincu ?'

- (430) *allah tařala-cir li-re*
 God highest-OBL.ERG say.IPF-PRS
 'Dieu répondit :'

- (431) *- la padřah riř-yu*
 - that king girl-COP.F
 '- Ce roi est une fille.'

- (432) *a-n-ir gada halavar ğixha-ci za amur puzmiş yi-ryu*
 DIST-H-ERG boy clothes wear.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN order(F) break do.IPF-PRS.F
 ‘En revêtant des habits de garçon, il a enfreint mes ordres.’
- (433) *a-n-van li-ra-vun-ki a-d fura-z*
 DIST-H-ADR say.IPF-EVT/SIMUL-*2.NOM-topic DIST-SUBST.NN.NOM man.OBL-DAT
yip-i
 F/HPL.go-PTCP/opt
 ‘Tu lui diras qu’elle doit se marier.’
- (434) *la-caŋar çixaŋan hiçvaxt-an q’uşun basılmış şiy-idad*
 that-OBL.INEL after never-ADD army vanquished be.IPF-*fut.NEG.N
 ‘Après cela, son armée ne sera plus jamais vaincue.’
- (435) *fura-r maŋan li-re*
 man.OBL-ERG again say.IPF-PRS
 ‘L’homme demande encore :’
- (436) *rix ğirağ-ca sar q’usa furi-an za-ğ rast xhica*
 road(F) side-OBL.IN one.M old man.NOM-ADD 1.OBL-SUPER encounter be.PF.PERF.M/N
 ‘- Mon Dieu, à part cela, j’ai aussi rencontré sur ma route un vieil homme.’
- (437) *a-n-ir-an leŋr-ki*
 DIST-H-ERG-ADD say-topic
 ‘Il disait :’
- (438) *mahŋat vauşğ-i vaxt-ina ts’a kep-ci nik ugva-re*
 crop(F) gather.IPF-PTCP time(F)-OBL.IN fire(F) F.touch-SEQ/PERF.interr field burn.PF-PRS
 ‘‘Quand je laboure et sème mon champ, au moment de la récolte, le feu s’y met et mon champ est brûlé.’
- (439) *uc sabab ŋi*
 this.nh.GEN cause what
 ‘Quelle en est la cause ?’
- (440) *allah taŋala-cir li-re-ki*
 God highest-OBL.ERG say.IPF-PRS-topic
 ‘Dieu répond :’
- (441) *- la fura nik q’anik bu?u xazna kecu*
 - that man.GEN field under big treasure be_under.F
 ‘- Sous le champ de cet homme, il y a un grand trésor.’
- (442) *la xazna ğvaha-na mad nik-uv ts’a vapar-idab*
 that treasure extract.PF-*cond again field-*ad fire(F) F.touch.IPF-fut.F/HPL
 ‘S’il extrait ce trésor de son champ, le feu ne prendra plus.’

- (443) *fura-r man li-re-ki*
 man.OBL-ERG more say.IPF-PRS-topic
 'Enfin l'homme demanda.'
- (444) - *ay allah tařala anda-var řayra rix-eř sab azarru eb-an*
 - VOC God highest that.HPL.OBL-*adel except road(F)-IN one.F.NOM sick wolf-ADD
rast xhi-cu-zař
 encounter be.PF-PERF.F-1.SG.SUPER
 '- Dieu Très-Haut, j'ai aussi rencontré, sur ma route, un loup qui était malade.'
- (445) *a-c azar-ci darman řiyi*
 DIST-GEN finished/illness-GEN remedy(F) M/N.be.IPF.PTCP/deb
 'Quel est le remède pour sa maladie?'
- (446) *allah li-re-ki*
 God say.IPF-PRS-topic
 'Dieu répondit'
- (447) *adami-c biyin-yu*
 person-GEN brain-COP.F
 '- Celui-là, tu lui diras que son remède est la cervelle d'un imbécile.'
- (448) *furi řad řa-ra ug k'ul-ci-xvan lalsal-e*
 man.NOM happy be.IPF-EVT/SIMUL REFL.M(NOM/GEN) house-OBL-DIR return.IPF-PRS.M/N
 'L'homme s'en retourne chez lui, très content.'
- (449) *řaxhir-ci padřah-ci daga-cux surq'var-e*
 come.PF-SEQ/PERF.interr king-GEN tent-OBL.apud reach.IPF-PRS.M/N
 ''
- (450) *u-d padřah-ci bigil-a řarq-re*
 this-SUBST.NN.NOM king-GEN side.OBL-IN lead_in.IPF-PRS
 'Il retrouve sur son chemin la tente où se trouve le roi. On le conduit près du roi.'
- (451) *u-n-ur padřah-cu-van li-re-ki*
 this-H-ERG king-PERF.F-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Et il dit à celui-ci.'
- (452) - *va bigil-a yiyi-yar girt řaaran řabř*
 - *2.GEN side.OBL-IN COP.PTCP-PL all outside HPL.push_out(IMPER)
 '- Fais sortir dehors tout ton entourage.'
- (453) *řixařan ziva-van va basilmiř xhiy-ic řara liy-iy-zin*
 after 1+2.OBL-ADR *2.GEN vanquished be.PF-*aor.N/msd solution say.IPF-*fut-1.NOM
 'Ensuite je te dirai pourquoi tu es toujours vaincu.'

- (454) *padşah-cir girt ğaaran ğar-eb*
king-OBL.ERG all outside push_out.IPF-PRS.HPL
'Le roi fait sortir tout le monde dehors.'
- (455) *la-caşar çixaşan fura-r li-re-ki*
that-OBL.INEL after man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
'Alors l'homme lui dit :'
- (456) - *vun riş-yu*
- *2.NOM girl-COP.F
'- Tu es une fille.'
- (457) *xhici allah taşala-ciz acuğ ğabç'-cu*
be.PF.SEQ/PERF.interr God highest-OBL.DAT anger(F) F/HPL.go_out.PF-PERF.F
'En mettant des vêtements de garçon, et en ne t'étant pas mariée jusqu'ici, tu as fâché Dieu.'
- (458) *halaz-an vun basılmış şu-ryu*
therefore-ADD *2.NOM vanquished be.F.IPF-PRS.F
'C'est pour cela que tu es toujours vaincue.'
- (459) *padşah-cir u-n-van li-re-ki*
king-OBL.ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le roi lui répondit :'
- (460) - *vun sar adami-ya-ki lu za sir ats'ar-e-vaz*
- *2.NOM one.M person-COP-topic this 1.GEN secret know-PRS.M/N-*2.OBL.DAT
'- Tu es le seul homme qui sache mon secret.'
- (461) *şaşa zin ğvayin vun-an lu ulka-c padşah sak*
come.IMPER.M 1.NOM F.take.PF *2.NOM-ADD this country-GEN king be.IMPER
'Allons, épouse-moi, et deviens roi de ce pays !'
- (462) *furi razi şe-der*
man.NOM agreed be.IPF-NEG.PRS.M
'L'homme refusa en disant :'
- (463) *li-re-ki*
say.IPF-PRS-topic
'
- (464) - *zaux k'ul ciga şayal-bi sucab*
- 1.OBL.apud house place child-PL.NOM EXIST.HPL
'- J'ai une maison, une famille, des enfants.'
- (465) *ziva-kar şi yi-ri-zin*
1+2.OBL-PART what do.IPF-PRS.interr-1.NOM

'Que ferais-je de toi ?'

(466) *za-z allah taʕala-cir mad lu-caʕar ʕixaʕan bul-a ruzi vuts'-iya*
1.OBL-DAT God highest-OBL.ERG again this-OBL.INEL after plenty-*attr food give.IPF-*fut
'Dieu pourvoira à ma subsistance.'

(467) *padʕah-cir hiʕzat li-ded*
king-OBL.ERG nothing say.IPF-NEG.PRS.N
'Le roi ne répondit rien.'

(468) *furi u-n bigil-aʕar ǧaʕ'-ci ug*
man.NOM this-H.GEN side.OBL-INEL M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interf REFL.M(NOM/GEN)
k'ul-ci-xvan ʕaʕxa-re
house-OBL-DIR come.IPF-PRS
'L'homme sortit, et retourna chez lui.'

(469) *ʕaxhir-ci la rix ǧiraǧ-ca yiyi furaux surq'var-e*
come.PF-SEQ/PERF.interf that road(F) side-OBL.IN COP.PTCP man.OBL.apud reach.IPF-PRS.M/N
'En arrivant il retrouva le même homme, sur le bas-côté.'

(470) *u-d irqha furi ʕad ʕe-re*
this-SUBST.NN.NOM M.see.PF man.NOM happy be.IPF-PRS
'Celui-ci se réjouit en le voyant.'

(471) *xabar ǧan-e-ki*
news take.IPF-PRS.M/N-topic
'Il lui demanda :'

(472) - *allah taʕala irqha-yimni-vaz*
- God highest M.see.PF-aor.interf.q-*2.OBL.DAT
'- Est-ce que tu as vu Dieu ?'

(473) *fura-r ey li-re ziva dard-an xabar ǧvayin-cu-zin*
man.OBL-ERG yes say.IPF-PRS 1+2.GEN problem(F)-ADD news F.take.PF-PERF.F-1.NOM
'L'autre répondit : - Oui, j'ai demandé pour ton problème,'

(474) *allah-cir lip-uc-ki va nik q'anik buʕu xazna kecu*
God-OBL.ERG say.PF-*aor.N-topic *2.GEN field under big treasure be_under.F
'et Dieu m'a dit que sous ton champ se trouve un grand trésor.'

(475) *a-d ǧvaha-na-vun mad lu-caʕar ʕixaʕan va nik*
DIST-SUBST.NN.NOM extract.PF-*cond-*2.NOM again this-OBL.INEL after *2.GEN field
ugvar-idad
burn.detrans-*fut.NEG.N
'Si tu l'en extrais, ton champ ne brûlera plus.'

(476) *fura-r u-n-van li-re-ki*
man.OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-topic

'Le vieil homme lui répond :'

- (477) - *Şaşa lu xazna sunta ğvaha-day*
- come.IMPER.M this treasure together extract.PF-HORT.PL
'- Allons, déterrons ce trésor tous les deux ensemble.'
- (478) *zin q'usa-ya za riq'ar-i vaxt-yu*
1.NOM old-COP 1.GEN (M/N)die.IPF-PTCP time(F)-COP.F
'Je suis vieux, et ne vais pas tarder à mourir.'
- (479) *çixağan lu xazna-c cuxud vun şa-ra*
after this treasure-GEN owner.NOM *2.NOM be.IPF-EVT/SIMUL
'C'est toi alors qui seras propriétaire de ce trésor.'
- (480) *furi uc-uğ-an razi şe-der li-re-ki*
man.NOM this.N.NOM-SUPER-ADD agreed be.IPF-NEG.PRS.M say.IPF-PRS-topic
'L'homme refusa, en disant :'
- (481) - *za-z va xazna lazim dab*
- 1.OBL-DAT *2.GEN treasure necessary NEG.COP.F/HPL
'- Je n'ai pas besoin de trésor.'
- (482) *za-z allah tağala-cir har şey vu-ca*
1.OBL-DAT God highest-OBL.ERG every thing give.PF-PERF
'Dieu m'a déjà tout accordé.'
- (483) *lu-cağar çixağan mad za ruzi bul şiy-iya*
this-OBL.INEL after again 1.GEN food plenty be.IPF-*fut
'J'aurai toujours largement de quoi me nourrir.'
- (484) *fura-r sab ah yughun-ci mad hiçzat li-ded*
man.OBL-ERG one.F.NOM sigh(a) F.pull/go.PF-SEQ/PERF.interr again nothing say.IPF-NEG.PRS.N
'L'autre poussa un soupir, mais ne répondit pas.'
- (485) *lu furi u-n-var-an cura xhici ug kum-xvan*
this man.NOM this-H-*adel-ADD separate be.PF-SEQ/PERF.interr REFL.M(NOM/GEN) village-DIR
şaşxa-re
come.IPF-PRS
'Il reprit la route en direction de son village.'
- (486) *xayla şaxhir-cağar çixağan la azarru eb-il-iğ rast şe-re*
many come.PF-OBL.INEL after that sick wolf-OBL-SUPER encounter be.IPF-PRS
'Plus tard il rencontra de nouveau le loup malade.'
- (487) *eb-il-ir-an u-n-var xabar ğan-e-ki*
wolf-OBL-ERG-ADD this-H-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
'qui lui demanda :'

- (488) - *şi xhi-yini*
 - what be.PF-*interr.pst
 ‘- Que s’est-il passé?’
- (489) *allah taʕala irqha-yimni-vaz za dard xabar*
 God highest M.see.PF-aor.interr.q-*2.OBL.DAT 1.GEN problem(F) news
ğayn-imni-vun
 take.PF-aor.interr-*2.NOM
 ‘- As-tu vu Dieu Très-Haut, et demandé pour mon problème ?’
- (490) *furi şaddanmış şa-ra girt ug-uğ rast*
 man.nomrejoice be.IPF-EVT/SIMUL all REFL.M-SUPER encounter be.PF-PTCP.PL.OBL
xhi-yinda baraca eb-il-iz acan-e
 for wolf-OBL-DAT talk.IPF-PRS.M/N
 ‘L’homme, tout content, raconte au loup en détail tout ceux qu’il a rencontré.’
- (491) *eb-il-ir u-n-ik axira-z karta ibur kiy-ci*
 wolf-OBL-ERG this-H-*sub end_of-time-DAT up_to ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr
li-re-ki
 say.IPF-PRS-topic
 ‘Le loup l’écoute jusqu’au bout, et dit :’
- (492) - *dünya-ciğ va-var axmağ-a adami za xab-a ʕaşa-ka-dar*
 - world-OBL.SUPER *2.OBL-*adel stupid-*attr person 1.GEN hand-IN stick_in.IPF-*aor.NEG.M
 ‘- Jamais au monde un homme plus stupide que toi ne me tombera entre les mains.’
- (493) *vun pađşah bagan var-dab*
 *2.NOM king consider F.do.PF-NEG.aor.F/HPL
 ‘Tu as dédaigné la fille-roi ;’
- (494) *va-z xazna iukva xhi-dab*
 *2.OBL-DAT treasure F.want.PF be.PF-NEG.aor.F/HPL
 ‘Tu n’as pas voulu d’un trésor :’
- (495) *dünya-c en axmağ-a adami vun-e va biyin-an za azar-ci*
 world-GEN most stupid-*attr person *2.NOM-COP *2.GEN brain-ADD 1.GEN finished/illness-GEN
darman-yu
 remedy(F)-COP.F
 ‘tu es l’homme le plus stupide du monde, et ta cervelle est mon remède.’
- (496) *uc lip-ci eb-il-ir furi parçalamiş yi-re*
 this.N.NOM say.PF-SEQ/PERF.interr wolf-OBL-ERG man.NOM tear_to_pieces do.IPF-PRS
 ‘Sur ces mots, le loup dévora l’homme.’
- (497) *allah taʕala-cir dünya-ciğ ğici girt ʕaq’il-suz-ar-iz*
 God highest-OBL.ERG world-OBL.SUPER be_on.PTCP all wisdom(F)-*without-PL-DAT
ʕaq’il vu-tir
 wisdom(F) give.PF-permiss

'Dieu puisse donner à tous les imbéciles en ce monde l'intelligence qui leur manque.'

- (498) *hiçan-ir allah-cir vuts'-i ruzi-ciz mek' sadaşa-tir*
 nobody.H.OBL-ERG God-OBL-ERG give.IPF-PTCP food-OBL.DAT kick(F) NEG.throw.PF-permiss
 'Et que personne ne repousse du pied le pain que Dieu lui donne.'
- (499) *dağ-ci kum-ra azar-bizar xayla xhi-cu*
 mountain-GEN village-PL.GEN/IN all_sorts_of_sickness many be.PF-PERF.F
 'Au temps de l'ancien régime, quand il n'y avait ni médecins ni médicaments,'
- (500) *ican hadsuz ahali-c ara-ca azar-bi yayılmış xhica*
 and_so immense people-GEN interval-OBL.IN finished-*npl.NOM spread be.PF.PERF
 'il y avait au village beaucoup de maladies.'
- (501) *hala vaxt-ibeş mursağuli ayla-an azar-cir yipqhir-ca-b*
 that time-PL.OBL.IN M.-Q. family-ADD finished-OBL.ERG HPL.catch.PF-PERF-HPL
 'En ce temps-là, la famille de Mursa Quli fut elle aussi victime de la maladie.'
- (502) *sifta-an bu?u xinib çixaşan minasar dix çixaşan riş azar-ci-kar*
 at_first-ADD big woman after M. son after girl finished-OBL-PART
q'ay-ca-b
 die/kill.PF-PERF-HPL
 'D'abord sa première épouse, puis le fils qu'il avait eu de Minasar, puis leur fille, moururent de cette maladie.'
- (503) *minasar ic-an şark'a azarru xhi-cu*
 M. REFL.F/N-ADD heavy sick be.PF-PERF.F
 'Minasar elle aussi tomba gravement malade.'
- (504) *mursağuli k'ul-caşar sunci vazira şibud mayit ğatca*
 M.-Q. house-OBL.INEL one.att.OBL month.OBL.IN three.N.NOM corpse N.end_up.PF.PERF
 'De la maison de Mursa Quli, en un mois, trois cadavres étaient sortis.'
- (505) *minasar-an lu azar-cir yuqhr-uzmaşan mursağuli lap gija*
 M.-ADD this finished/illness-OBL.ERG F.catch.PF-*as_soon_as M.-Q. very crazy
xhi-yi sayağ xhica
 be.PF-PTCP manner be.PF.PERF
 'Quand Minasar fut atteinte elle aussi, Mursa Quli devint comme fou.'
- (506) *mursağuli-z ürekdilek vuts'-re li-re-ki*
 M.-Q.-DAT utmost_care give.IPF-PRS say.IPF-PRS-that
 'Voyant cela Minasar oubliait son mal, et disait, pour le consoler :'
- (507) *-kiç'a maşxhar zin fuqhad san ziva-zina şumur yiyu-zin*
 -afraid prohib.be.M 1.NOM hundred.N year 1+2.OBL-*with life(F) do.IPF.debit-1.NOM
 '- Ne crains rien, je vivrai avec toi cent ans !'

- (508) *mursağuli lu kalma-cağar çixağan ug-uğ yaxhır-ci halumara sad*
M.-Q. this word-OBL.INEL after REFL.M-SUPER come.PF-SEQ such one.N.NOM
ç'al li-re
word say.IPF-PRS
'Alors Mursa Quli composa une chanson :'
- (509) *- a-z-iz-i-m ay minasar*
- DIST-DAT-DAT-COP.interr-*q VOC M.
'- Minasar, ma chérie..'
- (510) *minasar lu azar-ci-kar ğurzar-yu*
M. this finished/illness-OBL-PART stand_up.IPF-PRS.F
'Minasar se remet de cette maladie.'
- (511) *mursağuli sunci vazir-ağar çixağan riq'ar-e*
M.-Q. one.attr.OBL moon.OBL-INEL after die.IPF-PRS.M/N
'Mursa Quli, en revanche, mourut au bout d'un mois,'
- (512) *mursağuli q'ay-i-cir minasar-iz xayla dard vuts'ryu*
M.-Q. die/kill.PF-OBL-OBL.ERG M.-DAT many worry give.IPF-PRS.F
'et sa mort affligea beaucoup Minasar.'
- (513) *çava ciga gurgah-ca mursağuli gur ziyarat ar-iz çu-ryu-miş*
go.F.IPF place graveyard-OBL.IN M.-Q. tomb sanctuary do.PF-*inf go.F.IPF-PRS.F-unwit
'Après sa mort, bien qu'elle ait vécu encore dix ans, chaque fois qu'elle sortait de chez elle, Minasar allait visiter, au'
- (514) *miq'eğ kum-ra-an hurmat satke man xayla ar-ceni*
near village-PL.GEN-ADD respect a_bit more many do.PF-PERF.pst
'Le talent de Mursa Quli comme barde dans les assemblées, son bon caractère, son refus de toute compromission lui'
- (515) *anda ğuzruxhin ğağa-tir*
that.HPL.GEN tiredness push_out.PF-permiss
'On raconte ainsi qu'au moment des foins les faucheurs fatigués lui demandaient de s'asseoir avec eux et de dire'
- (516) *hami-an hala yiğ dağ-cağar q'irits'-ağar-xvan zayıf-a kulak*
also-ADD that day mountain-OBL.INEL K.-INEL-DIR feeble-IN wind
asar-eni
shiver.IPF-COP/imperf.M/N
'Un jour, sur les hauteurs d'où l'on pouvait voir le village de Kryz, et où soufflait une brise qui descendait de la'
- (517) *mursağuli-an ghala havasdu vaxt şu-ryu*
M.-Q.-ADD good inspired time be.F.IPF-PRS.F
'Mursa Quli laissait cours à son inspiration.'

- (518) *q'irits'-aʃan kum-a ʃibe-r nik yixhats'-ra ʃaba-reb*
 K.-(GEN) village-IN girl.PL.OBL-ERG field crop.IPF-EVT/SIMUL be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'A Kryz, les jeunes filles étaient en train de faucher.'
- (519) *la ʃibe-z-an mursaquli sas ixhare*
 that girl.PL.OBL-DAT-ADD M.-Q. call hear.IPF.PRS
 'et elles entendirent le chant de Mursa Quli.'
- (520) *ʃibe-kar sundu-r li-re-ki*
 girl.PL.OBL-PART one.H.GEN-ERG say.IPF-PRS-that
 'L'une d'elles déclara :'
- (521) *- a-n yuldaş-ar-ir qhur var-ci li-re-ki*
 - DIST-H.GEN companion-PL-ERG laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Ses compagnes lui dirent, en riant :'
- (522) *- ay riş ʃi ats'ar-i-vaz*
 - VOC girl what know-PTCP-*2.OBL.DAT
 'Qu'est-ce que tu sais?'
- (523) *yağın-ki a-n-ux xinib ʃayal-bi yaʃab*
 sure-that DIST-H-*apud woman child-PL.NOM EXIST.HPL
 'Il a sans doute déjà femme et enfants.'
- (524) *maʃan lu riş-ir li-re-ki*
 again this girl-ERG say.IPF-PRS-that
 'Mais elle insista :'
- (525) *- a-n-ux lap ʃib xinib-an xhi-na-zin a-n-iz çavayü*
 - DIST-H-*apud very three woman-ADD be.PF-*cond-1.NOM DIST-H-DAT go.F.fut
 'Quand bien même il aurait déjà trois femmes, c'est lui que j'épouserai.'
- (526) *ara-caʃar sad q'vad san yarç'ar-e*
 interval-OBL.INEL one.N.NOM two.N year pass.IPF-PRS.M/N
 'Une année ou deux passèrent,'
- (527) *mursaquli sulayman bag-ci duxvar mitfar-ik çe-re*
 M.-Q. S. lord-GEN son.GEN wedding-*sub go.IPF-PRS
 'Mursa Quli se rendit au mariage du fils de Suleyman Bey.'
- (528) *la riş-an mahraka-ca ʃu-ryu*
 that girl-ADD contest-OBL.IN be.F.IPF-PRS.F
 'Et lors du concours où il chanta face au barde du Shirvan, cette jeune fille était là aussi.'
- (529) *hala yif bag-cir xaylatar pul-na sab yahar-lu barkan*
 that night lord-OBL.ERG many money-*and one.F.NOM saddle-with horse
mursaquli-z vuts'-ryu
 M.-Q.-DAT give.IPF-PRS.F

'Ce soir-là, quand le seigneur lui donna beaucoup d'argent et un cheval sellé,'

- (530) *mursağuli-r-an nima xayal yi-ryu-ki*
M.-Q.-ERG-ADD such imagine do.IPF-PRS.F-that
'Mursa Quli se dit à lui-même.'
- (531) *zin mahraka-ca ğarq̄h-ra*
1.NOM contest-OBL.IN take_out.IPF-EVT/SIMUL
' Si je reste ici demain, certainement le seigneur me fera chanter à nouveau.'
- (532) *aşuğ-ci-zina baca-r da?ar-na za-z vuy-iyar lasala*
bard-OBL-*with chimney-ERG NEG.do.PF-*cond 1.OBL-DAT give.PF-PTCP.PL.NOM turn.ADJ
ar-ci ğan-a
do.PF-SEQ take.IPF-EVT
'Et si je ne l'emporte pas contre le barde du Shirvan, il me fera rendre tout ce qu'il m'a donné.'
- (533) *şi ghala-yi ğinahna bag-ci-var rusxat ğvayin-ci ja kum-a*
what good-COP.interr today lord-OBL-*adel leave F.take.PF-SEQ *1pexcl.GEN village-IN
lasil-dam
turn.PF-HORT.1sg
'Il vaut bien mieux prendre congé et que je reparte ce soir...'
- (534) *k'ark'ar rix-iz řaşxa aşuğ-ciz ğaya-c q'anik sad ğaraltu irqhare*
zigzag road-DAT come.IPF bard-OBL.DAT Q.-GEN under one.N.NOM shadow see.IPF.PRS
'Alors qu'il redescendait le raidillon, Mursa Quli aperçut une ombre sous la falaise.'
- (535) *adami-yar-kar řa-ra*
person-PL-PART be.IPF-EVT/SIMUL
'Il crut d'abord que c'était des hommes du bey'
- (536) *mursağuli-r ğil aqhats'-ciz riş-ir li-re-ki*
M.-Q.-ERG leg keep.IPF-*when girl-ERG say.IPF-PRS-that
'Mais comme il hésitait à avancer, la jeune fille lui dit.'
- (537) - *aşuğ řaşa zin zi- vun guzat yi-reni*
- bard come.IMPER.M 1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM wait do.IPF-prog.pst
' Barde, viens, je t'attendais !'
- (538) *mursağuli-r xabar ğan-e-ki*
M.-Q.-ERG news take.IPF-PRS.M/N-that
'Il lui demanda.'
- (539) - *vun ti-ya-m*
- *2.NOM who.NOM-COP-*q
' Qui es-tu ?'

- (540) *riş-ir ic ahd açuğ var-ci li-re*
 girl-ERG REFL.F/N promise(F) open F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS
 ‘La jeune fille lui révéla son voeu. Mursa Quli objecta :’
- (541) *mursağuli-r-an li-re-ki*
 M.-Q.-ERG-ADD say.IPF-PRS-that
 ‘
- (542) *-zaux xinib şayal-bi yaşab*
 -1.OBL.apud woman child-PL.NOM EXIST.HPL
 ‘J’ai une femme, et des enfants.’
- (543) *riş-ir-an a-n-van li-re-ki*
 girl-ERG-ADD DIST-H-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Mais la fille répondit :’
- (544) *-zivaz xinib va xinib-ciz-an sila şidir şava-yu-zin*
 -1+2.DAT woman *2.GEN woman-OBL.DAT-ADD little sister be.F.IPF-PRS.F-1.NOM
 ‘Je serai à la fois ta femme, et la petite soeur de ta femme.’
- (545) *cilav-an yiqhir-ci kum-a şaşğ-uryu*
 bridle-ADD catch.PF-SEQ village-IN bring_in.IPF-PRS.F
 ‘Mursa Quli ne put que la faire monter sur son cheval, et il la ramena à notre village.’
- (546) *minasar-zina şumur yi-ryu*
 M.-*with life(F) do.IPF-PRS.F
 ‘On dit que Mursa Quli vécut avec Minasar pendant vingt ans.’
- (547) *mursağuli sifta xinib minasar umay yişi*
 M.-Q. at_first woman M. mother COP.PTCP
 ‘Pendant ces vingt années, ceux qui ne les connaissaient pas croyaient qu’elle était la fille de la première femme de’
- (548) *q’ev şava-ciz-an minasar-ğanad şava*
 second_wife be.F.IPF-OBL.DAT-ADD M.-*like.SUBST.NN.NOM be.F.IPF
 ‘‘‘Quand on est une seconde épouse, il faut être comme Minasar’’’
- (549) *dünya-cir ghala-nda şadiğ şarar yuğhur-cuni*
 world-OBL.ERG good-HPL.GEN on decision F.catch.PF-PERF.F.pst
 ‘Il était une fois, il y avait du juste et de l’injuste, beaucoup de bons et aussi des méchants, le monde reposait sur les’
- (550) *ge şumur var-ci sunci ğirağ-caşar-an çaba-reb-ni*
 REFL.HPL.GEN life(F) F.do.PF-SEQ one.attx.OBL side-OBL.INEL-ADD HPL.go.IPF-PRS.HPL-*pst
 ‘Les humains, en ce monde, arrivaient d’un côté, sans prévenir, faisait leur vie, puis s’en allaient de l’autre côté...’

- (551) *ancax lu diñya hiçvaxt řaç'a itkin-ded*
 nevertheless this world never empty N.remain.PF-NEG.PERF
 'Et ce monde ne restait jamais vide.'
- (552) *hammiřa ghala-d-na pis-a-d xayir-na řar sunta*
 always good-SUBST.NN.NOM-*and bad-OBL-SUBST.NN.NOM luck-*and evil together
yařamiř-ca
 live-OBL.IN
 'Le bon et le méchant, le Bien et le Mal s'y cōtoient depuis toujours.'
- (553) *sar ghala furi-na ghala xinib yařamiř řaba-reb-ni*
 one.M.NOM good man.NOM-*and good woman live be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst
 'Or dans un bon village d'un bon pays, vivaient une fois un homme et sa femme, très bons tous les deux.'
- (554) *u-ndaux susundu çixeř yighir dix řaba-reb*
 this-HPL.OBL.apud *recip.GEN behind seven.M son be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Ils avaient eu, l'un après l'autre, sept fils.'
- (555) *har dix-an sunci palvan-ci-řanad-eni*
 every son-ADD one.attr.OBL hero-OBL-*like.SUBST.NN.NOM-COP/imperf.M/N
 'et chacun de leur fils était pareil à un paladin.'
- (556) *u-cbar iřlemiř řaba-reb-ni lu ayla fura-van yařamiř*
 this-HPL.NOM work be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst this family man.OBL-ADR live
řaba-reb-ni
 be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst
 'Ils travaillaient, et cette famille vivait dans l'abondance.'
- (557) *u-ndaux sab tak-a dard yauř-ni*
 this-HPL.OBL.apud one.F.NOM unique-*attr problem(F) EXIST.F-*pst
 'Ils n'avaient qu'un seul chagrin :'
- (558) *sab riř iukva-cuni*
 one.F.NOM girl F.want.PF-PERF.F.pst
 'ces frères, ainsi que leurs parents, auraient voulu avoir, après ces sept garçons, une fille, une soeur.'
- (559) *vaxt-vařda yetiřmiř řava-ciz řimbe-r umay-van li-re*
 very_moment be_ripe be.F.IPF-*when brother.OBL-ERG mother-ADR say.IPF-PRS
 'Quand le terme arriva, les frères dirent à la mère :'
- (560) *-jin řeř kic-a řaba-yab-jin*
 - *ipl.excl.NOM today work.OBL-IN HPL.go.IPF-COP.HPL-*ipl.excl.NOM
 '– Nous, nous allons au travail.'

- (561) *agan vaux lu safar-an gada xhi-na mad jin k'ul-ca*
 if *2.OBL.apud this time-ADD boy be.PF-*cond again *1pl.excl.NOM house-OBL.IN
lalsal-idab
 return.IPF-fut.F/HPL
 'Si cette fois encore tu as un garçon, nous ne reviendrons plus à la maison.'
- (562) *agan lu safar riş xhi-na rikeşar alag keuxvana*
 if this time girl be.PF-*cond courtyard.INEL sieve F.hang.ADJ
yi-ru-yin
 do.IPF-EVT.F-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Mais si cette fois c'est une fille, vous accrocherez un tamis sur la porte.'
- (563) *alag ipqha-ci k'ul-ca řařta-yab-jin*
 sieve F/HPL.see.PF-SEQ house-OBL.IN HPL.come.IPF-COP.HPL-*1pl.excl.NOM
 'Si nous voyons un tamis, nous rentrerons à la maison.'
- (564) *k'ul-ci-xvan ja icin řiuşř-idab-jin*
 house-OBL-DIR *1pl.excl.GEN face F.turn(tr).IPF-fut.F/HPL-*1pl.excl.NOM
 'Sinon, si nous voyons un arc accroché, nous ne tournerons plus jamais notre visage vers la maison.'
- (565) *řvayin-ci ja q'il lu ulka-cařar řabç'*
 F.take.PF-SEQ *1pl.excl.GEN head(F) this country-OBL.INEL F/HPL.go_out.PF
řaba-yab-jin
 HPL.go.IPF-COP.HPL-*1pl.excl.NOM
 'Nous prendrons le large, nous quitterons ce pays !'
- (566) *umay-na duxra ixtilat paxil-a řunři xinib-ciz*
 mother-*and son.PL.GEN conversation mischievous-*attr neighbour woman-OBL.DAT
ixhare
 hear.IPF.PRS
 'La conversation des fils avec leur mère fut entendue par leur méchante voisine...'
- (567) *u-d řaddanmiş řu-ryu*
 this-SUBST.NN.NOM rejoice be.F.IPF-PRS.F
 'Elle se réjouissait d'avance.'
- (568) *kadam xinib-cux lu safar-an gada řiyi-m*
 let's_see woman-OBL.apud this time-ADD boy be.IPF.PTCP-*q
 'Elle attendait, pleine de malice, de voir si cette fois encore, par hasard, la mère pourrait avoir encore un fils.'
- (569) *gada xhi-na-ni lu yighir řid lu k'ul-cařar rad*
 boy be.PF-*cond-*pst this seven.M brother.NOM this house-OBL.INEL avoid
řaba-rab-ni
 be.HPL.IPF-EVT.HPL-*pst

'Si c'était un garçon, les sept frères quitteraient cette maison.'

(570) *dünya-ci fayara riş şu-ryu*
world-GEN good girl be.F.IPF-PRS.F

'Mais Dieu Tout Puissant fit qu'à l'issue de cette nuit, la mère enfanta la plus jolie petite fille du monde.'

(571) *mamaç'a-r ğvaqhur-ci rikeşar sab alag*
midwife-ERG F.take_out.PF-SEQ courtyard.INEL one.F.NOM sieve.hang.adjdo.IPF-PRS.F
keuxvana yi-ryu

'La sage-femme sortit un tamis et l'accrocha dans la cour.'

(572) *paxil-a ğunşi-z alag ipqha-ci sila inkan-e-ki yik'*
envious-*attr neighbour-DAT sieve F/HPL.see.PF-SEQ little remain.IPF-PRS.M/N-that heart
parttamiş şiyini
blow-up be.IPF.deb.pst

'Quand la méchante voisine aperçut le tamis sur la porte, peu s'en fallut que son coeur ne crève de dépit.'

(573) *u-n-ur dah alag cudur var-ci cigaç-a sab ux-yay*
this-H-ERG quickly sieve hide F.do.PF-SEQ place.OBL-IN one.F.NOM bow-and-arrow
keuxvana yi-ryu
F.hang.ADJ do.IPF-PRS.F

'Vite, elle déroba le tamis, et accrocha, à la place, un arc et des flèches.'

(574) *şimbe-r aralu-caşar ik-re-ki ge rikeşar ux-yay*
brother.OBL-ERG apart-OBL.INEL look.IPF-PRS-that REFL.HPL.GEN courtyard.INEL bow-and-arrow
kexin-ca
hang.PF-PERF

'Les frères, de loin, les virent accrochés sur la porte...'

(575) *halu-caşar yighir şid yiq'can lalsal-eb lu ulka-caşar*
this-OBL.INEL seven.M brother.NOM backwards return.IPF-PRS.HPL this country-OBL.INEL
ğarç'ar-eb
go_up/out.IPF-PRS.HPL

'et les sept frères ne rentrèrent pas chez eux. Ils s'en furent de cette contrée.'

(576) *buba-na umay ğam-lu şaba-reb*
father-*and mother sorrow-with be.HPL.IPF-PRS.HPL

'La nuit tombant, les frères ne revenant pas à la maison, leurs père et mère s'affligèrent.'

(577) *hiç cura annamiş yi-ded-ki uc şi kar-i*
at_all separate understand do.IPF-NEG.PRS.N-that this.N.NOM what work-COP.interr

'Ils ne comprenaient plus rien !'

- (578) *ğara ğaç'-ci buba-r ik-re-ki alag-ci cigaç-a ux-yay*
 already go_out.PF-SEQ father-ERG look.IPF-PRS-that sieve-GEN place.OBL-IN bow-and-arrow
kexin-ca
 hang.PF-PERF
 'Le père sortit dehors et vit qu'un arc et des flèches étaient accrochés à la place
 du tamis.'
- (579) *ancax uc hal kar xhiy-ic buba-var q'il ğvaqhur*
 nevertheless this.N.NOM strength work be.PF-*msd father-*adel head F.take_out.PF
şu-deb
 be.F-NEG.PRS.F/HPL
 'Mais le père n'arrivait pas à comprendre qui avait fait cela.'
- (580) *akvana-caşar şad xurram yiyi ayla taza-c-kar ğam-ul-a*
 previous-OBL.INEL happy contented COP.PTCP family new-OBL-PART sorrow-OBL-IN
şalq'val-eb
 F.fall.IPF-PRS.HPL
 'Ce foyer, gai et heureux l'instant d'avant, fut précipité dans le chagrin.'
- (581) *ancax mad kar kici-ğar yaç'-ca-ni*
 nevertheless again deed work.OBL-SUPER.el pass.PF-PERF-*pst
 'Mais le mal était fait.'
- (582) *hila allah-ciz ats'ar-e şimbi hal-ci ulka-ca-yi*
 now God-OBL.DAT know-PRS.M/N brother.PL.NOM who.OBL-GEN country-OBL.IN-COP.interr
 'Dieu savait dans quel pays se trouvaient les frères désormais.'
- (583) *ara-caşar ts'innafu-d san yaç'ic*
 interval-OBL.INEL fifteen-N year pass.PF.AOR.N
 'Quinze années passèrent.'
- (584) *lu riş sab diinya güzeli xhi-du*
 this girl one.F.NOM world beauty.pos3 be.PF-*aor.F
 'Leur fille devint la plus belle jeune fille du monde.'
- (585) *u-n sayara-xhin har cigaç-a yayılmış xhiy-ic*
 this-H.GEN good-*nmlz every place.OBL-IN spread be.PF-*aor.N
 'La nouvelle de sa beauté s'étant répandue en tout lieu.'
- (586) *paxil-a ğunşi u-ckar-an satke man parttamiş şu-ryu*
 envious-*attr neighbour this-OBL.PART-ADD a_bit more blow-up be.F.IPF-PRS.F
 'la méchante voisine en crevait à nouveau de rage.'
- (587) *- şitahar ar-dam zin lu ayla-ca tazackar ğam-ğussa işi*
 - how do.PF-HORT.1sg 1.NOM this family-OBL.IN once_more sorrow be.opt
 'Nuit et jour, elle ruminait: Que pourrais-je bien faire pour que cette famille soit
 à nouveau plongée dans le malheur!'

- (588) *sad yiğ lu paxil-a ğarir lu riş-i-van li-re-ki*
 one.N.NOM day this envious-*attr old_woman?ERG this girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Un jour cette méchante vieille dit à la jeune fille :’
- (589) - *ay nardan-xatun va řayara-xhin girt mahal-ciğ yayılmış-ca*
 - VOC N.-Kh. *2.GEN good-*nmlz all district-OBL.SUPER spread-OBL.IN
 ‘ Grain-de-Grenade ! La réputation de ta beauté se répand partout.’
- (590) *vun yiğavaryiğ řayara-d řu-ryu*
 *2.NOM day-by-day good-SUBST.NN.NOM be.F.IPF-PRS.F
 ‘Tu embellis de jour en jour,’
- (591) *va gula yighir řid fikir çiz diyi-ri-vun*
 *2.GEN lost.ADJ seven.M brother.NOM thought why NEG.do.IPF-PRS.interr-*2.NOM
 ‘mais pourquoi ne penses-tu pas à tes frères qui ont disparu ?’
- (592) *hiçvaxt u-n-van u-n-ux yighir řid xhiy-ic lip-ded-ni*
 never this-H-ADR this-H-*apud seven.M brother.NOM be.PF-*aor.N say.PF-NEG.PERF-*pst
 ‘Grain-de-Grenade fut très surprise, car jamais son père ni sa mère ne lui avaient dit qu’elle avait sept frères !’
- (593) *halu-cařar řşara řşara duz k’ul-ca ic umay bigil-a*
 this-OBL.INEL cry.SIMUL cry.SIMUL plain house-OBL.IN REFL.F/N(NOM/GEN) mother side.OBL-IN
 řaşxhva-ryu
 F/HPL.come.IPF-PRS.F
 ‘Elle rentra tout droit chez elle, en pleurant, afin de trouver sa mère, et elle lui dit :’
- (594) *umay-van li-re-ki- zaux ts’innafud yaş sucu*
 mother-ADR say.IPF-PRS-tha- 1.OBL.apud fifteen.N age(F) EXIST.F
 ‘ J’ai déjà quinze ans,’
- (595) *çiz halugun-uz karta zaux yighir řid xhiy-ic*
 why this-day-DAT up_to 1.OBL.apud seven.M brother.NOM be.PF-*aor.N
 dip-ci-yin
 NEG.F.go.PF-SEQ-*1pl.incl/2pl.NOM
 ‘comment se fait-il que jusqu’à ce jour vous ne m’avez pas dit que j’avais sept frères ?’
- (596) *umay-an riş-i-zina sunta řşaryu*
 mother-ADD girl-OBL-*with together cry.PRS.F
 ‘Alors la mère se mit à pleurer avec sa fille.’
- (597) *la vaxt-ina řimbe-r vari ahd umay-ir riş-iz ixtilat*
 that time-OBL.IN brother.OBL-ERG F.do.PF.PTCP promise(F) mother-ERG girl-DAT conversation
 yi-ryu
 do.IPF-PRS.F

'La mère lui raconta ce serment que ses frères avaient fait, jadis.'

- (598) *didargun ğabaŋa-çina u-ckar q'il ğvaqhr-uz*
scattered HPL.push_out.PF-*cond this-OBL.PART head(F) F.take_out.PF-*inf
xhi-deb
be.PF-NEG.PERF.F/HPL

'Toutefois Ils restaient incapables d'imaginer qui avait bien pu, en remplaçant par un arc et des flèches le tamis'

- (599) *aqah ŧe-re*
enquire be.IPF-PRS

'Quand le père arriva à la maison, il vit la mère et la fille en pleurs, et comprit tout.'

- (600) *buba-an unda-zina sunta xayla iŧa-re xhi-caŧar çixaŧan satke*
father-ADD this.HPL.OBL-*with together many cry.PF-PRS be.PF-OBL.INEL after a_bit
rahat ŧaba-reb
easy be.HPL.IPF-PRS.HPL

'Le père, lui aussi, pleura beaucoup avec elles, et cela les apaisa un peu.'

- (601) *vabq'vara dabar-imacan fura-z*
F/HPL.find.adjneg.HPL.PF-while_not man.OBL-DAT go.F.IPF-NEG.fut.F/HPL-1.NOM
çava-ydab-zin

'Le soir, la fille fit le serment de ne pas se marier avant d'avoir retrouvé ses frères.'

- (602) *lu ixtilat-an paxil-a ğunŧi-z rikeŧar ibur kiy-ci*
this conversation-ADD envious-*attr neighbour-DAT courtyard.INEL ear put_at.PF-SEQ
iuxhvar-yu
F.hear.IPF-PRS.F

'Or, cela aussi, la méchante voisine l'entendit, ayant tout espionné derrière la porte.'

- (603) *qhata yiĝ ğit-iczina lu riŧ ipqhara var-ci u-n-van li-re-ki*
tomorrow day N.rise.PF-as_soon this girl HPL.see.ADJ F.do.PF-SEQ this-H-ADR say.IPF-PRS-that

'Le lendemain au lever du jour, elle vint trouver la jeune fille et lui dit :'

- (604) *-va ŧimbi yighib daĝ u-cĝar yaran bu?u luzu*
- *2.genbrother.PL.NOM seven.F mountain this-OBL.SUPEREL across big white demon-GEN
div-ci xab-a ŧaca-b
hand-IN be_in.M/N-HPL

'- Tes frères sont par delà les sept montagnes, aux mains du grand démon blanc.'

- (605) *vun la div-cir ic-iz ğvan-iyu*
*2.NOM that demon-OBL.ERG REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT F/HPL.take.IPF-*fut.F

'Il ne les libèrera que si tu l'épouses.'

- (606) - *la dağ-ca çava rix za-z hara var*
 - that mountain-OBL.IN go.F.IPF road 1.OBL-DAT learn F.do.PF
 'La fille supplia la vieille de lui indiquer la route menant vers cette montagne.'
- (607) *ğarir riş-i-van li-re-ki*
 old_woman?ERG girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Celle-ci lui répondit.'
- (608) - *va buba umay-var cudurcaca řařu za k'ul-ca*
 - *2.GEN father mother-*adel stealthily come.F.IMPER 1.GEN house-OBL.IN
 'Fausse compagnie à tes parents, et viens chez moi.'
- (609) *sad yits'id yiğ halu-ca cudur sauk*
 one.N.NOM ten.N.NOM day this-OBL.IN hide F.be.IMPER
 'Tu y resteras pendant dix jours.'
- (610) *çixařan zin zivaz va řimbe bigil-a çava rix hara yi-ru-zin*
 after 1.NOM 1+2.DAT *2.GEN brother.OBL side.OBL-IN go.F.IPF road learn do.IPF-EVT.F-1.NOM
 'Et quand bien même cela désespèrerait tes parents, je t'indiquerai la route qui mène là où se trouvent tes frères.'
- (611) *ğixha-ci ic halavar řařxhva-ryu ğari bigil-a*
 wear.PF-SEQ REFL.F/N(NOM/GEN) clothes F/HPL.come.IPF-PRS.F old_woman side.OBL-IN
 'Confiante en ces paroles de la vieille, elle se leva, nuitamment, sans un bruit, et s'habilla pour la rejoindre.'
- (612) *belke u-d sunci azar-cir yuřhur-du*
 maybe this-SUBST.NN.NOM one.attr.OBL finished/illness-OBL.ERG F.catch.PF-*aor.F
 'La vieille garda la fille pendant dix jours dans sa maison en ne lui préparant, en ne lui donnant que d'horribles'
- (613) *allah tařala-c ğudrat-ci-kar riş yiğavaryiğ mad-an řayara-d řu-ryu*
 God highest-GEN power-OBL-PART girl day-by-day again-ADD good-SUBST.NN.NOM
 be.F.IPF-PRS.F
 'Mais par la grâce de Dieu, elle devenait de jour en jour plus belle.'
- (614) *sunci ğuř-urd-ur u-n-van li-re-ki*
 one.attr.OBL bird-OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-that
 'Une nuit, elle vit en rêve un oiseau qui lui disait.'
- (615) - *qhata fulan ciğaç-a sad tay mux ğayin řařu*
 - tomorrow such_and_such place.OBL-IN one.N.NOM equal/bag barley take.PF come.F.IMPER
 'Viens demain à tel endroit, et apporte un sac de grain.'
- (616) *zin zi- vun va řimbe-ğ sibq'vara yi-ru-zin*
 1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM *2.GEN brother.OBL-SUPER F/HPL.reach.ADJ do.IPF-EVT.F-1.NOM

'Je vais te faire retrouver tes frères.'

- (617) *cigaç-a çu-ryu*
place.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F
'Le lendemain, tandis que le jour pointait, la fille s'étant écartée en cachette
subtilisa un sac de farine à la vieille et se'
- (618) *ik-re-ki halu cigaç-a sab simruğğuşi ğabt'il-cu riş guzat*
look.IPF-PRS-that this place.OBL-IN one.F.NOM Simorgh-bird F/HPL.stand.PF-PERF.F girl wait
yi-ryu
do.IPF-PRS.F
'Elle vit que l'oiseau Simrugh s'y trouvait, qui l'attendait.'
- (619) *riş u-ciz miq'elaşmiş xhiy-iczina adami-c sayaç mez açuğ var-ci*
girl this-OBL.DAT get_near be.PF-as_soon person-GEN manner tongue open F.do.PF-SEQ
li-re
say.IPF-PRS
'A peine la fille se fut-elle approchée de lui que l'oiseau lui dit en langage des
hommes :'
- (620) - *lu tay-il-aşar sab şag ğvah tay za ğil-i-v vat'il*
- this equal/bag-OBL-INEL one.F.NOM hole F.extract.IMPER equal/bag 1.GEN leg-OBL-*ad tie.PF
*!

'- Perce ce sac de quelques trous, et attache-le à ma patte.'
- (621) *vun-an q'umkaracan dan-id çixeş şaşxhva-ru-vun*
*2.NOM-ADD on_the_ground corn(F)-GEN behind F/HPL.come.IPF-EVT.F-*2.NOM
'Tandis que je volerai dans les airs, le grain tombera par le trou, et toi, au sol, tu
le suivras.'
- (622) *ğuş hava-ca ğanq'van-yu şag-il-aşar kina şiyi dan-id-iz*
bird air-OBL.IN fly.IPF-PRS.F hole-OBL-INEL scattered be.IPF.PTCP corn(F)-OBL-DAT
'La fille attacha le sac à la patte de l'oiseau comme celui-ci lui avait dit ;'
- (623) *q'umkaracan riş-an çu-ryu*
on_the_ground girl-ADD go.F.IPF-PRS.F
'Tandis que l'oiseau volait, les grains qui tombaient par le trou et la fille les suivait
sur le sol.'
- (624) *sad ğeder yip-caşar çixaşan varağ-ci şurasal yirqhar-e*
one.N.NOM extent F/HPL.go-OBL-INEL after sun-GEN obstacle catch.detrans-PRS.M/N
'Après qu'ils furent ainsi allés un certain temps, le soleil s'obscurcit.'
- (625) *zav ğuruldamiş şe-re q'um asar-e har ciga zulmat-ci-ğan*
sky thunder be.IPF-PRS ground shiver.IPF-PRS.M/N every place darkness-OBL-*equ
lalsal-e
return.IPF-PRS.M/N

'Le ciel tonna, le sol trembla, tout retourna dans les ténèbres.'

- (626) *riş-iz q'um-uğ hiçzat irqhar-ded*
girl-DAT ground-SUPER nothing see.IPF-NEG.PRS.N
'La fille, sur le sol, ne voyait plus rien.'
- (627) *simruğ-ci duşman luzu div hava-ca ğuş-urd-uğ rast şu-ryu*
Simurgh-GEN enemy white demon air-OBL.IN bird-OBL-SUPER encounter be.F.IPF-PRS.F
'Le Simurgh avait rencontré, dans les airs, son ennemi le démon blanc.'
- (628) *halaz dünya zulmat-ci-ğan lalsal-e*
therefore world darkness-OBL-*equ return.IPF-PRS.M/N
'Voilà pourquoi le monde retournait aux ténèbres.'
- (629) *riş-ir ik-re-ki q'um-uğ dan kina xhi-cu*
girl-ERG look.IPF-PRS-that ground-SUPER corn(F) scattered be.PF-PERF.F
'Peu après, la terre cessa de bouger, le soleil réapparut, et la fille vit les grains répandus sur le sol.'
- (630) *halu dan-id-zina riş yighid yif yighid yiğ rix yip-ci sunci*
this corn(F)-OBL-*with girl seven.N night seven.N day road F/HPL.go-SEQ one.attr.OBL
dağ-ciğ ğapar-yu
mountain-OBL.SUPER F.go_out.IPF-PRS.F
'En les suivant, elle marcha sept jours et sept nuits, et arriva en haut d'une montagne.'
- (631) *riş-ir lu dağ-ciğ ik-re-ki mad dan dab çaşmiş-ci*
girl-ERG this mountain-OBL.SUPER look.IPF-PRS-that again corn(F) NEG.COP.F/HPL wonder-OBL
iunkvan-yu
F/HPL.remain.IPF-PRS.F
'Là, voyant qu'il n'y avait plus de grain, elle fut très étonnée.'
- (632) *susundu çixeş şaşta-reb*
*recip.GEN behind HPL.come.IPF-PRS,HPL
'Elle tourna dans tous les sens, et finit par apercevoir au loin sept hommes gigantesques qui arrivaient l'un derrière'
- (633) *riş unda kiç'a-xhin-ir cudur şu-ryu*
girl this.HPL.GEN afraid-*nmlz-*erghide be.F.IPF-PRS.F
'Par crainte de ceux-ci, la fille se cacha.'
- (634) *cudur xhi-yi cigaç-ar guzat yi-re-ki kadam u-cbar hata*
hide be.PF-PTCP place.OBL-PL wait do.IPF-PRS-that let's_see this-HPL.NOM where
çaba-y
HPL.go.IPF-PTCP
'De sa cachette, elle épia la direction qu'ils prenaient.'

- (635) *u-cbar çaba-y çaba-ycan riş-an unda çixeŧ*
 this-HPL.NOM HPL.go.IPF-PTCP HPL.go.IPF-progress.cv girl-ADD this.HPL.GEN behind
çu-ryu
 go.F.IPF-PRS.F
 ‘Ainsi, tandis qu’ils cheminaient, la fille les suit.’
- (636) *demir-ci riki yiŧi ğalaça-ca ŧabç'-cib*
 iron-GEN door/courtyard COP.PTCP fortress-OBL.IN F/HPL.go_in.PF-*aor.HPL
 ‘Un peu plus loin, elle les voit entrer soudain dans un château gardé par une porte en fer.’
- (637) *u-d ğalaça-c ğaraŧali ğiuşxhva-ryu har ciga baladdamiş*
 this-SUBST.NN.NOM fortress-GEN around F.turn.IPF-PRS.F every place inspect
yi-re
 do.IPF-PRS
 ‘Elle fait le tour de la forteresse, en explore tous les recoins ;’
- (638) *ic-an duvar-iğ siğinmiş xhi-ci ğvalq'val-yu*
 REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD wall-OBL.SUPER press be.PF-SEQ lie_down.IPF-PRS.F
 ‘puis elle s’allonge tout près du mur pour dormir.’
- (639) *yiğ ğit-izkarta ŧul axur-a çu-deb*
 day N.rise.PF-*until eye dream-IN go.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Mais elle ne parvint pas à s’endormir avant l’aube.’
- (640) *ik-re-ki yiğhir furi maŧan ğalaça-caŧar ğabç'-cib*
 look.IPF-PRS-that seven.M man.NOM again fortress-OBL.INEL F/HPL.go_out.PF-*aor.HPL
 ‘Alors, quand le soleil se répandit de nouveau partout, la fille aperçut les sept hommes qui sortaient de la forteresse.’
- (641) *var-ci gib-an ğabç' yip-cib*
 F.do.PF-SEQ REFL.HPL.NOM-ADD F/HPL.go_out.PF F/HPL.go-*aor.HPL
 ‘Ils mirent le verrou à la porte, cachèrent la clef au pied du mur, puis s’en allèrent.’
- (642) *riki açuğ ar-ci ğalaça-ca ŧarç'ar-yu*
 door/courtyard open do.PF-SEQ fortress-OBL.IN go_in.IPF-PRS.F
 ‘La fille, une fois assurée que ces hommes étaient bien partis, sortit de sa cachette et prit la clef, ouvrit la porte, et’
- (643) *ğici girt nazir-naŧmat-ci-kar yaŧ*
 be_on.PTCP all felicity-OBL-PART EXIST
 ‘En l’explorant, elle vit que s’y trouvaient toutes les choses les plus précieuses du monde ;’
- (644) *ancax har ŧey salağ'a-suz ğayts'a-ciya*
 nevertheless every thing tidiness-*without scatter.PF-result

'mais que tout y était dans le plus grand désordre.'

- (645) *riş-ir har şey salağa-zina vağa-ci aska-ci vaç-ci vaşğ-re*
girl-ERG every thing tidiness-*with gather.PF-SEQ put.PF-SEQ sweep.PF-SEQ F.gather.IPF-PRS
'La fille remit tout en ordre, balaya et rangea...'

- (646) *ğalaça-cağar ğarç'ar-yu*
fortress-OBL.INEL go_up/out.IPF-PRS.F
'Puis elle cuisina un repas pour sept personnes – en mangea elle-même autant qu'elle voulut – puis ressortit du'

- (647) *dil-an ic ğvay-ni cigaç-a ask-ryu*
key-ADD REFL.F/N(NOM/GEN) let!-*pst place.OBL-IN put.IPF-PRS.F
'Puis elle remit en place le verrou, reposa la clef où elle l'avait prise.'

- (648) *ican hala ic cudur xhi-yi cigaç-a*
and_so that REFL.F/N(NOM/GEN) hide be.PF-*ptcpplace.OBL-*inagain hide
mağan cudur şu-ryu
be.F.IPF-PRS.F
'et alla se cacher de nouveau au même endroit.'

- (649) *nehana vaxt-ina mağan yighir furi tazackar ğalaça-ca*
the_night_before time-OBL.IN again seven.M man.NOM once_more fortress-OBL.IN
lalsal-eb
return.IPF-PRS.HPL
'Le soir, les sept rentrèrent à la forteresse.'

- (650) *mat iunkvan-eb*
surprised F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
'Ils furent bien surpris, en ouvrant la porte, et en découvrant tout rangé à l'intérieur !'

- (651) *hazir xhi-yi xurak ipqha-ci satke man mahtal şaba-reb*
ready be.PF-PTCP food F/HPL.see.PF-SEQ a_bit more surprised be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Ils le furent plus encore en voyant le repas tout prêt.'

- (652) *har ciga kupkar-eb hiçan-iğ rast*
every place HPL.walk/search.IPF-PRS.HPL nobody.H.OBL-OBL.SUPER encounter
şaba-deb
be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Ils cherchèrent partout, mais ne trouvèrent personne.'

- (653) *ğinahna arxvar-eb*
today F.sleep.IPF-PRS.HPL
'Puis ils s'endormirent pour la nuit.'

- (654) *açarlamış ar-ci ge kic-iğ çaba-reb*
lock do.PF-SEQ REFL.HPL.GEN work.OBL-OBL.SUPER HPL.go.IPF-PRS.HPL

'Le lendemain au point du jour, ils sortirent du château, et après avoir verrouillé la porte, s'en furent à leur travail.'

- (655) *tazackar ġalaça-ca řabç'-ci unda ġulkulu halavar zima-ci*
 once_more fortress-OBL.IN F/HPL.go_in.PF-SEQ this.HPL.GEN dirty clothes wash.PF-SEQ
temiz yi-re
 clean do.IPF-PRS

'Avant le soir et leur retour, Grain-de-Grenade s'introduit à nouveau à l'intérieur du château : elle lave leurs'

- (656) *ar-ci ic-an ic cigaç-a cudur řu-ryu*
 do.PF-SEQ REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD REFL.F/N(NOM/GEN) place.OBL-IN hide be.F.IPF-PRS.F

'puis prépare leur repas du soir, puis referme la porte derrière elle et regagne sa cachette.'

- (657) *har řey naq'a-c sayagħ hazir-e*
 every thing yesterday-*nh.GEN manner ready-COP

'Les sept hommes, en rentrant du travail, voient que, comme la veille, tout est en ordre.'

- (658) *u-cbar mařan xayla fikirlašmiř řaba-reb-ki uc hal kar řiyi*
 this-HPL.NOM again many reflect be.HPL.IPF-PRS.HPL-that this.N.NOM whose work
 be.IPF.PTCP

'Ils se remettent à réfléchir à ce mystère...'

- (659) *ġat'ilci ġuzat ar-tir-ki uc kadam hal kar-i*
 stay.PF.SEQ wait do.PF-permiss-that this.N.NOM let's_see whose work-COP.interr

'et décident que le lendemain, l'un d'eux n'irait point travailler, et resterait dans le château à attendre, pour savoir de'

- (660) *qhata yiğ ġirfar-e *-ya ġirta-nda icina xayir-lu*
 tomorrow day rise.IPF-PRS.M/N *** 1pl.incl/2pl.GEN all.OBL-HPL.GEN face.IN luck-with
*yiğ-ri açuğ iři *!*
 day-PL.NOM open be.opt ***

'Quand le jour se lève le lendemain – Que vos jours, à vous tous, soient bénis comme celui-là ! –,'

- (661) *ġalça-c riki-ğ řul ġiyts'-ryu*
 thigh-GEN door/courtyard-SUPER eye put_on.IPF-PRS.F

'le cadet s'éloigne un peu du château avec les autres, puis se cache et épie en direction de la porte.'

- (662) *řabç'-du řaran*
 F/HPL.go_in.PF-*aor.F inside

'Il voit arriver une belle jeune fille, qui ouvre la porte du château et entre à l'intérieur.'

- (663) *u-n-ğar sad sila çixaşan lu gada-an ğalaça-ca ŧarç'ar-e*
 this-H-SUPEREL one.N.NOM little after this boy-ADD fortress-OBL.IN go_in.IPF-PRS.M/N
 'Juste après elle, le garçon y entre à son tour.'
- (664) *riş gada irqh-ayczina ic ic gula yi-ryu*
 girl boy M.see.PF-as_soon REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) lost.ADJ do.IPF-PRS.F
 'La fille, en le voyant, s'affole.'
- (665) *gada-r riş-i bilek yuqhur-ci xabar ğan-e*
 boy-ERG girl-COP.interr wrist F.catch.PF-SEQ news take.IPF-PRS.M/N
 'Le garçon saisit le poignet de la fille et lui demande :'
- (666) *-vun ti-ya-m*
 - *2.NOM who.NOM-COP-*q
 "
- (667) *u-ca şitahar ŧaxhur-ci ğabç'-ci-vun*
 this-OBL.IN how F.artive.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF-SEQ-*2.NOM
 'Qui es-tu ? Comment entres-tu et sors-tu d'ici ?'
- (668) *vun insan-i-m daxha-na cin-acna-yi-m*
 *2.NOM human-GEN-*q NEG.be.PF-*cond devil's_devil-COP.interr-*q
 'Es-tu un être humain, ou bien quelque djinn ?'
- (669) *riş aval satke kiç'a şu-ryu*
 girl first a_bit afraid be.F.IPF-PRS.F
 'La fille tout d'abord, eut peur.'
- (670) *sad sad gada-z ixtilat yi-ryu*
 one.N.NOM one.N.NOM boy-DAT conversation do.IPF-PRS.F
 'Puis, voyant que le garçon la traitait avec douceur, elle lui raconta toutes ses aventures une à une.'
- (671) *gada şad-xhin-ir ugu-ğar çe-re*
 boy happy-*nmlz-ERG *refl.OBL-SUPEREL go.IPF-PRS
 'Le garçon fut rempli de joie.'
- (672) *a-ndaz-an yi-ryu*
 DIST-HPL.OBL.DAT-ADD do.IPF-PRS.F
 'Le soir, quand ses frères arrivèrent, la fille leur raconta de nouveau son histoire.'
- (673) *hammişa intizarıval-ca xhi-yi şidri-ğ rast xhicab*
 always waiting-OBL.IN be.PF-PTCP sister.OBL-SUPER encounter be.PF.PERF.HPL
 'Les frères célébrèrent par un festin de trois jours et trois nuits leur joie d'avoir trouvé la soeur qu'ils avaient'
- (674) *gib kic-a çaba-reb*
 REFL.HPL.NOM work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL

- °
- (675) *şidri-van-an li-re-ki*
 sister.OBL-ADR-ADD say.IPF-PRS-that
 'Par la suite, ils retournèrent à leur travail, en laissant leur soeur à la maison. Ils dirent à celle-ci.'
- (676) *nabada riki açuğ yiyu-vun*
 may_not door/courtyard open do.IPF.debit-*2.NOM
 'Quand nous serons partis, si quelqu'un frappe à la porte, garde-toi bien d'ouvrir!'
- (677) *yighib dağ u-cğar yaran ja duşman luzu div*
 seven.fmountain this-OBL.SUPEREL across *1pl.excl.GEN enemy white demon live
yaşamış şu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'De l'autre côté des sept montagnes vit le démon blanc, notre ennemi.'
- (678) *jin-an q'var şid q'ay-ca-b-jin*
 *1pl.excl.NOM-ADD two.M brother.NOM die/kill.PF-PERF-HPL-*1pl.excl.NOM
 'Nous lui avons tué ses deux frères.'
- (679) *var şu-deb*
 F.do.PF be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Leur fortune était telle que depuis quinze ans nous la transportons ici, et nous n'avons pas fini.'
- (680) *luzu div-ul-zina-an ğağ-na şibud safar icin icina*
 white demon-OBL-*with-ADD twenty-*and three.N.NOM time face face.IN
şapxhir-ca-b-jin
 HPL.come.PF-PERF-HPL-*1pl.excl.NOM
 'Quant au démon blanc, nous l'avons déjà affronté lui-même deux ou trois fois.'
- (681) *har safar a-d ja xab-a'şar ğabç'-cu*
 every time DIST-SUBST.NN.NOM *1pl.excl.GEN hand-INEL F/HPL.go_OUT.PF-PERF.F
 'Chaque fois il nous a échappé.'
- (682) *şaxhur-ci vun cudur var-ci tuğvats'-ru*
 F.arrive.PF-SEQ *2.NOM hide F.do.PF-SEQ bring.IPF-EVT.F
 'À la faveur de notre absence, il risque de venir ici pour t'enlever!'
- (683) *nabada riki açuğ yart-u vun*
 may_not door/courtyard open leave.IPF-*debit *2.NOM
 'Prends garde de ne pas laisser la porte ouverte!'
- (684) *k'ul-ci-kar maşğul şu-ryu*
 house-OBL-PART busy be.F.IPF-PRS.F

'La soeur, comme ses frères le lui avaient dit, fermait donc toujours la porte, et s'occupait dans la maison.'

- (685) *sab fayara riş yauʃ*
 one.F.NOM good girl EXIST.F
 'Un jour le démon blanc apprit qu'au château des sept frères se trouvait une belle jeune fille,'
- (686) *nardan-xatun şu-ryu*
 N.-Kh. be.F.IPF-PRS.F
 'que c'était de leur soeur, la célèbre Grain-de-Grenade.'
- (687) *luzu div şimbi kic-a yip-caʃar çixaʃan ğalaça-c rikeʃ*
 white demon brother.PL.NOM work.OBL-IN F/HPL.go-OBL.INEL after fortress-GEN farm.IN
ʃaşxhva-ryu
 F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'Aussi, les frères une fois partis au travail, le démon blanc se présenta-t-il à la porte de la forteresse.'
- (688) *u-d ʃaşxhva-ciz maʃan dünya zulmat-ci-ğan*
 this-SUBST.NN.NOM F/HPL.come.IPF-*when again world darkness-OBL-*equ
lalsal-e
 return.IPF-PRS.M/N
 'A son approche, le monde retourna aux ténèbres.'
- (689) *q'um kerxhar-e riş kiç'a şu-ryu*
 ground move.IPF-PRS.M/N girl afraid be.F.IPF-PRS.F
 'Le sol bougeait, la jeune fille avait peur !'
- (690) *luzu div ğalaça-c riki siy-a ğabt'il-ci nardan-xatun-van*
 white demon fortress-GEN door/courtyard mouth-IN F/HPL.stand.PF-SEQ N.-Kh.-ADR
li-re
 say.IPF-PRS
 'Le démon blanc se tint à la porte, et dit à Grain-de-Grenade :'
- (691) *yip-ci ziva yighir şid ulats'-iyab-zin*
 F/HPL.go-SEQ 1+2.GEN seven.M brother.NOM eat.IPF-fut.HPL-1.NOM
 ' Si tu n'ouvres pas cette porte, j'irai dévorer tes sept frères !'
- (692) *ic ic la cigaç-a askvats'-deb*
 REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) that place.OBL-IN F.put.IPF-NEG.PRS.F/HPL
li-re-ki
 say.IPF-PRS-that
 'Grain-de-Grenade, malgré son effroi, ne se laisse pas séduire. Elle répondit :'
- (693) *- va-var za şimbi ula-z şaba-dab*
 - *2.OBL-*adel 1.GEN brother.PL.NOM eat.PF-*inf be.HPL.IPF-NEG.EVT

‘ Tu es bien incapable de manger mes frères !’

- (694) *a-cbar har sar sar palvan-eb*
DIST-HPL.NOM every one.M.NOM one.M.NOM hero-COP.HPL
‘Ce sont tous, chacun d’eux, autant de paladins.’

- (695) *hadağurxu řaşxhva-ryu*
*** F.come.IPF-PRS.F
‘Le démon fit trembler le sol, et il y eut encore un tohu-bohu. Puis il ajouta :’

- (696) *li-re-ki- zaral dad riki açuğ mi?u*
say.IPF-PRS-that- damage verdict/taste door/courtyard open prohib.do
‘ Ce n’est pas grave, n’ouvre pas la porte.’

- (697) *ancax va xab-a t’il-imi riki ara-cařar ğaran ğař*
nevertheless *2.GEN hand-IN finger-PL.NOM door/courtyard interval-OBL.INEL outside twenty
‘Mais au moins passe tes doigts et ta main à travers !’

- (698) *riř-ir řimbe kiř’a-xhin-ir t’il-imi riki ara-cařar*
girl-ERG brother.OBL afraid-*nmlz-ERG finger-PL.NOM door/courtyard interval-OBL.INEL
ğar-e
push_out.IPF-PRS.M/N
‘La fille, par peur pour ses frères, glissa le doigt à travers la porte.’

- (699) *div-cir u-n t’il-imi ř’udxun-ci ğabç’ çu-ryu*
demon-OBL.ERG this-H.GEN finger-PL.NOM N.suck.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
‘Le démon lui suçait les doigts, puis s’en alla.’

- (700) *u-ckar nardan-xatun yiğavaryiğ yiq’-cařan çu-ryu*
this-OBL.PART N.-Kh. day-by-day waist-OBL.ADV go.F.IPF-PRS.F
‘Après cela, Grain-de-grenade dépérit de jour en jour.’

- (701) *řimbi nardan-xatun-kar narahat řaba-reb a-n-var xabar*
brother.PL.NOM N.-Kh.-PART worried be.HPL.IPF-PRS.HPL DIST-H-*adel news
ğan-e-ki
take.IPF-PRS.M/N-that
‘Ses frères s’inquiétaient pour elle, lui demandaient :’

- (702) *-va-z ři xhi-ci-ki vun yiğavaryiğ řala řu-ryu*
- *2.OBL-DAT what be.PF-SEQ-that *2.NOM day-by-day lean be.F.IPF-PRS.F
‘ Que t’est-il arrivé, pour que tu maigrisses de jour en jour ?’

- (703) *vun çic fikir yungh-u-ni-vun*
*2.NOM what.OBL.nh.GEN thought F.draw.IPF-EVT.F-*pst-*2.NOM
‘Quelles pensées nourris-tu ?’

- (704) *řidir div-ul kiř’a-xhin-ir řimbe-van hiçzat li-ded*
sister demon-GEN afraid-*nmlz-ERG brother.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N

'La fille, par peur du Démon, ne disait rien à ses frères.'

- (705) *nardan-xatun hal-zina vaceni*
N.-Kh. strength-*with F.talk.IPF.PTCP
'Alors ceux-ci décidèrent que le lendemain, l'un d'eux, au lieu d'aller travailler, se cacherait à l'extérieur de la'
- (706) *u-ndar halu sayag-an yi-re*
this-HPL.OBL.ERG this manner-ADD do.IPF-PRS
'Et ainsi firent-ils.'
- (707) *ashaba-yar g'ayin-ci g'ara taraf-ca cudur se-re*
companion-PL take.PF-SEQ already side-OBL.IN hide be.IPF-PRS
'Les aînés allèrent au travail, et le cadet se cacha dehors, avec ses amis.'
- (708) *ik-re-ki sunci haluma-caşar çixaşan luzu div şaxhur-du*
look.IPF-PRS-that one.attr.OBL moment-OBL.INEL after white demon F.arrive.PF-*aor.F
'Il vit au bout d'un moment arriver le démon blanc..'
- (709) *div-ul-ir u-n t'il-imi ç'udxun-uc*
demon-OBL-ERG this-H.GEN finger-PL.NOM N.suck.PF-*aor.N
'et Grain-de-Grenade passer sa main à travers la porte, et le démon blanc lui sucer les doigts !'
- (710) *silâ şiy-ir u-ca tab da- var-ci div-ul şadi-ğ*
little brother.OBL-ERG this-OBL.IN endure NEG- F.do.PF-SEQ demon-GEN surface-SUPER
şaxxa-re
come.IPF-PRS
'C'était plus que n'en pouvait supporter le cadet, et il attaqua le démon blanc.'
- (711) *u-cbar xayla vanxvan-eb*
this-HPL.NOM many F/HPL.fight.IPF-PRS.HPL
'Longtemps ils luttèrent.'
- (712) *luzu div yaralanmış xhi-ci g'abç' çu-ryu*
white demon be_wounded be.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
'Le démon blanc, blessé, finit par s'enfuir.'
- (713) *çava-ciz div-ul-ir silâ şiy-van li-re-ki*
go.F.IPF-*when demon-OBL-ERG little brother.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'Mais en s'en allant, il lança au cadet :'
- (714) *- zin nardan-xatun-suz yaşamiş şava-ydab-zin*
- 1.NOM N.-Kh.-*without live be.F.IPF-NEG.fut.F/HPL-1.NOM
'- Je ne pourrai pas vivre sans Grain-de-Grenade.'
- (715) *zin am cudur var-ci tuğvats'-iyu-zin*
1.NOM that+2 hide F.do.PF-SEQ bring.IPF-*fut.F-1.NOM

'Je reviendrai vous l'enlever !'

- (716) *ğeŝ yiğ-in-aŝar çixaŝan har yiğ sar ŝid ğalaça-ca*
today day-OBL-INEL after every day one.M.NOM brother.NOM fortress-OBL.IN
ğalt'al-e
stand.IPF-PRS.M/N

'De ce jour, l'un des frères restait toujours au château pendant la journée.'

- (717) *div-an kiç'a-xhin-ir ğalaça-ciz miq'elaŝmiŝ ŝu-deb*
demon-ADD afraid-*nmlz-ERG fortress-OBL.DAT get_near be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Et le démon, par crainte, ne s'en approchait pas.'

- (718) *u-cbar u-ca ipkn-i ziya-z hal-ğar xabar*
this-HPL.NOM this-OBL.IN F/HPL.remain.PF-PTCP/opt 1+2pl.OBL-DAT strength-SUPEREL news
vu-dam
give.PF-HORT.1sg

'Laissons donc ces deux-là, de qui maintenant vais-je vous parler ?'

- (719) *riŝ-i buba umay-ğar anda paxil-a ğunŝi-ğar*
girl-GEN father mother-SUPEREL that.HPL.GEN envious-*attr neighbour-SUPEREL
'Des parents de la fille, et de leur méchante voisine.'

- (720) *nardan-xatun gula yiğ-un-aŝar umay iŝa-y-ckar bila xhi-cuni*
N-Kh. lost.ADJ night-OBL-INEL mother cry.PF-PTCP-OBL.PART blind be.PF-PERF.F.pst
'Du jour où Grain-de-Grenade avait disparu, sa mère, à force de pleurer, s'était rendue aveugle.'

- (721) *bubay-an u-n dard-in-kar azar-ca ŝarfu-ceni*
father-ADD this-H.GEN problem(F)-OBL-PART finished/illness-OBL.IN M.go_down.PF-PERF.pst
'et son père, à force de chagrin, était tombé malade.'

- (722) *paxil-a ğunŝi-r axur-aŝar ğubzur-ci ik-re-ki*
envious-*attr neighbour-ERG dream-INEL F/HPL.stand_up.PF-SEQ look.IPF-PRS-that
nardan-xatun dab
N-Kh. NEG.COP.F/HPL
'La vieille, elle, avait découvert en se levant que Grain-de-Grenade n'était plus là.'

- (723) *har cigaç-a kukvaryu vabq'vara var ŝu-deb*
every place.OBL-IN walk/search.PRS.F F/HPL.find.ADJ F.do.PF be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Elle avait eu beau chercher, elle n'avait pu la retrouver.'

- (724) *ğari xayal-ca çu-ryu*
old_woman imagination-OBL.IN go.F.IPF-PRS.F
'La vieille songea :'

- (725) *xaylatar varduvlat vuts'-ra-ni*
many wealth give.IPF-EVT/SIMUL-*pst

' Si je la vendais au démon, il me donnerait plein de richesses.'

- (726) *maſan dad luzu div-ci-kan-yu*
again verdict/taste white demon-OBL-invoc-COP.F
'C'est donc au démon blanc d'agir maintenant.'
- (727) *luzu div-ci bigil-a çu-ryu*
white demon-GEN side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F
'Elle enfourcha son balai magique, et s'en fut droit chez le démon blanc.'
- (728) *ſiy-ir ſark'a yaralamiſ var-cuni*
brother.OBL-ERG heavy wound F.do.PF-PERF.F.pst
'La vieille arrive auprès de lui au moment précis où le cadet venait de le blesser grièvement.'
- (729) *ğarir sad ğeder yara-lu div-ciz ğullux yi-ryu*
old_woman?ERG one.N.NOM extent wound-with demon-OBL.DAT service do.IPF-PRS.F
'Elle s'occupa de soigner ses blessures ;'
- (730) *div sağalmiſ ſu-ryu*
demon get_well be.F.IPF-PRS.F
'et le démon blanc guérit.'
- (731) *div-cir ğari ſadi-ğ haray vu-ci li-re-ki*
demon-OBL.ERG old_woman surface-SUPER shout give.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
'Mais quand la vieille lui dit l'objet de sa visite, le démon se mit à crier.'
- (732) *- zin lu yiğ-ina ſap-ic-an nardan-xatun kar xhica*
- 1.NOM this day-OBL.IN F/HPL.appear.PF-*aoi.N-ADD N.-Kh. work be.PF.PERF.M/N
' Ce qui m'est arrivé, c'est par la faute de cette Grain-de-Grenade !'
- (733) *ğarir div-ci-van li-re-ki*
old_woman?ERG demon-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'La vieille dit au démon :'
- (734) *- va dard-in-iz zin çara yi-ra*
- *2.GEN problem(F)-OBL-DAT 1.NOM solution do.IPF-EVT/SIMUL
' Je résoudrai ton problème.'
- (735) *a-d sunci hafta-caſar çixaſan va bigil-a ſu-ryu*
DIST-SUBST.NN.NOM one.att.OBL week-OBL.INEL after *2.GEN side.OBL-IN be.F.IPF-PRS.F
'Si tu m'emmènes auprès d'elle. Je ferai en sorte qu'elle soit à toi dans une semaine.'
- (736) *div ſaddanmiſ-ci ğari-van li-re*
demon rejoice-OBL old_woman-ADR say.IPF-PRS
'Le démon se réjouit et dit à la vieille :'

- (737) *ši ika xhi-na vuts'-iya-zin*
 what want.PF be.PF-*condgive.IPF-*fut-1.NOM
 'Si tu me livres Grain-de-Grenade, je te donnerai ce que tu voudras.'
- (738) *ğarir li-re-ki- uc za xab-a rahat-a kar-e*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that- this.N.NOM 1.GEN hand-IN easy-*attr work-COP
 'La vieille lui répondit : - Cela m'est très facile.'
- (739) *ğar-iz hara yi-re*
 push_out.IPF-DAT learn do.IPF-PRS
 'Alors le démon blanc expliqua à la vieille comment se rendre auprès de Grain-de-Grenade.'
- (740) *ğari yiğ miç'e ši-yciz řaxhur-ci ğalaça-c bigil-a*
 old_woman day dark what-msd.DAT F.arrive.PF-SEQ fortress-GEN side.OBL-IN
ğapar-yu
 F.go_out.IPF-PRS.F
 'A la tombée du jour, la vieille arriva près de la forteresse.'
- (741) *ik-re-ki aralu-cařar rixhir řid řařta-reb*
 look.IPF-PRS-that apart-OBL.INEL six.M brother.NOM HPL.come.IPF-PRS.HPL
 'Elle vit de loin les six frères qui rentraient.'
- (742) *ğari unda řura ğabç'-ci li-re-ki*
 old_woman this.HPL.GEN in_front F/HPL.go_out.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Aussi alla-t-elle vers eux et leur demanda :'
- (743) *- zin çikarta-yi nardan-xatun badala kukvaryu-zin*
 - 1.NOM how_much-COP.interr N.-Kh. for walk/search.PRS.F-1.NOM
 '- Cela fait si longtemps que je cherche Grain-de-Grenade !'
- (744) *belke a-d ya bigil-a řaxhur- řa*
 maybe DIST-SUBST.NN.NOM 1pl.incl/2pl.GEN side.OBL-IN F.arrive.PF- be.IPF
 'Ne serait-elle pas venue chez vous ?'
- (745) *řimbe-z ğari vats'ar-yuni*
 brother.OBL-DAT old_woman F.know-prog.F.pst
 'Les frères connaissaient la bonne-femme.'
- (746) *halaz-an a-n-var hiçzat cudur yi-ded*
 therefore-ADD DIST-H-*adel nothing hide do.IPF-NEG.PRS.N
 'Aussi ne lui cachèrent-ils rien.'
- (747) *li-re-ki- ey nardan-xatun ja bigil-a-yu*
 say.IPF-PRS-that- yes N.-Kh. *1pl.excl.GEN side.OBL-IN-COP.F
 'Ils lui dirent : - Oui, Grain-de-Grenade est avec nous.'

- (748) *ancax luzu div-cir a-n-iz imkan vuts'-deb*
 nevertheless white demon-OBL.ERG DIST-H-DAT possibility give.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Mais le démon blanc ne la laisse pas en paix.'
- (749) *halaz-an sar şid yiğ-ina a-n-zina ğalaça-ca*
 therefore-ADD one.M.NOM brother.NOM day-OBL.IN DIST-H-*with fortress-OBL.IN
ğalt'al-e
 stand.IPF-PRS.M/N
 'C'est pourquoi l'un de ses frères doit rester dans la forteresse.'
- (750) *lu xabar-ci-kar lap xayla şaddanmiş xhi-du*
 this news-OBL-PART very many rejoice be.PF-*aor.F
 'La vieille fait mine de se réjouir de ces nouvelles ;'
- (751) *u-d-an şimbe-zina sunta ğalaça-ca řaşxhva-ryu*
 this-SUBST.NN.NOM-ADD brother.OBL-*with together fortress-OBL.IN F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'puis elle entre avec les frères dans la forteresse.'
- (752) *nardan-xatun ipqha-y-czina řaq'ul-ci-an mat'a a-n-ğar k'uf*
 N.-Kh. F/HPL.see.PF-PTCP-OBL.with F.fall.PF-SEQ-ADD bosom.IN DIST-H-SUPEREL kiss
ğan-e
 take.IPF-PRS.M/N
 'En apercevant Grain-de-grenade, elle lui tombe dans les bras, l'embrasse.'
- (753) *xaylatar işaryu yighci şiy-ir-na şidri-r ğari*
 many cry.PRS.fseven.obbrother.OBL-ERG-*and sister.OBL-ERG old_woman hardly console
gucna wutmiş-yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'pleure, et les sept frères et la soeur réconfortent la vieille.'
- (754) *ğarir li-re-ki*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that
 'Celle-ci leur répond :'
- (755) *-mad lu-cařar çixařan yin ğalaça-ca ğabt'l-ic*
 - again this-OBL.INEL after *1pl.incl/2pl.NOM fortress-OBL.IN F/HPL.stand.PF-*aor.N
lazim-dad
 necessary-NEG.COP.N
 '- Désormais, vous n'avez plus besoin de monter la garde.'
- (756) *zin zin-am za řul-i babak-ci sayaq vauqh-ru-zin*
 1.NOM 1.NOM+that+2 1.GEN eye-GEN pupil-GEN manner F.keep.IPF-EVT.F-1.NOM
 'Je la surveillerai comme la prunelle de mes yeux.'
- (757) *hiç sad şey a-n-iğ ğiudq'u-z yart-dad-zin*
 at_all one.N.NOM thing DIST-H-OBL.SUPER N.touch.PF-*inf leave.IPF-NEG.EVT.N-1.NOM
 'Je ne laisserai rien lui arriver.'

- (758) *ge şidri bigil-a sab zanan yauŝ*
REFL.HPL.GEN sister.GEN side.OBL-IN one.F.NOM woman EXIST.F
‘Les frères, confiants dans les paroles de la vieille, se réjouirent également qu’il y eût désormais une femme pour’
- (759) *ham a-d darixmiŝ xhiy-iz yart-dab hami-an a-n-iz*
also DIST-SUBST.NN.NOM be_bored be.PF-*inf leave.IPF-NEG.EVT also-ADD DIST-H-DAT
ŝayan ŝu-ryu
known be.F.IPF-PRS.F
‘A la fois elle ne la laisserait pas s’ennuyer, d’autant qu’elles se connaissaient.’
- (760) *qhata-caŝar ŝixaŝan ŝimbi arxayin kic-a ŝaba-reb*
tomorrow-OBL.INEL after brother.PL.NOM confident work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL
‘Dès le lendemain, les frères retournèrent tranquillement à leur travail.’
- (761) *q’vad ŝibud yiğ ğarir nardan-xatun-uz ŝamal-lu ğullux yi-ryu*
two.N three.N.NOM day old_woman?ERG N.-Kh.-DAT fact-with service do.IPF-PRS.F
‘Pendant deux-trois jours, la vieille s’occupa de Grain-de-grenade.’
- (762) *a-n-van hiç- sunci kic-uv xab vat’-iz yart-ded*
DIST-H-ADR at_all- one.att.OBL work.OBL-*ad hand touch.PF-*inf leave.IPF-NEG.PRS.N
‘Elle ne lui laissait toucher à aucune corvée.’
- (763) *bigil-a çu-ryu li-re-ki*
side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-that
‘Puis, une fois acquise la considération des frères, ceux-ci ne se méfiant plus, la vieille, un jour, enfourcha son balai’
- (764) *ŝaxhur-ci riŝ tuğvats’-ru-vun*
F.arrive.PF-*seqgirl bring.IPF-EVT.F-*2.NOM
‘- Demain, je laisserai la porte ouverte, et quand ses frères seront partis, tu viendras emporter la fille.’
- (765) *fulan k’ina-c q’anik çaŝkir*
such_and_such wood/tree-GEN under burry.PF
‘Quant à l’argent que tu dois me donner, apporte-le ce soir dans mon verger et enterre-le sous un certain arbre.’
- (766) *div razi ŝu-ryu*
demon agreed be.F.IPF-PRS.F
‘Le démon donna son accord.’
- (767) *ancax ŝimbi-var kiç’a xhiy-ic-an ğari-var cudur*
nevertheless brother.PL.NOM-*adel afraid be.PF-*aoeN-ADD old_woman-*adel hide
yi-ded
do.IPF-NEG.PRS.N
‘Mais il ne cacha pas non plus à la vieille qu’il redoutait les frères.’

- (768) *ğarir li-re-ki a-cbar q'ay-ic za xab-a hasant-e*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that- DIST-HPL.NOM die/kill.PF-*aor.N 1.GEN hand-IN easy-COP
 'La vieille lui dit : - Il m'est facile de les tuer.'
- (769) *vun za-z satke axur darman vabq'vara var*
 *2.NOM 1.OBL-DAT a_bit dream remedy F/HPL.find.ADJ F.do.PF
 'Procure-moi juste un peu de somnifère.'
- (770) *zin a-ndaz cirats'i xurak-ci yiq'iç-a çiyts'a-dam*
 1.NOM DIST-HPL.OBL.DAT cook.IPF-PTCP food-GEN inside-IN hit.PF-HORT.ISG
 'je le mélangerai à leur repas en faisant la cuisine.'
- (771) *div-ul-ir sad şuşe ğari-v vuts're*
 demon-OBL-ERG one.N.NOM bottle old_woman-*adgive.IPF-PRS
 'Le démon remet une fiole à la vieille.'
- (772) *dah dah řaşxhva-ryu ğalaça-ca*
 quickly quickly F/HPL.come.IPF-PRS.F fortress-OBL.IN
 'La vieille prend la fiole, enfourche son balai magique, et file à tout allure au château.'
- (773) *riş-i-van li-re-ki*
 girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Là, elle dit à la fille.'
- (774) *-vun sad sila ğvaq'ul*
 - *2.NOM one.N.NOM little F.lie_down.PF
 '- Va te reposer un peu.'
- (775) *zin gada-yar-iz xurak cira-dam*
 1.NOM boy-PL-DAT food cook.PF-HORT.ISG
 'Je vais préparer moi-même le repas des garçons.'
- (776) *hilla anda kic-aşar řaşta vaxt-yu*
 now that.HPL.GEN work.OBL-INEL HPL.come.IPF time-COP.F
 'Ils vont rentrer du travail d'un moment à l'autre.'
- (777) *ğarir ğinahna şimbe xurak-cik lu darman-ci-kar çixar yi-ryu*
 old_woman?ERG today brother.OBL food-OBL.sub this remedy-OBL-PART mix do.IPF-PRS.F
 'Le soir, la vieille mélangea ce philtre dans le repas des frères.'
- (778) *şimbi kic-aşar řapxhr-iczina ula-ci xurak*
 brother.PL.NOM work.OBL-INEL HPL.come.PF-as_soon eat.PF-SEQ food
ğalq'val-eb
 F/HPL.lie_down.IPF-PRS.HPL
 'Dès qu'ils furent rentrés du travail, les frères dînèrent, puis allèrent se coucher.'

- (779) *halu abxr-i šĩmbi mad qhata fura*
 this HPL.sleep.PF-PTCP/opt brother.PL.NOM again tomorrow man.GEN
şaba-deb
 be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Ils dormirent... et ne se réveillèrent pas le lendemain !'
- (780) *qhata luzu div řaşxhva-ciz ğarir riki açuğ*
 tomorrow white demon F/HPL.come.IPF-*when old_woman?ERG door/courtyard open
yart-re
 leave.IPF-PRS
 'Le lendemain, quand le démon blanc arriva, la vieille laissa la porte ouverte.'
- (781) *luzu div řaxhur-ci nardan-xatun ğvayin-ci ğabç' çu-ryu*
 white demon F.arrive.PF-SEQ N.-Kh. F.take.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
 'Le démon blanc arriva, et emporta Grain-de-grenade.'
- (782) *ic k'ul-ca řaşxhva-ryu*
 REFL.F/N(NOM/GEN) house-OBL.IN F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'Quant à la vieille, elle rentra chez elle à califourchon sur son balai.'
- (783) *şibud yiğ šĩmbi ğabq'l-i tahar iunkvan-eb*
 three.N.NOM day brother.PL.NOM HPL.lie_down.PF-PTCP/opt manner F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
 'Les frères restèrent endormis'
- (784) *şib-ci yiğ-in-ařar çixařan u-cbar fura şaba-reb*
 three-OBL day-OBL-INEL after this-HPL.NOM man.GEN be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'pendant trois jours, au bout desquels ils se réveillèrent.'
- (785) *riki-an açuğ-e*
 door/courtyard-ADD open-COP
 'Voyant que Grain-de-grenade n'était plus là, ni la vieille, et que la porte du château était ouverte,'
- (786) *div-ci karibi-ya*
 demon-GEN deed.PL.NOM-COP
 'ils comprirent tout de suite que c'était un coup de la vieille et du démon blanc.'
- (787) *daban ğvan-yu luzu div yařamiş řava dağ-ci-xvan*
 heel(F) F/HPL.take.IPF-PRS.F white demon live be.F.IPF mountain-OBL-DIR
 'Aussitôt, avec leurs amis, ils se précipitent vers la montagne où habitait le démon blanc.'
- (788) *yighid yiğ yighid yif rix řapxhir-ci surq'var-eb luzu div-ci*
 seven.N day seven.N night road HPL.come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.HPL white demon-GEN
mağara-ca
 cave-OBL.IN
 'Au bout de sept jours et sept nuits, ils finissent par arriver à la caverne.'

- (789) *ğvaqhvaſa-d yif u-cbar div-ci-zina vanxvan-eb*
 forty-SUBST.NN.NOM night this-HPL.NOM demon-OBL-*with F/HPL.fight.IPF-PRS.HPL
 ‘Ils entrent, et pendant quarante jours et quarante nuits, combattent contre le démon, sans réussir à le tuer.’
- (790) *div q’ay-iz ſu-deb*
 demon die/kill.PF-*inf be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘
- (791) *ğayin-caſar çixaſan maſan vanxvan-iyab*
 take.PF-OBL.INEL after again F/HPL.fight.IPF-fut.HPL
 ‘On convint alors de reprendre le combat après une semaine de repos.’
- (792) *nardan-xatun ic ç’iq’-ra-var keuxvana var-cu*
 N-Kh. REFL.F/N(NOM/GEN) plait-PL.OBL-*adel F.hang.ADJ F.do.PF-PERF.F
 ‘Sur ces entrefaites, le cadet, en cherchant le démon dans sa maison découvrait Grain-de-Grenade accrochée par ses’
- (793) *silâ ſiy-ir dah ſidir açuğ yi-ryu*
 little brother.OBL-ERG quickly sister open do.IPF-PRS.F
 ‘Le cadet s’empressa de délivrer sa soeur.’
- (794) *ſidri-r ſiy-van li-re*
 sister.OBL-ERG brother.OBL-ADR say.IPF-PRS
 ‘et celle-ci dit à son frère :’
- (795) *ſava-ydab*
 be.F.IPF-NEG.fut.F/HPL
 ‘- Vous ne pourrez jamais tuer le démon blanc en combattant.’
- (796) *zin a-n-var hara xhi-cu zin-ki a-n-iğ yighid can ğica*
 1.NOM DIST-H-*adel learn be.PF-PERF.F 1.NOM-that DIST-H-OBL.SUPER seven.N soul be_on.M/N
 ‘J’ai appris de lui qu’il possède sept vies.’
- (797) *q’eç-il yiq’iç-a sab lif yauſ*
 pot-GEN inside-IN one.F.NOM dove EXIST.F
 ‘Elles sont sous la forme d’un pigeon qui est dans un pot, sur une planche, dans sa chambre.’
- (798) *ruq’var-iyu*
 F.die.IPF-*fut.F
 ‘Si nous l’attrapons et l’égorgeons, le démon mourra de lui-même.’
- (799) *silâ ſid lu utağ-caſar ğaç’-ci ſaſxa-re ſimbe bigil-a*
 little brother.NOM this room-OBL.INEL go_OUT.PF-SEQ come.IPF-PRS brother.OBL side.OBL-IN
 ‘Le cadet ressort de la chambre pour rejoindre ses frères.’

- (800) *ug-uz itqha-yar girt şimbe-z ixtilat yi-ryu*
REFL.M-DAT N.see.PF-PL all brother.OBL-DAT conversation do.IPF-PRS.F
'Il leur raconte ce qu'il a vu'
- (801) *ug xab-a yurqh-ryu*
REFL.M(NOM/GEN) hand-IN F.catch.IPF-PRS.F
'et, ayant pris le pot sur la planche et extrait le pigeon qui s'y trouvait, il le brandit devant le démon'
- (802) *la-caşar çixaşan div fura yi-ryu*
that-OBL.INEL after demon man.GEN do.IPF-PRS.F
'A son réveil,'
- (803) *a-n-iz yarvarmiş şu-ryu li-re-ki*
DIST-H-DAT beg be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-that
'celui-ci, en voyant sa vie dans la main du cadet, se mit à le supplier.'
- (804) *-şi ika-ca vaz vu-dam-zin lam lif-urd-ux*
- what want.PF-PERF moon/month give.PF-HORT.ISG-1.NOM that+2 dove-OBL-*apud
humatar
prohib.touch.M
'- Je te donnerai ce que tu voudras, mais ne touche pas à ce pigeon !'
- (805) *silâ şiy-ir li-re*
little brother.OBL-ERG say.IPF-PRS
'Le cadet dit au démon :'
- (806) *ja kum-a tuğ*
*1plexcl.GEN village-IN bring.IMPER
'- Commence par transporter en une journée jusqu'à notre village toutes les richesses qui sont dans notre château.'
- (807) *çixaşan lif ziva-v vuts'-iyu-zin*
after dove 1+2.OBL-*ad give.IPF-*fut.F-1.NOM
'Alors je te rendrai le pigeon.'
- (808) *div razi şu-ryu*
demon agreed be.F.IPF-PRS.F
'Le démon accepta.'
- (809) *sunci yif-una anda kum-a tuğvats'-ryu*
one.attr.OBL night-OBL.IN that.HPL.GEN village-IN bring.IPF-PRS.F
'Les richesses que depuis quinze ans les frères avaient accumulées dans leur château, le démon blanc les transporta en'
- (810) *sibq'vara yi-reb*
F/HPL.reach.ADJ do.IPF-PRS.HPL

'Puis en une nuit, il ramena les sept frères et la soeur au village.'

- (811) *şimbe-z ixtilat yi-ryu*
brother.OBL-DAT conversation do.IPF-PRS.F
'Alors la vieille raconta à ses frères comment elle avait donné Grain-de-Grenade au Démon.'
- (812) *u-bi girt ats'ara xhi-caşar çixaşan sila şiy-ir lif-urd-i*
this-*npl.NOM all know.ADJ be.PF-OBL.INEL after little brother.OBL-ERG dove-OBL-GEN
galu ğvaş-ryu
throat F.extract.IPF-PRS.F
'En apprenant cela, le cadet tordit le cou au pigeon.'
- (813) *hala saşat dūnya zulmat-ci-ğan lalsal-e q'um asar-e*
that moment world darkness-OBL-*equ return.IPF-PRS.M/N ground shiver.IPF-PRS.M/N
'Aussitôt le monde retourna aux ténèbres, la terre trembla.'
- (814) *luzu div-ul can ğaç'-ci azar xhiy-iczina maşan dūnya*
white demon-GEN soul go_out.PF-SEQ finished/illness be.PF-as_soon again world
işiglanmiş şe-re
shine be.IPF-PRS
'Mais dès que le démon blanc eut rendu l'âme, le monde s'éclaircit.'
- (815) *ge k'ul-ca lalsal-eb*
REFL.HPL.GEN house-OBL.IN return.IPF-PRS.HPL
'Les frères remportèrent chez eux, avec leur soeur, les richesses du démon.'
- (816) *bila buba-an azarru-ya*
blind father-ADD sick-COP
'En arrivant, ils découvrirent que les yeux de leur mère étaient aveugles, et que leur père était malade.'
- (817) *ğayni lif-urd-i kuk ğitha-y-czina-an ūl-imi açuğ şe-re*
take.PF.PTCP dove-OBL-GEN feather N.rub.PF-PTCP-OBL.with-ADD eye-PL.NOM open be.IPF-PRS
'A peine Grain-de-Grenade eut-elle appliqué la plume de pigeon rapportée de la maison du Div sur les yeux de sa'
- (818) *buba-an yighir dix-na riş ug bigil-a ipqha-ci*
father-ADD seven.M son-*and girl REFL.M(NOM/GEN) side.OBL-IN F/HPL.see.PF-SEQ
azar-ci-kar ğurzar-e
finished/illness-OBL-PART stand_up.IPF-PRS.M/N
'Et le père, en voyant ses sept fils et sa fille auprès de lui, se leva et guérit.'
- (819) *şaba-reb*
be.HPL.IPF-PRS.HPL
'YEDDI QARDAŞLAR Biri var idi, biri yox idi. Bir ayı, günü keçmiş kişi var idi. Bir arvadı var idi.'

- (820) *şati-na fati nağil*
 Sh.-*and F. tale
 'Le conte de Shati et Fati'
- (821) *pis-a yiğ-ri sila-an xhi-na yağ-ni*
 bad-*attr day-PL.NOM little-ADD be.PF-*cond EXIST-*pst
 'Il était une fois, Dieu avait ses bons jours, et puis ses mauvais jours, de temps en temps aussi.'
- (822) *lu kum-a sar furi-na sab xinib yağ-abni*
 this village-IN one.M man.NOM-*and one.F.NOM woman EXIST-EVT.HPL.pst
 'Dans ce pays il y avait un village, et dans ce village il y avait un homme et une femme.'
- (823) *lu furi-na xinib-cux ğamadya karibi xayla yağ-ni*
 this man.NOM-*and woman-OBL.apud comedy deed.PL.NOM many EXIST-*pst
 'Ils faisaient beaucoup de sottises.'
- (824) *u-ndaux sab şaq'illu şayara riş-an yağ-ni*
 prox-HPL.OBL.apud one.F.NOM clever good girl-ADD EXIST.F-*pst
 'tous les deux. Ils avaient aussi une fille, jeune et belle.'
- (825) *bati-yeni*
 B.-COP.pst
 'L'homme s'appelait Shati, la femme Fati, et leur fille si belle, Bati.'
- (826) *anda-van hiçzat li-ded anda kar-ibeux tab*
 that.HPL.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N that.HPL.GEN work-PL.OBL.apud patience(F)
yi-ryuni
 do.IPF-prog.F.pst
 'Bati en avait plus qu'assez des bêtises de ses parents, mais elle ne disait rien, et elle les supportait.'
- (827) *vaxt şaşxhva-ryu bati bu?u-d şu-ryu*
 time(F) F.come.IPF-PRS.F B. big-SUBST.NN.NOM be.F.IPF-PRS.F
 'Le temps passa, Bati était devenue grande.'
- (828) *u-n şayara-xhin şaq'illu xhiy-ic har cigaç-a surq'var-e*
 prox-H.GEN good-*nmlz clever be.PF-*aor.N/msd every place.OBL-IN reach.IPF-PRS.M/N
 'Son intelligence, autant que sa beauté, se savait partout.'
- (829) *har cigaç-aşar u-n-uz ilçi-yar şaşta-reb*
 every place.OBL-INEL prox-H-DAT go-between-PL HPL.come.IPF-PRS.HPL
 'et de partout elle recevait des demandes en mariage.'
- (830) *bati-r u-cbar sar-an bagan yi-deb*
 B.-ERG prox-HPL.NOM one.M-ADD consider do.IPF-NEG.PRS.F/HPL

'Mais Bati n'en avait cure.'

- (831) *ika* *şe-re*
want/look.PF be.IPF-PRS
'Il y avait un garçon pauvre, mais intelligent, du village voisin, et c'est de lui que Bati s'éprit.'
- (832) *halaz-an la?a-cbar bagan yi-deb*
therefore-ADD other-HPL.NOM consider do.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Aussi ne se souciait-elle pas des autres !'
- (833) *sad yiğ man hala gada-zina evlenmiş şu-ryu*
one.N day more foc+DIST boy-*with marry be.F.IPF-PRS.F
'Et un jour elle l'épousa.'
- (834) *gada-r lu riş ğvayin-ci ug kum-a tuğvats'-ryu*
boy-ERG this girl F.take.PF-SEQ/PERF.intert REFL.M(NOM/GEN) village-IN bring.IPF-PRS.F
'Le garçon emmena la fille dans son village.'
- (835) *buba umay-ir bati-z ciyiz-ciz ic-iğ ğici*
father mother-ERG B.-DAT trousseau-OBL.DAT REFL.F/N(NOM/GEN)-SUPER be_on.PTCP
halavar-var ğayra
clothes-*adel except
'Les parents de Bati ne lui donnèrent pour trousseau que les habits qu'elle avait sur le dos,'
- (836) *sad man sad yiğ ulats'-i fuv-var ğayra hiçzat şe-ded*
one.N more one.N day eat.IPF-PTCP bread-*adel except nothing be.IPF-NEG.PRS.N
'pour la bonne raison qu'ils n'avaient eux-mêmes rien d'autre, et juste de quoi manger pour une seule journée.'
- (837) *yaşamiş xhiy-ic ika şe-re*
live be.PF-*aor.N/msd want/look.PF be.IPF-PRS
'Bati, elle, ne souhaitait rien sous le Bon Dieu, si ce n'était de vivre avec ce garçon-là.'
- (838) *bati-na lu gada řayara yaşamiş řaba-reb*
B.-*and this boy good live be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Alors Bati vécut avec lui.'
- (839) *q'var sunta kic-a řaba-reb*
two.M together work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL
'Ils allaient ensemble au travail.'
- (840) *sunci sin-a ğir ge-z řayara k'ul ciga*
one.attr.OBL year.OBL-IN REFL.HPL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT good house place
dixha yi-re
build.N/NEG.hear.PF do.IPF-PRS

'En une année, ils se construisirent eux-mêmes une belle maison.'

- (841) *sad yiğ şatir ug xinib fati-van li-re-ki*
one.N day Sh.ERG REFL.M(NOM/GEN) woman F.-ADR say.IPF-PRS-topic
'Un jour Shati dit à son épouse Fati :'
- (842) - *ay xinib ğara sad san-e ya riş fura-z*
- VOC woman high one.N year-COP 1pl.incl/2pl.GEN girl man.OBL-DAT
vu-cu-yin
give.PF-PERF.F-*1pl.incl/2pl.NOM
' Eh, femme, cela fait déjà un an que nous avons marié notre fille,'
- (843) *a-n-kar xabar ats'ar-ded-yaz*
DIST-H-PART news know-NEG.PRS.N-1pl.incl/2pl.DAT
'et que nous n'en avons plus de nouvelles.'
- (844) *sad şey düzatmış ar ğayin-ci riş-ikar xabar yiqhr-iz ğambah*
one.N thing fix do.PF take.PF-SEQ/PERF.interr girl-PART news catch.PF-*inf let's go
'Prépare quelque chose à emporter, et allons prendre des nouvelles de notre fille.'
- (845) *xinib razi şu-ryu li-re-ki*
woman agreed be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-topic
'Sa femme acquiesce, en ajoutant :'
- (846) - *zin-an ğaara çikarta-yini riş-i badala daraxmış*
- 1.NOM-ADD outside/already how_much-*interr.pst girl-GEN for pine
şu-ryuni-zin
be.F.IPF-prog.F.pst-1.NOM
' Moi aussi cela fait longtemps que je m'ennuie de notre fille.'
- (847) *halma za-z-an va-van lip-uz ika-ceni-ki*
so 1.OBL-DAT-ADD *2.OBL-ADR say.PF-*inf want/look.PF-PERF.pst-topic
'Je voulais te le dire moi aussi :'
- (848) - *ya riş-ikar sad xabar yiqhir-day*
- 1pl.incl/2pl.GEN girl-PART one.N news catch.PF-HORT.PL
'Allons prendre de ses nouvelles!'
- (849) *susund-ikar dağ ğarç'ar-e*
recip.OBL.H-PART sore go_up/out.IPF-PRS.M/N
'Ce jour-là Shati et Fati se disputèrent beaucoup pour savoir quoi apporter à leur fille, et ils étaient'
- (850) *sunci haluma-cağar çixağan bacan-eb*
one.attr.OBL moment-OBL.INEL after HPL.talk.IPF-PRS.HPL
'Ils discutèrent longtemps.'

- (851) *sad buşma ğayin-ci riş-i-vas yip-tir*
 one.N waistcoat take.PF-SEQ/PERF.interr girl-OBL-*cum F/HPL.go-permiss
 'Ils s'entendent finalement pour apporter à leur fille un pot de beurre et un gilet qui étaient chez eux.'
- (852) *fati-r-an sad buşma ğayin-ci riş-i-vas çaba-reb*
 F.-ERG-ADD one.N waistcoat take.PF-SEQ/PERF.interr girl-OBL-*cum HPL.go.IPF-PRS.HPL
 'Le lendemain matin se lève, Shati et Fati prennent l'un le pot de beurre, l'autre le gilet et s'en vont voir leur fille.'
- (853) *şati-van li-re-ki*
 Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Pendant qu'ils cheminaient, Fati remarque qu'à cause du froid le creux du chemin est tout fendu, et dit à Shati :'
- (854) *- ay furi irqhari-m-vaz lu rix yiq'ıç şitahar*
 - VOC man.NOM see.IPF.PTCP-*q-*2.OBL.DAT this road(F) inside how
t'udq'ul-ci
 N.split.PF-SEQ/PERF.interr
 '- Vois-tu le creux de la route, comme il est gercé ? Etale-s-y le beurre qui est dans ton pot.'
- (855) *şayts' lam q'eç-il-a şaci çam lu t'udq'ul-i cigaç-a*
 put_in.IPF med pot-OBL-IN be_in.PTCP butter this N.split.PF-PTCP/opt place.OBL-IN
şaxv-day
 pour.IPF-HORT.PL
 'Et ils renversent le beurre sur le chemin !'
- (856) *u-ndar lu rix yiq'ıç-a çam ğvaxts'-re*
 prox-HPL.OBL.ERG this road(F) inside-IN butter pour.IPF-PRS
 °
- (857) *çixaşan çaba cigaç-a bacan-eb-ki*
 after HPL.go.IPF place.OBL-IN HPL.talk.IPF-PRS.HPL-topic
 'Après quoi, en cheminant, ils se disent :'
- (858) *- mad lam rix-iz tuta yi-dad*
 - again med road(F)-DAT hurtL.ADJ do.IPF-NEG.EVT.N
 '- Comme ça, ce chemin ne souffrira plus.'
- (859) *jin lapsil-ci şapxhr-izkarta rix-an*
 *1pl.excl.NOM F/HPL.turn.PF-SEQ/PERF.interrhpl.come.PF-*until road(F)-ADD good
ghala şu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'Et quand nous repasserons au retour, il sera guéri !'
- (860) *rix ğırağ-ca sad k'ina yaŋ*
 road(F) side-OBL.IN one.N wood/tree EXIST

'Un peu plus loin ils voient un arbre au bord du chemin.'

- (861) *kulak şiyi şiy-ican k'ina asar-e*
wind M/N.be.IPF.PTCP/deb be.IPF-*while wood/tree shiver.IPF-PRS.M/N
'Le vent soufflait, l'arbre tremblait.'

- (862) *lu safar şatir fati-van li-re-ki*
this time Sh.ERG F.-ADR say.IPF-PRS-topic
'Cette fois Shati dit à Fati :'

- (863) *-ay xinib irqhari-m-vaz lam k'ina ğay-i-ckar şitahar*
- VOC woman see.IPF.PTCP-*q-*2.OBL.DAT med wood/tree cold(F)-OBL-OBL.PART how
asar-i
shiver.IPF-PTCP
'- Eh, femme, vois-tu cet arbre, comme il tremble de froid ?'

- (864) *am yazuğ-e*
medpitiabile-COP
'Passe donc le gilet que tu apportes à notre fille, nous allons le mettre à cet arbre, le pauvre !'

- (865) *xinib razi şu-ryu li-re-ki*
woman agreed be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-topic
'La femme acquiesce, et dit :'

- (866) *-ja riş-iz lugun-uz karta ic fura-r*
- *1pexcl.GEN girl-DAT this_day-DAT up_to REFL.F/N(NOM/GEN)man.OBL-ERG everything
har şey ğayin-ca
take.PF-PERF
'- Pour notre fille son mari lui a tout acheté jusqu'à présent.'

- (867) *ğaha-ci buşma lu k'ina-ciğ ğirk-re*
pull_out.PF-SEQ/PERF.interr waistcoat this wood/tree-OBL.superwrap.IPF-PRS
'Elle ne va pas manquer de ce gilet que nous avons apporté si nous le mettons autour de cet arbre.'

- (868) *ğişkir-caşar çixaşan k'ina mad asar-ded*
wrap_on.PF-OBL.INEL after wood/tree again shiver.IPF-NEG.PRS.N
'Sur ce, le vent tombe, et Shati et Fati on la joie de voir que l'arbre, emmitoufflé dans son petit gilet, ne tremble plus.'

- (869) *şaddanmış xhiyi şatir fati icin-ğar sad k'uf ğayin-ci*
rejoice be.PF.PTCP Sh.ERG F. face(F)-SUPEREL one.N kiss take.PF-SEQ/PERF.interr
li-re
say.IPF-PRS
'De joie, Shati prit un baiser sur la joue de Fati, en disant :'

- (870) *- ay fati vun vallah řaq'il-ci darya-yu*
 - VOC F. *2.NOM by_God wisdom(F)-GEN sea-COP.F
 'Ah, ma Fati, tu es un océan d'intelligence !'
- (871) *vaux suci řaq'il hiřan-ux řu-dab*
 *2.OBL.apud EXIST.PTCP wisdom(F) nobody.H.OBL-*apud be.F.IPF-NEG.EVT
 'Personne ne t'égale en intelligence.'
- (872) *ik lam k'ina mad azaramiř řa-dad*
 look.IPF med wood/tree again fall_ill be.IPF-NEG.EVT.N
 'Vois cet arbre, il ne s'enrhumera plus jamais. Et les prières qu'il dira suffiront autant à nous qu'à notre fille !'
- (873) *halam am-cir yiwi duřa ja-z-an ja riř-iz-an*
 that+2 med-OBL.ERG COP.PTCP prayer(F) *1pexcl.OBL-DAT-ADD *1pexcl.GEN girl-DAT-ADD
bas-iyu
 but-*fut.F
 °
- (874) *lu řaba rix-iz řatir fati tařrifyi-ryu fati-r-an řati*
 this HPL.go.IPF road(F)-DAT Sh.ERG F. praise do.IPF-PRS.F F.-ERG-ADD Sh.
 'Ainsi cheminant, Shati louait saFati, et Fati son Shati.'
- (875) *varař řvayn-iz sila inkan-ciz u-cbar řapxhir-ci*
 sun F/HPL.take.PF-*inf little remain.IPF-*when this-HPL.NOM HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr
riř yiwi kun-a řapar-eb
 girl COP.PTCP village-IN F.go_OUT.IPF-PRS.HPL
 'Peu avant le coucher du soleil, ils finissent par arriver au village où se trouve leur fille.'
- (876) *řařta-reb riř-i k'ul-ca ik-re-ki riki-ř ařar*
 HPL.come.IPF-PRS.HPL girl-GEN house-OBL.IN look.IPF-PRS-topic door/courtyard-SUPER lock
řica
 be_on.M/N
 'Ils arrivent chez elle, et voient que la porte est verrouillée.'
- (877) *k'ul-ca hiřtavan dab ancax riř-i rikeř xaylatar kis*
 house-OBL.IN nobody.NOM NEG.COP.F/HPL nevertheless girl-COP.interr farm.IN many hen
řuruk luř yauř
 chick turkey EXIST.F
 'Il n'y a personne à la maison, mais dans la cour, plein de poules, de poulets et de dindons :'
- (878) *girta-be-r-an ibe-z ghighar-a yi-re*
 all.OBL-PL.GEN-ERG-ADD REFL.npl.GEN-DAT itch.IPF-SIMUL/EVT do.IPF-PRS
 'tous occupés à se gratter. Fati dit à Shati :'

- (879) *fati-r şati-van li-re-ki*
 F.-ERG Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic
 °
- (880) - *irqhari-m-vaz*
 - see.IPF.PTCP-°q-°2.OBL.DAT
 ‘- Vois-tu un peu ?’
- (881) *çaq'ala yiyu*
 wash.ADJ do.IPF.debit
 ‘Notre fille a tant de travail qu'elle n'a plus le temps de nettoyer ses poulets et ses poules !’
- (882) *a-cbar kic-aşar şapxh-izkarta vun rikeş sab ucağ*
 DIST-HPL.NOM work.OBL-INEL HPL.come.PF-°until °2.NOM farm.IN one.F.NOM woodstake
ğiy
 put_on.PF
 ‘En attendant qu'ils rentrent du travail, prépare un feu dans la cour.’
- (883) *zin-an k'adir vabq'vara var-ci xhad ghira ar-dam*
 I.NOM-ADD kettle(F) F/HPL.find.ADJ F.do.PF-SEQ/PERF.interr water warm do.PF-HORT.1sg
 ‘Moi, je vais chercher une marmite pour faire chauffer de l'eau.’
- (884) *riş şaxhur-uzkarta u-n kis cuca-yar xhi-cik keşa-dam*
 girl F.arrive.PF-°until this-H.GEN hen chicken-PL be.PF-OBL.sub push_under.PF-HORT.1sg
 ‘Avant qu'elle ne rentre, je vais lui lessiver sa volaille.’
- (885) *fura-r rikeş ts'a ğiyts'-re xinib-cir-an xhad ghira yi-re*
 man.OBL-ERG farm.IN fire(F) put_on.IPF-PRS woman-OBL.ERG-ADD water warm do.IPF-PRS
 ‘L'homme fait un feu dans la cour, et la femme fait chauffer de l'eau.’
- (886) *şayts'-re k'adir-ci yiq'iç-a*
 put_in.IPF-PRS kettle(F)-GEN inside-IN
 ‘Quand l'eau fut chaude, elle amena toute la volaille qu'il y avait dans la ferme et la plongea dans la marmite.’
- (887) *varağ-cik ker-e*
 sun-OBL.sub push_under.IPF-PRS.M/N
 ‘Une fois échaudés toutes les poules, les poulets et les dindons, elle les retire un par un, et les étend au soleil.’
- (888) *çixaşan-an şati-van li-re-ki*
 after-ADD Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic
 ‘Elle dit à Shati :’
- (889) *sab takad-an akvana-c sayağ kerxhar-ded*
 one.F.NOM unique.M/F-ADD previous-GEN manner move.IPF-NEG.PRS.N

' Eh mon homme, en voici qui dorment si tranquilles que plus un seul ne gigote !'

(890) *şatir-an xinib-ci-ğar sad k'ufğayin-ci li-re-ki*
 Sh.ERG-ADD woman-OBL-SUPEREL one.N kiss take.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Shati, en embrassant sa femme, lui dit :'

(891) - *ay xinib va-kar lu dünya-ciğ şu-dab*
 - VOC woman *2.OBL-PART this world-OBL.SUPER be.F.IPF-NEG.EVT
 ' Ah ! ma femme, rien au monde ne t'arrive à la hauteur.'

(892) *vun sab takad-yu-ki za-ğ rast xhi-cu*
 *2.NOM one.F.NOM unique.M/F-PRS.F-topic 1.OBL-SUPER encounter be.PF-PERF.F
 'Tu es bien la seule que j'aie rencontrée.'

(893) *halaz-an dünya-ciğ za-var ghala yaşamiş xhiyi adami dar*
 therefore-ADD world-OBL.SUPER 1.OBL-*adel good live be.PF.PTCP person COP.NEG.M
 'Aussi n'y a-t-il personne qui soit, au monde, plus heureux que moi.'

(894) *varağ ğvan-yu riş-na yazna şapxhir-ci*
 sun F/HPL.take.IPF-PRS.F girl-*and son_in_law HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr
ğapar-deb
 F.go_out.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Le soleil se couche, leur fille et leur gendre ne rentrent toujours pas.'

(895) *şati-na fati satke narahat şaba-reb fati-r şati-van li-re-ki*
 Sh.*and F. a_bit worried be.HPL.IPF-PRS.HPL F-ERG Sh.-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Shati et Fati sont un peu inquiets ; Fati dit à Shati :'

(896) - *belki a-cbar ja-var cudurcaca şapxhir-ci*
 - maybe DIST-HPL.NOM *1plexcl.OBL-*adel stealthily HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr
k'ul-ca şapşa
 house-OBL.IN HPL.come(aor)
 ' Si ça se trouve, ils seraient déjà rentrés sans nous le dire ;'

(897) *vun ğat'il zin unda riki-tav-ca şayara*
 *2.NOM stay.PF 1.NOM this.HPL.GEN door/courtyard- chimney-OBL.IN good
kukur-dam
 walk/search.PF-HORT.1sg
 'attends, toi, je m'en vais chercher dans la maison comme y faut.'

(898) *fati kukvar-ciz ik-re-ki damaltu-ca sab çallak yauş*
 F. walk/wearch.IPF-*when look.IPF-PRS-topic garret-OBL.IN one.F.NOM barrel EXIST.F
 'En cherchant, Fati découvre un tonneau dans la soupenle.'

(899) *çallak-ci şi ğan-e çallak-ca naft şe-re*
 barrel-GEN what take.IPF-PRS.M/N barrel-OBL.IN oil be.IPF-PRS

'Qu'y avait-il dans le tonneau ? Du pétrole !'

- (900) *çallak-ca řaci naft-a yiq'iç-a fati-z ic řikil irqhare*
barrel-OBL.IN be_in.PTCP oil-IN inside-IN F.-DAT REFL.F/N(NOM/GEN) image see.IPF.PRS
'En se penchant pour regarder plus bas, Fati, dans le pétrole au fond du tonneau, voit sa propre image.'
- (901) *macan-e-ki çallak-ca řabç'-ci cudur xhiyi*
believing-COP-topic barrel-OBL.IN F/HPL.go_in.PF-SEQ/PERF.interr hide be.PF.PTCP
ic riř yiyi
REFL.F/N(NOM/GEN) girl COP.PTCP
'Elle crut que sa fille était descendue se cacher dans le tonneau et qu'elle s'y trouvait.'
- (902) *xayla li-re-ki*
many say.IPF-PRS-topic
'et répéta plusieurs fois :'
- (903) *řaaran řabç'*
outside F/HPL.go_out.PF
'- Ma fille ! Nous sommes venus en visite ton père et moi, sors de là !'
- (904) *ic-ir li-re ic-iz-an ixhare*
REFL.F/N(NOM/GEN)-ERG say.IPF-PRS REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT-ADD hear.IPF.PRS
'C'est elle qui parle, elle-même qui entend...'
- (905) *fati-r ic çallak-ci yiq'iç-a sar-yu*
F.-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) barrel-GEN inside-IN throw.IPF-PRS.F
'Fati se précipite dans le tonneau.'
- (906) *çikarta kukvaryu ik-re-ki çallak-ca hiçtavan dab*
how_much walk/search.PRS.F look.IPF-PRS-topic barrel-OBL.IN nobody.NOM NEG.COP.F/HPL
'Là, elle a beau chercher, elle voit qu'il n'y a personne au fond.'
- (907) *vasara vasara řati bigil-a řařxhva-ryu*
F.tremble.ADJ F.tremble.ADJ Sh. side.OBL-IN F.come.IPF-PRS.F
'Epuisée, elle sort du tonneau toute dégoulinante de pétrole et s'en va, grelottante, retrouver son Shati.'
- (908) *řati lu vaxt ucař-ci bigil-a řat'ilci ug xab*
Sh. this time(F) woodstake-GEN side.OBL-IN stay.PF.SEQ REFL.M(NOM/GEN) hand
t'il-imi ghira yi-reni
finger-PL.NOM warm do.IPF-prog.pst
'Shati pendant ce temps se réchauffait les mains près du feu.'
- (909) *fati-kar naft kina řa-ra řati bigil-a řařxhva-ryu*
F.-PART oil scattered be.IPF-EVT/SIMUL Sh. side.OBL-IN F.come.IPF-PRS.F

'Quand Fati, dégoûtante de pétrole, arrive près de Shati,'

- (910) *şatir xabar ğan-e-ki- uc şı yığ-i*
Sh.ERG news take.IPF-PRS.M/N-topic- this.N.NOM what day-COP.interr
'Shati demande : - Qu'est-ce qui t'arrive ?'
- (911) *fati-r-an li-re-ki*
F.-ERG-ADD say.IPF-PRS-topic
'Fati lui répond :'
- (912) *-ya riş yaara çallak-ci yiq'iç-a řabç'-ci cudur*
- 1pl.incl/2pl.GEN girl overthere barrel-GEN inside-IN F/HPL.go_in.PF-SEQ/PERF.interr hide
xhi-cuni
be.PF-PERF.F.pst
'- Notre fille est là-bas, elle est cachée dans un tonneau.'
- (913) *xayla sas ar-ic-zin ğabç'-dab*
many call do.PF-*aor.N/msd-1.NOM F/HPL.go_out.PF-NEG.aor.F/HPL
'J'ai appelé tant et tant, elle n'en est point sortie.'
- (914) *ats'ara xhi-dad-zaz hatan yip-ini*
know.ADJ be.PF-*aor.NEG.N-1.OBL.DAT whereto F/HPL.go-*interr.pst
'Quand j'ai descendu dans le tonneau, elle était partie je ne sais où.'
- (915) *xayla kukur-du-zin vabq'u-dab-zav*
many walk/search.PF-*aor.F-1.NOM F/HPL.find.PF-NEG.aor.F/HPL-1.ad
'J'ai beaucoup cherché, je ne l'ai pas trouvée.'
- (916) *şatir li-re-ki- va halavar ç'aba-ya*
Sh.ERG say.IPF-PRS-topic- *2.GEN clothes wet-COP
'Shati lui répond : - Tes vêtements sont mouillés.'
- (917) *řaşu ucağ-ci bigil-a asuk' ghira sauk*
come.F.IMPER woodstake-GEN side.OBL-IN sit.IMPER warm F.be.IMPER
'Viens t'asseoir près du feu et réchauffe-toi !'
- (918) *fati-v-an ts'a vapar-yu ugva-ryu*
F.-*ad-ADD fire(F) F.touch.IPF-PRS.F burn.PF-PRS.F
'Aux flammes du feu qui brûlait, les vêtements pleins de pétrole de Fati s'enflamment, et c'est Fati qui flambe !'
- (919) *şatir xinib vupsara da- var-ci li-re-ki*
Sh.ERG woman F.extinguish.ADJ NEG- F.do.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
'Shati, au lieu d'éteindre sa femme, lui dit :'
- (920) *-ay xinib irqhari-m-vaz*
- VOC woman see.IPF.PTCP-*q-*2.OBL.DAT

' O, femme, tu vois ça ?'

- (921) *ts'ir-iz-an vun xayla iukva-cu*
fire.OBL-DAT-ADD *2.NOM many F.want.PF-PERF.F
'Même le feu t'adore.'
- (922) *zin akvana-caɣar halu-ca ask'va-ca za-z miq'eɖ*
1.NOM previous-OBL.INEL this-OBL.IN sit.PF-PERF 1.OBL-DAT near
ɣaʂxhva-deb-ni
F.come.IPF-NEG.PRS.F/HPL-*pst
'Tout à l'heure j'étais assis ici, il ne s'approchait pas de moi.'
- (923) *vun ɣaxhur-ci subq'v-iczina ik ɣitahar va mat'a*
*2.NOM F.arrive.PF-SEQ/PERF.interr F/HPL.reach.PF-as_soon look.IPF how *2.GEN bosom.IN
ɣarkvara xhi-yini
stick_in.ADJ be.PF-*interr.pst
'Alors que tu n'es pas plus tôt arrivée que regarde un peu comme il grimpe sur toi !'
- (924) *halu ara-ca riɣ-na yazna ɣapxhir-ci ɣapar-eb*
this interval-OBL.IN girl-*and son_in_law HPL.come.PF-SEQ/PERF.interr F.go_out.IPF-PRS.HPL
'Là-dessus leur fille et leur gendre arrivent.'
- (925) *u-ndar gucna ts'a vupsara var-ci fati azar*
prox-HPL.OBL.ERG hardly fire(F) F.extinguish.ADJ F.do.PF-SEQ/PERF.interr F. finished/illness
yi-ryu
do.IPF-PRS.F
'Ils finissent tant bien que mal par éteindre le feu.'
- (926) *q'ay-ca sab ɣallak naft girt ɣvax-du*
die/kill.PF-PERF one.F.NOM barrel oil all pour.PF-*aor.F
'La fille voit que sa mère a noyé et tué toute la volaille de la ferme, et renversé tout un tonneau de pétrole.'
- (927) *mad hiɣzat li-ded*
again nothing say.IPF-NEG.PRS.N
'Mais elle ne dit rien.'
- (928) *buba-r bati-van li-re-ki*
father-ERG B.-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le père, lui, dit à Bati :'
- (929) *- ay bala zin halu va umay-ɣar ɣali haluma sayag ɣaɣamiɣ ɣe-re*
- VOC child 1.NOM this *2.GEN mother-SUPEREL about moment manner live be.IPF-PRS
' Mon enfant, c'est bien grâce à ta mère que je continue de vivre.'
- (930) *u-d dauxhva-na zin-an zin-un riq'-ra-zin*
this-SUBST.NN.NOM NEG.be.PF-*cond 1.NOM-ADD 1.NOM-GEN die.IPF-EVT/SIMUL-1.NOM

'Si elle n'était pas là, je me tuerais !'

- (931) *azar ar-ic a-be can rahat xhica*
 finished/illness do.PF-*aor.N/msd DIST-PL.GEN soul easy be.PF.PERF.M/N
 'En attendant que tu rentres du travail, elle a eu le temps de laver toute ta volaille, qui a enfin trouvé le repos.'
- (932) *sad man sad sayara buşma sağa-ceni-jin*
 one.N more one.N good waistcoat bring_in.PF-PERF.pst-*1pl.excl.NOM
 'Nous t'avions apporté de chez nous un pot de beurre et un joli gilet.'
- (933) *rix-eş ğay-i-ckar t'udq'ul-i sad ciga itqha-c ja-z*
 road(F)-IN cold-OBL-OBL.PART N.split.PF-PTCP/opt one.N place N.see.PF-*aor.N *1pl.excl.OBL-DAT
 'Mais sur la route nous avons vu un endroit tout gercé par le froid.'
- (934) *çam halaca saxu-c-jin*
 butter there pour_in.PF-*aor.N-*1pl.excl.NOM
 'Nous y avons versé le beurre.'
- (935) *çixaşan rix-eş sad ğay-i-ckar asar-i k'ina*
 after road(F)-IN one.N cold-OBL-OBL.PART shiver.IPF-PTCP wood/tree
itqha-c-jaz
 N.see.PF-*aor.N-1pl.excl.DAT
 'Puis en chemin nous avons vu un arbre qui tremblait de froid.'
- (936) *jin ghala ar-ca*
 *1pl.excl.NOM good do.PF-PERF
 'Nous lui avons enfilé le gilet, et maintenant, en te regardant, je vois que nous avons bien fait.'
- (937) *vaux har şey yaş la rix-na la k'ina xayla*
 *2.OBL.apud every thing EXIST that road(F)-*and that wood/tree many
yazuğ-eni
 pitiable-COP/imperf.M/N
 'Tu ne manques de rien, alors que cette route et cet arbre faisaient bien pitié.'
- (938) *riş-ir buba-k ibur kiy-ci sab ah*
 girl-ERG father-*sub ear put/feed.PF-SEQ/PERF.interr one.F.NOM sigh(a)
yughun-ci li-re-ki
 F.pull/go.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'La fille écoute son père, puis dit en soupirant :'
- (939) *-ay baba lap ghala ar-ca-yin*
 - VOC B. very good do.PF-PERF-*1pl.incl/2pl.NOM
 'Mon père, vous avez très bien fait.'
- (940) *zin ghala yaşamiş şu-ryu*
 1.NOM good live be.F.IPF-PRS.F

'Je vis fort bien.'

- (941) *za-kar narahat maštay*
1.OBL-PART worried prohib.HPL.be
'Ne vous inquiétez pas pour moi.'
- (942) *ğinahna ğabq'il-ay qhata zi- yin rix-eŝ*
today HPL.lie_down.PF-IMPER.PL tomorrow 1(antiacc)- *1pl.incl/2pl.NOM road(F)-IN
ŝarab-zin çaba-rab-yin
Arab-1.NOM HPL.go.IPF-EVT.HPL-*1pl.incl/2pl.NOM
'Pour ce soir, couchez-vous, demain je vous raccompagnerai quand vous vous en irez.'
- (943) *riŝ-ir ic halavar-kar sad dast ic umay-iğ*
girl-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) clothes-PART one.N set REFL.F/N(NOM/GEN) mother-SUPER
ğiyts'-re
put_on.IPF-PRS
'La fille donne une de ses tenues à sa mère ;'
- (944) *ugva cigahar-iğ malham ğiç-ryu*
burn.PF place.PL-SUPER salve rub.IPF-PRS.F
'elle lui passe du baume sur ses brûlures.'
- (945) *yazna-r-an ug halavar-kar sad dast ğaynata-z*
son_in_law-ERG-ADD REFL.M(NOM/GEN) clothes-PART one.N set father-IN-law-DAT
vuts'-re
give.IPF-PRS
'Et le gendre donne de ses habits à son beau-père.'
- (946) *u-cbar rix-eŝ ŝar-eb*
this-HPL.NOM road(F)-IN push.IPF-PRS.HPL
'Le lendemain, ils les raccompagnent et leur donnent dans un baluchon de quoi manger toute une semaine.'
- (947) *ŝati-na fati ŝad ŝaba-ra ŝaba-ra ge kum-a*
Sh.-*and F. happy be.HPL.IPF-EVT/SIMUL be.HPL.IPF-EVT/SIMUL REFL.HPL.GEN village-IN
lalsal-eb
return.IPF-PRS.HPL
'Et Shati et Fati, tout contents, s'en retournèrent à leur village.'
- (948) *allah-cir ge-z vu-yi halumara gulunca ŝumur yaŝamiŝ*
God-OBL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT give.PF-PTCP such ludicrous life(F) live
ŝaba-reb
be.HPL.IPF-PRS.HPL
'où ils continuèrent de vivre ainsi, cette vie ridicule que Dieu leur avait donnée.'
- (949) *nimara-d hiç duŝman-ciz-an ğiŝmat da- var-ay*
such-SUBST.NN.NOM at_all enemy-OBL.DAT-ADD lot NEG- F.do.PF-IMPER.PL

'Que Dieu vous octroie à vous tous une vie plus heureuse....et rien de tel à vos ennemis.'

- (950) *q'ili*
sparrow
'Le Moineau'
- (951) *sab q'ili řu-ryu sad yiğ uc ğil-a tiken řařka-re*
one.F.NOM sparrow be.F.IPF-PRS.F one.N.NOM day this.nh.GEN leg-IN thorn stick_in.IPF-PRS
'Il était un moineau, un jour une épine se mit dans son pied.'
- (952) *cirats'-ra řu-ryu*
cook.IPF-EVT/SIMUL be.F.IPF-PRS.F
'Le moineau alla trouver une vieille, or la vieille faisait cuire du pain.'
- (953) *li-re-ki ay ğari za ğil-a řaci tiken ğah*
say.IPF-PRS-that VOC old_woman I.GEN leg-IN be_in.PTCP thorn extract.IMPER
'Il lui dit : - Eh la vieille, ôte l'épine que j'ai au pied !'
- (954) *ğarir-an q'ilic ğil-eřar tike-n ğaha-ci ugvari*
old_woman?ERG-ADD sparrow.GEN leg-INEL piece-H.GEN pull_out.PF-SEQ burn.IPF.PTCP
tandır-a sar-e
oven-IN throw.IPF-PRS.M/N
'La vieille ôte l'épine du pied du moineau, et la jette dans le four qui brûlait.'
- (955) *vatu ya mařan sad fu*
give.IMPER 1pl.incl/2pl.GEN again one.N.NOM bread
'Le moineau s'écrie aussitôt : - Rends mon épine, ou donne-moi un pain !'
- (956) *ğarir q'ilic-van li-re-ki tike-n tandır-a sařa-c-zin*
old_woman?ERG sparrow.OBL-ADR say.IPF-PRS-that piece-H.GEN oven-IN throw-*aoI.N-1.NOM
'La vieille dit au moineau : - J'ai jeté l'épine dans le four.'
- (957) *hila a-c řitahar ğaha-dam*
now DIST-GEN how pull_out.PF-HORT.ISG
'Comment la reprendrais-je ?'
- (958) *q'ili-cir-an ğarir cira fura-kar sad fuv ğayin-ci*
sparrow-OBL.ERG-ADD old_woman?ERG cook.PF man.OBL-PART one.N.NOM bread take.PF-SEQ
ğabq'un-ci řu-ryu
F.fly.PF-SEQ go.F.IPF-PRS.F
'Le moineau prit un pain cuit par la vieille et s'en fut à tire-d'aile.'
- (959) *řaxhur-ci sunci q'arvand-ci bigil-a ğapar-yu*
F.arrive.PF-SEQ one.attr.OBL shepherd-GEN side.OBL-IN F.go_out.IPF-PRS.F
'Il arriva près d'un berger.'

- (960) *ik-re-ki q'arvand-cir řaça'a yux řiğ-re*
 look.IPF-PRS-that shepherd-OBL.ERG empty milk drink.IPF-PRS
 'et vit que celui-ci buvait du lait sans rien.'
- (961) *li-re-ki*
 say.IPF-PRS-that
 'Le moineau lui donna le pain en disant :'
- (962) *tuğvats'-iyu zin*
 bring.IPF-*fut.F 1.NOM
 '- Prends ce pain, émiette-le dans ton lait et mange !'
- (963) *q'arvand-cir li-re-ki*
 shepherd-OBL.ERG say.IPF-PRS-that
 'Le berger répondit :'
- (964) *fı ıla-ci yixh-ic-zin hila hatar vu-dam zin*
 bread eat.PF-SEQ go.PF-*aot.N-1.NOM now from_where give.PF-HORT.1sg 1.NOM
 '- Le pain je viens de le manger, d'où te le rendrais-je ?'
- (965) *ğabq'un-ci çu-ryu*
 F.fly.PF-SEQ go.F.IPF-PRS.F
 'Sur ces mots, le moineau prit dans le petit troupeau un gros mouton, et s'en fut à tire-d'aile.'
- (966) *ik-re-ki sunci kum-a mitfar-e*
 look.IPF-PRS-that one.attr.OBL village-IN wedding-COP
 'Il vit dans un village qu'on fêtait une noce.'
- (967) *řaxhur-ci mitfar cuxun-van li-re-ki*
 F.arrive.PF-SEQ wedding owner.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'S'approchant du père de la noce, il lui dit :'
- (968) *ğvaynay lu vul mitfar-ik sak-ur-ay*
 F.take.IMPER.PL this sheep wedding-*sub be.IMPER-ERG-IMPER.PL
 '- Prenez ce mouton à égorger pour la noce !'
- (969) *a-ndar-an vul kurats'-ryu*
 DIST-HPL.OBL.ERG-ADD sheep slay.IPF-PRS.F
 'Et on égorgerà le mouton.'
- (970) *xunxurayar-ir ulats'-ryu*
 guest.PL-ERG eat.IPF-PRS.F
 'Les hôtes le mangèrent,'
- (971) *q'ili-cir mitfar cuxun-van li-re-ki*
 sparrow-OBL.ERG wedding owner.OBL-ADR say.IPF-PRS-that

'et le moineau dit au père de la noce :'

- (972) *ya za vul vatu ya maŝan sus ġvayin-ci tuġvats'-iyu zin*
either/or 1.GEN sheep give.IMPER either/or again bride F.take.PF-SEQ bring.IPF-*fut.F 1.NOM
' Rends-moi mon mouton, ou j'emporte la mariée !'
- (973) *mitfar cuxn-ur-an qhur var-ci li-re-ki kura vul hatar*
wedding owner.OBL-ERG-ADD laughter F.do.PF-SEQ say.IPF-PRS-that slay.PF sheep from_where
vu-dam-zin
give.PF-HORT.1sg-1.NOM
'L'homme lui répond en riant : - Comment rendre un mouton mangé ?'
- (974) *u-n-ur halma lip-izmaŝan q'ili-cir ġvayin-ci sus ġabq'un-ci*
this-H-ERG so say.PF-as_soon_as sparrow-OBL.ERG F.take.PF-SEQ bride F.fly.PF-SEQ
çu-ryu
go.F.IPF-PRS.F
'Sur ces mots, le moineau prit la mariée, et s'en fut à tire-d'aile.'
- (975) *ik-re-ki sunci ġaya-c dib-in-ik sar aŝuġ ask'va-ca*
look.IPF-PRS-that one.attr.OBL Q.-GEN bottom-OBL-*sub one.M.NOM bard sit.PF-PERF
'Il vit qu'au pied d'une falaise un barde se tenait assis. Il lui dit :'
- (976) *a-n-van li-re-ki lu sus zivaz vu-dam vun-an lam saz*
DIST-H-ADR say.IPF-PRS-that this bride 1+2.DAT give.PF-HORT.1sg *2.NOM-ADD that+2 saz
za-z vatu
1.OBL-DAT give.IMPER
' Je te donne cette mariée, tu me donnes ton saz !'
- (977) *aŝuġ razi ŝe-re*
bard agreed be.IPF-PRS
'Le barde accepta,'
- (978) *çart'-ra ux-re*
play.IPF-EVT/SIMUL sing.IPF-PRS
'le moineau prit le saz, et, monté au bord de la falaise, il se mit à en jouer tout en chantant ainsi :'
- (979) *tiken vu-ci fuv ġayn-ic-zin*
thorn give.PF-SEQ bread take.PF-*aor.N-1.NOM
' Pour l'épine j'ai pris le pain,'
- (980) *fū vu-ci vul ġvayun-du-zin*
bread give.PF-SEQ sheep F.take.PF-*aor.F-1.NOM
' Pour le pain, pris le mouton,'
- (981) *vul vu-ci sus ġvayun-du-zin*
sheep give.PF-SEQ bride F.take.PF-*aor.F-1.NOM

- ‘ Pour le mouton, j’ai pris la mariée,’
- (982) *sus vu-ci saz ğayn-ic-zin*
bride give.PF-SEQ saz take.PF-*aor.N-1.NOM
‘ Pour la mariée j’ai pris le saz :’
- (983) *çart’a-ra sak ay saz*
play.IPF-SIMUL/EVT-PL.GEN/IN be.IMPER VOC saz
‘ Allons saz, mets-toi à jouer :’
- (984) *dingir dingir*
jingle jingle
‘ Dinguelingue Dinguelingue !’
- (985) *suleyman bag-na duşman*
S. lord-*and enemy
‘Le Moineau’
- (986) *sulayman bag çikarta ghala adami xhi-na-an a-n-ux*
S. lord how_much good person be.PF-*cond-ADD DIST-H-*apud
duşman-bi-an xhicab
enemy-*npl.NOM-ADD be.PF.PERF.HPL
‘Suleyman Bey et son ennemi’
- (987) *sad yiğ man q’irits’aşan kum-kar sar adami duşman-be-r*
one.N.NOM day more K.-(GEN) village-PART one.M.NOM person enemy-PL.OBL-ERG
xab-a ğan-e
hand-IN take.IPF-PRS.M/N
‘Si brave homme que fût Suleyman Bey, il avait cependant des ennemis.’
- (988) *lu adami-ciz xaylatar pul iğral şaba-reb-ki sulayman bag*
this person-OBL.DAT many money offer??? be.HPL.IPF-PRS.HPL-that S. lord
ğet’itir
shoot.permiss
‘Un jour ceux-ci, allèrent trouver un habitant de Kryz.’
- (989) *lu kici-kar xabar yırq-h-i sulayman bag-ci dust-rar lu*
this work.OBL-PART news catch.IPF-PTCP S. lord-GEN friend-PL.ERG this
q’irits’aşad
K.-a.SUBST.NN.NOM
‘Ils offrirent beaucoup d’argent à cet homme pour qu’il tire sur Suleyman Bey.’
- (990) *ğuba-ca yiqhir-ci atats’re*
Quba-OBL.IN catch.PF-SEQ beat.IPF-PRS
‘Mis au courant de cette affaire, les amis de Suleyman Bey - à Quba -
s’emparèrent de ce Kryz et le rossèrent.’

- (991) *ug kumud sar adami ğubaluvar-ir*
 REFL.M(NOM/GEN) village.(GEN)SUBST.NN.NOM one.M.NOM person Quba's_people-ERG
atats'-re
 beat.IPF-PRS
 'Il se trouve que Suleyman Bey passe par là et voit ces gens de Quba rosser l'un de ses compatriotes.'
- (992) *vauxts'-ra ug kumud unda xab-aŝar*
 strike.IPF-EVT/SIMUL REFL.M(NOM/GEN) village.(GEN)SUBST.NN.NOM this.HPL.GEN hand-INEL
ğaş-re
 extract.IPF-PRS
 'Sans s'enquérir de rien, Suleyman Bey se bat avec eux et le leur arrache.'
- (993) *la adami-yar-ir li-re-ki*
 that person-PL-ERG say.IPF-PRS-that
 'Ceux-là lui disent :'
- (994) *-va-z ats'ar-i-m jin jinam çiz at-ri-jin*
 - *2.OBL-DAT know-PTCP-*q *1pl.excl.NOM 1pl.excl+med why beat.IPF-PRS.interr-*1pl.excl.NOM
 'Sais-tu au moins pourquoi nous le rossons ?'
- (995) *am-an va duşman-e*
 that+2-ADD *2.GEN enemy-COP
 'Il a reçu de l'argent de tes ennemis pour te tuer, il est donc ton ennemi.'
- (996) *sulayman bag-cir li-re*
 S. lord-OBL.ERG say.IPF-PRS
 'Suleyman Bey répond :'
- (997) *ata-yciz za-z tahsir yi-re çizki am za*
 beat.PF-msd.DAT 1.OBL-DAT consequence do.IPF-PRS because that+2 1.GEN
kumud-e
 village.(GEN)SUBST.NN.NOM-COP
 'Quand bien même il aura reçu de l'argent pour me tuer, je suis touché quand vous le frappez car il est de mon'
- (998) *yin za dust-ri-an xhi-na yin*
 *1pl.incl/2pl.NOM 1.GEN friend-PL.NOM-ADD be.PF-*cond *1pl.incl/2pl.NOM
ğuba-c-kar-eb
 Quba-*nh.OBL-PART-COP.HPL
 'Vous, même si vous êtes mes amis, vous êtes de Quba.'
- (999) *-a-n cib-ul-a ŝaci pul ğaynay ya-z xvaş*
 - DIST-H.GEN pocket-OBL-IN be_in.PTCP money take.IMPER.PL *1pl.incl/2pl.OBL-DAT good
halal işi
 permitted be.opt
 'Prenez ce qu'il a comme argent dans les poches, je vous en fais grâce.'

- (1000) *ancax am matvay*
nevertheless that+2 prohib.beat.PL
'Mais ne le frappez plus.'
- (1001) *za duşman-an xhi-na jin ja ara-ca ayird*
1.GEN enemy-ADD be.PF-*cond *1pl.excl.NOM *1plexcl.GEN interval-OBL.IN deal
iyi-ıya-jin
do.IPF-*fut-*1pl.excl.NOM
'Même s'il est mon ennemi, je réglerai cela avec lui.'
- (1002) *sulayman bag-ci lu merduval-ciğ ğubaluvar mahtal*
S. lord-GEN this magnanimity-OBL.SUPER Quba's_people surprised
iunkvan-eb
F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
'Cet acte généreux de Suleyman-Bey étonna fort les gens de Quba.'
- (1003) *suleyman bag-na mursağuli*
S. lord-*and M.-Q.
'Suleyman Bey et Mursa Quli'
- (1004) *sad yiğ sulayman bag-cir ug duxvar-iz mitfar yi-re*
one.N.NOM day S. lord-OBL.ERG REFL.M(NOM/GEN) son.OBL-DAT wedding do.IPF-PRS
'Un jour, Suleyman Bey mariait son fils.'
- (1005) *duxvar mitfar-ik girt kum-ra xabar yi-re*
son.GEN wedding-*sub all village-PL.GEN/IN news do.IPF-PRS
'Il avait envoyé des invitations dans tous les villages pour la noce.'
- (1006) *ilag-ar kum-aşar-an sad dasta adami u-n mitfar-ik*
Alik-PL village-INEL-ADD one.N.NOM group person this-H.GEN wedding-*sub
çaba-reb
HPL.go.IPF-PRS.HPL
'Et du village d'Alik aussi, quelques personnes se rendirent au mariage.'
- (1007) *unda yiq'iç-a aşuğ mursağuli-an şe-re*
this.HPL.GEN inside-IN bard M.-Q.-ADD be.IPF-PRS
'Parmi eux se trouvait le barde Mursa Quli.'
- (1008) *aşuğ mursağuli cavan şe-re*
bard M.-Q. young be.IPF-PRS
'Celui-ci était encore jeune.'
- (1009) *ug taytuş-ar yiq'iç-a hamişa uxva-ci saz çart'-re*
REFL.M(NOM/GEN) coetaneous-PL inside-IN always read.PF-SEQ saz play.IPF-PRS
'Il avait toujours joué et chanté dans le cercle restreint de ses camarades du même âge.'

- (1010) *ancax halugun-uz karta hiçvaxt mitfar-ik mahraka*
 nevertheless this-day-DAT up_to never wedding-*sub contest
tuğa-deb
 bring.PF-NEG.PERF.F/HPL
 ‘Mais il n’avait jamais encore participé au concours dans une noce.’
- (1011) *sulayman bag-ci duxvar mitfar-ik şamaxi-caŋar sar addu aşığ*
 S. lord-GEN son.GEN wedding-*sub Sh.-OBL.INEL one.M.NOM famous bard
ŋaşxha-re
 come.IPF-PRS
 ‘A cette noce du fils de Suleyman Bey, un célèbre barde de Shamakhi était venu.’
- (1012) *yif-una mahraka-ca lu aşığ-cir uxvats'-ciz adami-yar-ir li-re-ki*
 night-OBL.IN contest-OBL.IN this bard-OBL.ERG read.IPF-*when person-PL-ERG say.IPF-PRS-that
 ‘A la veillée, quand le barde chanta, les hommes dirent :’
- (1013) *- bas ilag-ca mursağuli-an aşığ-e*
 - but Alik-OBL.IN M.-Q.-ADD bard-COP
 ‘- Mais, à Alik, il y a Mursa Quli, qui est barde, lui aussi !’
- (1014) *ug-an ğinahna halu-ca-ya*
 REFL.M(NOM/GEN)-ADD today this-OBL.IN-COP
 ‘Et lui aussi se trouve là ce soir.’
- (1015) *li-re*
 say.IPF-PRS
 ‘Suleyman Bey, à contre-coeur, appela Mursa Quli et lui dit :’
- (1016) *- vun şitahar-a aşığ-i-ki za-z halugun-uz karta vun ats'ara*
 - *2.NOM how-OBL bard-COP.interr-that 1.OBL-DAT this-day-DAT up_to *2.NOM know.ADJ
xhi-der
 be.PF-NEG.PERF.M
 ‘- Quel genre de barde es-tu, pour que nous ne te connaissions pas jusqu’à présent ?’
- (1017) *ğinahna lu mahraka-ca lam aşığ-ci-zina ğarç'ar-ıya-vun*
 today this contest-OBL.IN that+2 bard-OBL-*with go_up/out.IPF-*fut-*2.NOM
 ‘Ce soir, tu affronteras cet autre barde.’
- (1018) *agan lam aşığ vat'il-na-vun zivaz xaylatar xalaŋat vuts'-iyu-zin*
 if that+2 bard tie.PF-*cond-*2.NOM 1+2.DAT many robe give.IPF-*fut.F-1.NOM
 ‘Si tu réussis à le surpasser, je te donnerai beaucoup de présents.’
- (1019) *va? vat'liz daxha-na va-var zi- vun ğaya-caŋar saŋa-z*
 no tie.PF.inf NEG.be.PF-*cond *2.OBL-*adel 1(antiacc)- *2.NOM Q.-OBL.INEL throw-*inf
vuts'-ıya-zin
 give.IPF-*fut-1.NOM

'Sinon, si tu n'en es pas capable, je te ferai précipiter du haut de la falaise.'

(1020) *mursağuli dillenmiş şe-der*

M.-Q. talk be.IPF-NEG.PRS.M

'Mursa Quli ne répondit rien.'

(1021) *bigil-aşar adami-yar-ir u-d şirahlandirmiş yi-re-ki*

side.OBL-INEL person-PL-ERG this-SUBST.NN.NOM cheer do.IPF-PRS-that

'Les camarades qui étaient avec lui l'encouragèrent en disant :'

(1022) *-kiç'a maşxhar ğaç' maydan-ca*

- afraid prohib.be.M go_out.PF square-OBL.IN

'- N'aies pas peur, montre-toi !'

(1023) *lu taraf-caşar-an sulayman bag-cir xab ğan-ded li-re-ki*

this side-OBL-INEL-ADD S. lord-OBL.ERG hand take.IPF-NEG.PRS.N say.IPF-PRS-that

'De son côté, Suleyman Bey insistait, en disant :'

(1024) *zivaz vuts'-iya-zin*

1+2.DAT give.IPF-*fut-1.NOM

'- Si tu donnes la réplique à ce barde, je lui prendrai son saz pour te l'offrir.'

(1025) *mursağulux çara şe-ded ğarç'ar-e maydan-ca*

M.apud solution be.IPF-NEG.PRS.N go_up/out.IPF-PRS.M/N square-OBL.IN

'Mursa Quli n'avait pas le choix, et dut s'exécuter devant l'assistance.'

(1026) *bağlama li-re*

enigma say.IPF-PRS

'Comme c'était le mariage du fils d'un bey, le barde de Shamakhi entonna une énigme sur l'argent.'

(1027) *mursağuli-r-an uc-iz vanfan-i cavab vuts'-ryu*

M.-Q.-ERG-ADD this.nh.OBL-DAT suit-PTCP answer give.IPF-PRS.F

'Mursa Quli lui donna la bonne réponse.'

(1028) *ğinahna u-cbar xayla yarişmiş şaba-reb*

today this-HPL.NOM many compete be.HPL.IPF-PRS.HPL

'Ce soir-là, ils rivalisèrent longtemps de talent.'

(1029) *muşkula kar-e*

difficult work-COP

'Mursa Quli vit qu'il serait très difficile de triompher..'

(1030) *bic-uval işletmiş dağar-na mümkün dab*

unfair-*nmlz make_work NEG.do.PF-*cond possible NEG.COP.F/HPL

'et même impossible à moins d'employer une ruse.'

- (1031) *axiraca sad halumara baĭlama li-re mursaĭuli*
 finally one.N.NOM such enigma say.IPF-PRS M.-Q.
 ‘Il propose cette énigme :’
- (1032) *-ge- *l ara- mez- ha- *-b hara- *-d-in hara *!*
 - REFL.HPL.GEN- *** interval- tongue- very- ***-F learn- ***-SUBST.NN.NOM-OBL learn ***
 ‘ Viens, cherche : où est’
- (1033) *- maĭ muk'vat' çullut'- hamsi baĭ- li*
 - *** *** ***_ *** garden- say.IPF
 ‘ l'obédience, ou la reli-’
- (1034) *dinar-a*
 ploughshare-IN
 ‘ gion, timon, soc... - c'est la charrue qui les relie.’
- (1035) *lu baĭlama-caſar çixaſan ſamaxulu aſuĭ-ci-var cavab vuy-iz*
 this enigma-OBL.INEL after from_Sh. bard-OBL-*adel answer give.PF-*inf
ſu-deb
 be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Après cette énigme, le barde de Shamakhi fut incapable de proposer une réponse.’
- (1036) *pul-ud maſna-ca dad*
 money-GEN meaning-OBL.IN verdict/taste
 ‘Seuls les gens de Kryz avaient compris qu'il n'était plus question de dinars, mais de “dinara”, notre charrue.’
- (1037) *ſaĭa-c vuts'-re mursaĭuli-v*
 bring_in.PF-*aol.N give.IPF-PRS M.-Q.-*ad
 ‘Le barde de Shamakhi, pris de court, dut apporter en présent son saz à Mursa Quli.’
- (1038) *aſuĭ-ci-v li-re-ki*
 bard-OBL-*ad say.IPF-PRS-that
 ‘Ce dernier prit le saz, y posa un baiser, puis la rendit à l'autre barde, en disant :’
- (1039) *-zin hiçvaxt usta aſuĭ-ci saz ĭan-dad-zin*
 - 1.NOM never master bard-GEN saz take.IPF-NEG.EVT.N-1.NOM
 ‘ Jamais je ne prendrais son saz à un maître barde.’
- (1040) *uc sad tasaduſ xhiy-ic*
 this.N.NOM one.N.NOM coincidence be.PF-*aol.N
 ‘J'ai eu de la chance,’
- (1041) *daxha-na hiçvaxt za-var vun vat'il ſa-dar-ni*
 NEG.be.PF-*cond never 1.OBL-*adel *2.NOM tie.PF be.IPF-*aol.NEG.M-*pst

'sinon, je n'aurais jamais pu te lier de mots.'

- (1042) *mursağuli harakat sulayman bag-ciz-an xvaş şe-re*
M.-Q. gesture S. lord-OBL.DAT-ADD good be.IPF-PRS
'Ce beau geste de Mursa Quli charma Suleyman Bey'

- (1043) *u-n-uz sab yahar-lu barkan bağışdamış yi-ryu*
this-H-DAT one.F.NOM saddle-with horse gratify do.IPF-PRS.F
'qui lui fit cadeau d'un cheval avec sa selle.'

- (1044) *çixaşan-an ğinahna mahraka-ca vaxhr-i şabaş girt*
after-*addtoday contest-OBL.IN gather(itr).PF-PTCP/opt gifts all M.-Q.-DAT
mursağuli-z vuts'-re
give.IPF-PRS
'Puis il lui donna également tous les cadeaux apportés pour la noce.'

- (1045) *sulayman bag-ci-var rusxat ğayin-ci ilag-ar-ik şaxha-re*
S. lord-OBL-*adel leave take.PF-SEQ Alik-PL-*sub come.IPF-PRS
'Mursa Quli, craignant que, s'il restait le lendemain, il lui serait malaisé de donner la réplique à ce barde, une fois le'

- (1046) *mitfar-be-k mursağuli tuğats'-re*
wedding-PL.OBL-*sub M.-Q. bring.IPF-PRS
'Après cette noce, la renommée de Mursa Quli se répandit, et on le fit venir dans les mariages.'

- (1047) *suleyman bag-ci k'vara*
S. lord-GEN steer
'Le Bouvillon de Suleyman Bey'

- (1048) *q'irits'-aşan kum-a sulayman li-yi sar bag şe-re*
K.-(GEN) village-IN S. say.IPF-PTCP one.M.NOM lord be.IPF-PRS
'Il y avait, au village de Kryz, un seigneur nommé Suleyman.'

- (1049) *u-d xayla saxavat-lu sar adami şe-re*
this-SUBST.NN.NOM many generosity-with one.M.NOM person be.IPF-PRS
'C'était un homme très généreux.'

- (1050) *ge kici-xvan ika-ci ancax ge zahmat-ciğ ğiyimat*
REFL.HPL.GEN work.OBL-DIR want.PF-SEQ nevertheless REFL.HPL.GEN pain-OBL.SUPER price
ğiyts'-ded
put_on.IPF-NEG.PRS.N
'Ce seigneur voyait que les gens de Kryz étaient très travailleurs, mais n'accordaient pas de valeur à leur travail.'

- (1051) *ge hayvanat-ci ğayğ'u-ca ğalt'al-deb*
REFL.HPL.GEN animal.PL-GEN care-OBL.IN stand.IPF-NEG.PRS.F/HPL

'Ils labouraient, semaient, puis, quand il fallait surveiller les pousses, ils ne gardaient pas leur bétail.'

- (1052) *ge nik hayvanat-cir ula-ci zay yi-re*
REFL.HPL.GEN field animal.PL-OBL.ERG eat.PF-SEQ damage do.IPF-PRS
'Celui-ci saccageait leurs champs en y broutant.'

- (1053) *sad yiğ camaſat mascit-ca vapxhr-i vaxt-ina*
one.N.NOM day community mosque-OBL.IN HPL.gather.PF-PTCP/opt time-OBL.IN
suleyman-ir li-re
S.-ERG say.IPF-PRS
'Un jour, à l'heure où les hommes se réunissent à la mosquée, Suleyman leur dit :'

- (1054) *hayvanat-ci ſurasal ğayn-ic badala nima ar-day*
animal.PL-GEN obstacle take.PF-*aoe.N for such do.PF-HORT.PL
'Croyants, je pense qu'il faut faire quelque chose pour empêcher que les bêtes n'aillent sur les semis.'

- (1055) *kura-ci camaſat-ciz paylamiş var-day*
slay.PF-SEQ community-OBL.DAT share F.do.PF-HORT.PL
'A compter de demain, si quelque bête s'aventure dans le champ semé nous l'amènerons dans la cour de la mosquée.'

- (1056) *girt razi şaba-reb*
all agreed be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Tous donnent leur accord.'

- (1057) *kum-aſar irqhari nik-eſ ğvar-yu*
village-INEL see.IPF.PTCP field-IN F.push.IPF-PRS.F
'Suleyman Bey, à l'aube, amène dans un jardin bien visible depuis le village l'un de ses propres veaux gras.'

- (1058) *ug-an varağ ğiurq'var-ciz mascit-ci ſura ſaşxa-re*
REFL.M(NOM/GEN)-ADD sun hit.IPF-*when mosque-GEN in_front come.IPF-PRS
'Puis, alors que le soleil montait déjà, il se présenta lui-même devant la mosquée.'

- (1059) *sar sar adami-yar-an mascit-ci ſura vaşta-reb*
one.M.NOM one.M.NOM person-PL-ADD mosque-GEN in_front HPL.gather.IPF-PRS.HPL
'Les hommes y arrivaient l'un après l'autre...'

- (1060) *q'var adami hay yi-reb*
two.M person dispatched do.IPF-PRS.HPL
'Alors, Suleyman Bey envoya deux hommes pour ramener la bête que l'on voyait dans le champ.'

- (1061) *adami-yar yip-ci řapxhir-ci li-re-ki*
 person-PL F/HPL.go-SEQ HPL.come.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 ‘Ils y allèrent, et vinrent en disant :’
- (1062) *- bas k’vara vařad-yu*
 - but young_bull 2.GEN.ADJ.SUBST.NN.NOM-COP.F
 ‘- Mais ce bouvillons est à toi !’
- (1063) *sulayman- bag-cir li-re*
 S.- lord-*nh.OBL.ERG say.IPF-PRS
 ‘Alors Suleyman répondit :’
- (1064) *- zin naq’ řal lip-ca-zin*
 - 1.NOM tomorrow word say.PF-PERF-1.NOM
 ‘- Hier, j’ai donné ma parole.’
- (1065) *u-ca hiřan-iz keř-dab*
 this-OBL.IN nobody.H.OBL-DAT avoid.PF-NEG.aor.F/HPL
 ‘Nul ne saurait s’y soustraire.’
- (1066) *yibghinay k’vara řvaynay řařřvay*
 HPL.go.IMPER.PL young_bull F.take.IMPER.PL bring.IMPER.PL
 ‘Allez, et ramenez ce bouvillon.’
- (1067) *la adami-yar tazackar yip-ci nik-eř yiyi řuvur k’vara*
 that person-PL once_more F/HPL.go-SEQ field-IN COP.PTCP fed young_bull
řařř-uryu
 bring_in.IPF-PRS.F
 ‘Les hommes y retournent donc et ramènent le veau gras qui était dans le champ.’
- (1068) *k’vara řařva-cařar řixařan sulayman-ir k’vara kura-z*
 young_bull F.bring_in.PF-OBL.INEL after S.-ERG young_bull slay.PF-*inf
vuts’-ryu
 give.IPF-PRS.F
 ‘
- (1069) *řixařan-an camařat-ciz pařlamış yi-ryu*
 after-ADD community-OBL.DAT share do.IPF-PRS.F
 ‘Aussitôt, Suleyman le fait égorger, puis il le partage à la communauté.’
- (1070) *camařat-ci yiq’iř-a xayla-ndaz dars řu-ryu*
 community-GEN inside-IN many-HPL.OBL.DAT lesson be.F.IPF-PRS.F
 ‘Le fait que Suleyman Bey ait respecté sa parole donnée fut une leçon pour beaucoup.’
- (1071) *lu-cařar řixařan girt ug hayvan-ci řayřu-ca řalt’al-eb*
 this-OBL.INEL after all REFL.M(NOM/GEN) animal-GEN care-OBL.IN stand.IPF-PRS.HPL

'Par la suite, chacun surveilla son bétail errant.'

- (1072) *mad nik-eŝ ʃarç'ar-i mal ʃu-deb*
again field-IN go_in.IPF-PTCP cattle be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Plus aucune bête n'alla dans les semis.'

- (1073) *hala-caŝar ʃixaŝan q'irits'-aŝan kum-a nik-ir ghala mahsul vuts'-re*
that-OBL.INEL after K.-(GEN) village-IN field-ERG good harvest give.IPF-PRS
'Et les champs du village de Kryz donnèrent de bonnes récoltes.'

- (1074) *darzi riŝ*
tailor girl
'La Fille du tailleur'

- (1075) *sunci ŝahar-ca sar darzi yaŝamiŝ ŝe-reni*
one.attr.obtown(F)-OBL.ione.M tailor live be.IPF-prog.pst this-H-*apud-ADD one.F.NOM
u-n-ux-an sab riŝ yauŝ-ni
girl EXIST.F-*pst
'Dans une ville vivait un tailleur, et celui-ci avait une fille.'

- (1076) *lu riŝ-iğ ŝahar-ci padŝah-ci duxvar ŝul ĝipar-yu*
this girl-SUPER town(F)-GEN king-GEN son.GEN eye(F) F/HPL.appear.IPF-PRS.F
'Or les yeux du fils du roi de cette ville se posèrent sur elle.'

- (1077) *ugu-vas rib ĝuyuuq' ŝaŝxa-re darzi yaŝamiŝ ŝyi*
*refl.OBL-*cum needle big_needle come.IPF-PRS tailor live M/N.be.IPF.PTCP/deb
mahla-ca
area-OBL.IN
'Un jour le fils du roi s'étant déguisé, et ayant pris avec lui des aiguilles, petites et grandes, se rendit au quartier où'

- (1078) *kuŝa-caŝar- rib ĝuyuuq' ĝvan-i li-ra ĝiŝğirmiŝ*
street-OBL.INEL- needle big_needle(F) F/HPL.take.IPF-PTCP say.IPF-EVT/SIMUL shout
yi-re
do.IPF-PRS
'Il se mit à crier depuis la rue : - Qui veut mes aiguilles, petites et grandes ?'

- (1079) *sas-in-iğ darzi riŝ ĝarç'ar-yu*
call-OBL-SUPER tailor girl go_up/out.IPF-PRS.F
'A sa voix, la fille du tailleur sortit.'

- (1080) *gada-r riŝ-i-ğar sad k'ufğan-e*
boy-ERG girl-OBL-SUPEREL one.N kiss take.IPF-PRS.M/N
'Quand elle s'approcha du garçon, et comme elle était en train de regarder les aiguilles petites et grandes, celui-ci lui'

- (1081) *riŝ gada xab-aŝar ĝabç'-ci hapar-yu*
girl boy hand-INEL F/HPL.go_out.PF-SEQ/PERF.intert F/HPL.flee.IPF-PRS.F

'La fille se dégagea et s'enfuit.'

- (1082) *qhata padşah-ci gada řaşxha-ra hala riş-i bigil-a yavaşca*
tomorrow king-GEN boy come.IPF-EVT/SIMUL foc+DIST girl-GEN side.OBL-IN slowly
li-re-ki
say.IPF-PRS-topic
'Le lendemain, le fils du roi revint et prononça à voix basse, assez près de la fille
'

- (1083) *-rib ğuyyuq' ğvayin-ci sad k'ufvuts'-i darzi riş*
- needle big_needle(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr one.N kiss give.IPF-PTCP tailor girl
' C'est la fille du tailleur, qui m'a donné un baiser en achetant mes aiguilles,
petites et grandes !'

- (1084) *řaxhr-i gada halud xhi-camiş*
come.PF-PTCP/opt boy this.SUBST.NN be.PF-pqpf.unw
'Celle-ci comprit que le garçon venu la veille était celui-ci même, sous d'autres
habits.'

- (1085) *ic k'iy-a fikirlaşmış řu-ryu-ki gada-ğar řitahar*
REFL.F/N(NOM/GEN) heart.OBL-IN reflect be.F.IPF-PRS.F-topic boy-SUPEREL how
ğisas ğan-i
revenge take.IPF-PTCP
'Elle réfléchit en son coeur à la façon de se venger.'

- (1086) *ic-iz sad demir-ci libas sad man q'usa fura maska*
REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT one.N iron-GEN dress(F/N) one.N more old man.GEN masque
řağa-tir
bring_in.PF-permiss
'Le soir-même, quand son père rentra, elle lui demanda de lui fournir une tenue
de forgeron et un masque de vieillard.'

- (1087) *buba-r u-bi vadq'vara ar-iciz ř'al vuts'-re*
father-ERG this-PL.NOM N.find.ADJ do.PF-while word give.IPF-PRS
'Le père lui promit qu'il les lui trouverait.'

- (1088) *riş-ir lip-i-yar buba-r vadq'vara ar-ci řaşğ-re*
girl-ERG say.PF-PTCP/opt-PL father-ERG N.find.ADJ do.PF-SEQ/PERF.interr bring_in.IPF-PRS
'Peu après, le père rapporta à la fille ce qu'elle lui avait dit.'

- (1089) *gada k'ul-ca tak işi*
boy house-OBL.IN unique be.opt
'Elle attendit patiemment que le roi sorte, et que le garçon reste seul chez lui.'

- (1090) *ug saray-cařar ğaç'-ci yixh-id*
REFL.M(NOM/GEN) palace-OBL.INEL M/N.go_out/up.PF-SEQ/PERF.interr go.PF-*aor.M
'Puis un jour, elle vit que le roi était parti avec ses gens, et absent de la maison.'

- (1091) *q'usa fura maska ğiŝkir-ci řaşxhva-ryu düz padşah-ci*
 old man.GEN masque wrap_on.PF-SEQ/PERF.interr F.come.IPF-PRS.F straight king-GEN
k'ul-ca
 house-OBL.IN
 'Elle revêtit la tenue apportée par son père, se saisit d'une barre en fer, passa son masque de vieillard, et s'en fut'
- (1092) *ik-re-ki padşah-ci gada k'ul-ca taksmat ğaq'il-ca*
 look.IPF-PRS-topic king-GEN boy house-OBL.IN all_alone lie_down.PF-PERF
 'Elle trouve le fils de celui-ci endormi, tout seul dans la maison.'
- (1093) *ğet'-ci hasa q'um-uĝ gada fura yi-re*
 shoot.PF-SEQ/PERF.interr stick ground-SUPER boy awake do.IPF-PRS
 'Elle le sortit de son sommeil en tapant par terre avec la barre en fer.'
- (1094) *ug ug gula yi-re*
 REFL.M(NOM/GEN) REFL.M(NOM/GEN) lost.ADJ do.IPF-PRS
 'Le garçon, en se réveillant, vit ce vieillard habillé en forgeron et s'effraya.'
- (1095) *miz-ir peltek ğert'-ra xabar ğan-e-ki*
 tongue.OBL-ERG stutter strike.IPF-EVT/SIMUL news take.IPF-PRS.M/N-topic
 'Il demanda en bredouillant :'
- (1096) *-vun ti-ya-m*
 - *2.NOM who.NOM-COP-*q
 'Qui es-tu ?'
- (1097) *ři ika-ci-vaz*
 what want/look.PF-SEQ/PERF.interr-*2.OBL.DAT
 'Que veux-tu ?'
- (1098) *fura-r li-re-ki*
 man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'L'homme lui répondit :'
- (1099) *-zin azra?il-e ziva can ğayn-iz řaxhir-ca-zin*
 - 1.NOM A.-COP 1+2.GEN soul take.PF-*inf come.PF-PERF-1.NOM
 'Je suis Azraël, je suis venu prendre ta vie !'
- (1100) *gada tirtir asar-a yarvarmiş ře-re-ki*
 boy (tremble) shiver.IPF-SIMUL/EVT beg be.IPF-PRS-topic
 'Le garçon, tout tremblant, supplia :'
- (1101) *-za buba umay k'ul-ca dab yazuĝ-e-zin za can ğamanu*
 - 1.GEN father mother house-OBL.IN NEG.COP.F/HPL pitiable-COP-1.NOM 1.GEN soul prohib.take
 'Mes parents ne sont pas là, aies pitié, ne prends pas ma vie.'

- (1102) *fura-r li-re-ki*
 man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'L'homme dit :'
- (1103) *zin-ki za ğil-i q'an-kar k'ufğayin*
 1.NOM-topic 1.GEN leg-GEN base-PART kiss take.PF
 ' Je ne la prendrai pas à cette seule condition : que tu baisses le dessous de mes pieds.'
- (1104) *gada razılaşımiş şe-re riş-ir ic ğil varcan yi-re gada-r*
 boy agree be.IPF-PRS girl-ERG REFL.F/N(NOM/GEN) leg above do.IPF-PRS boy-ERG
k'ufğan-e
 kiss take.IPF-PRS.M/N
 'Le garçon accepta, la fille leva son pied, qu'il baisa.'
- (1105) *çixaşan-an li-re-ki*
 after-ADD say.IPF-PRS-topic
 'Puis elle ajouta :'
- (1106) *- va miz-zina za demir-ci ayaqhabi-yar yalamiş ar-ci*
 - *2.GEN tongue.OBL-*with 1.GEN iron-GEN shoe-PL lick do.PF-SEQ/PERF.interr
temiz ar
 clean do.PF
 ' Lèche bien mes chaussures et nettoie-les avec ta langue !'
- (1107) *başmağ-ar-iz mez vuts'ryu*
 shoe-PL-DAT tongue give.IPF-PRS.F
 'Le garçon y consentit encore, et lui lécha les souliers.'
- (1108) *çixaşan lu fura-r li-re-ki*
 after this man.OBL-ERG say.IPF-PRS-topic
 'Puis l'homme dit :'
- (1109) *- şibci yiğün-aşar çixaşan şaxhir-ci ziva can ğan-ıya-zin*
 - three.OBL day.OBL-INEL after come.PF-SEQ/PERF.interr 1+2.GEN soul take.IPF-*fut-1.NOM
 ' Dans trois jours, je reviendrai prendre ta vie !'
- (1110) *gada-r ah ufyi-re k'ul-ca ğalq'al-e*
 boy-ERG sigh(a)? do.IPF-PRS house-OBL.IN lie_down.IPF-PRS.M/N
 'Le garçon resta couché et poussait des gémissements.'
- (1111) *buba umay k'ul-ca şapxır-izmaşan gada ik-re-ki şark'a*
 father mother house-OBL.IN HPL.come.PF-as_soon_as boy look.IPF-PRS-topic heavy
azarru-ya
 sick-COP
 'Quand ses parents rentrèrent, ils trouvèrent leur fils gravement malade.'

- (1112) *buba umay-ir xabar ğan-e-ki*
 father mother-ERG news take.IPF-PRS.M/N-topic
 ‘Son père et sa mère lui demandèrent :’
- (1113) - *va-z ši xhici*
 - *2.OBL-DAT what be.PF.SEQ/PERF.interr
 ‘ Que t’est-il arrivé ?’
- (1114) *u-cbar-an ĩurġar-deb*
 this-HPL.NOM-ADD believe.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Le garçon raconta ce qui s’était passé, et ils ne le crurent pas !’
- (1115) *gada-r li-re-ki*
 boy-ERG say.IPF-PRS-topic
 ‘Il leur dit :’
- (1116) - *azra?il za-z ši bci yiġ vaxt vu-cu*
 - A. 1.OBL-DAT three.OBL day time(F) give.PF-PERF.F
 ‘ Azraël m’a donné trois jours.’
- (1117) *šibud yiġin-aġar ħixaġan řaxhir-ci za can ğan-ıya*
 three.N day.OBL-INEL after come.PF-SEQ/PERF.interr 1.GEN soul take.IPF-*fit
 ‘Dans trois jours il reviendra prendre ma vie.’
- (1118) *šibud yiġ padřah-ci saray-ca hiġtavan dincalmiř řaba-deb*
 three.N day king-GEN palace-OBL.IN nobody.NOM rest be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Pendant trois jours, personne ne trouva le repos dans le palais du roi.’
- (1119) *šibud yiġ yarġar-e na azra?il řařxha-der na man gada*
 three.N day pass.IPF-PRS.M/N neither A. come.IPF-NEG.PRS.M neither more boy
riġar-der
 (M/N)die.IPF-NEG.PRS.M
 ‘Les trois jours passèrent, Azraël ne vint pas, et le garçon ne mourut pas.’
- (1120) *šibci yiġin-aġar ħixaġan gada sad tahar ġurzar-a yi-re*
 three.OBL day.OBL-INEL after boy one.N manner stand_up.IPF-SIMUL/EVT do.IPF-PRS
 ‘Trois jours encore plus tard, il se leva un peu.’
- (1121) *sad hafta yarġar-e sab vaz yarġar-yu har řey*
 one.week pass.IPF-PRS.M/N one.F.NOM moon/month pass.IPF-PRS.F every thing boy
gada k’ıy-ġar sanxan-e
 heart.OBL-SUPEREL forget.IPF-PRS.M/N
 ‘Puis une semaine, un mois passèrent. Le garçon oublie tout.’
- (1122) *mařan lu gada řařxha-re darzi riř yařamiř řava mahla-ca guzat yi-ryu*
 again this boy come.IPF-PRS tailor girl live be.F.IPF area-OBL.IN wait do.IPF-PRS.F
darzi riř
 tailor girl

'Il finit par retourner au quartier où vivait la fille du tailleur, et à attendre celle-ci.'

- (1123) *a-n-iğ rast xhîy-iczina maſan*
 DIST-H-SUPER encounter be.PF-as_soon again
 'Quand il la croisa, il dit à nouveau :'
- (1124) *- rib ğuyuq' ğvayin-ci sad k'ufvu-yi darzi riş li-re*
 - needle big_needle(F) F.take.PF-SEQ/PERF.interr one.N kiss give.PF-PTCP tailor girl say.IPF-PRS
 'Tiens ! La fille du tailleur qui m'a donné un baiser en m'achetant mes aiguilles !'
- (1125) *darzi riş-ir-an lapsul-ci li-re-ki*
 tailor girl-ERG-ADD F/HPL.turn.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Alors la fille du tailleur se retourna et dit :'
- (1126) *miz-zina za başmağ-ar temiz ari padşah-ci dix*
 tongue.OBL-*with 1.GEN shoe-PL clean do.PF-PTCP/opt king-GEN son
 'Tiens, le fils du roi, celui qui craignant pour sa vie m'a baisé les pieds, et même nettoyé les chaussures avec sa'
- (1127) *azra?il-ci libas-ca řaxhur-i halu darzi riş xhi-cu*
 A.-GEN dress(F/N)-OBL.IN F.arrive.PF-PTCP/opt this tailor girl be.PF-PERF.F
 'A ces mots le fils du roi compris que c'était elle qui était venue déguisée en Azraël.'
- (1128) *darzi riş kukvari cigahar-a ğarç'ar-der*
 tailor girl F.walk.IPF-PTCP place.PL-IN go_up/out.IPF-NEG.PRS.M
 'De ce jour, il cessa de venir dans ce quartier, et quelque lieu que pût fréquenter la fille du tailleur.'
- (1129) *riş-an halu-cařar çixařan padşah-ci duxvar icin-ařar azar*
 girl-ADD this-OBL.INEL after king-GEN son.GEN face(F)-INEL finished/illness
řu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'Et celle-ci, désormais, fut débarrassée du fils de roi importun.'
- (1130) *sunci xinib-cux sar dix ře-re*
 one.attr.OBL woman-OBL.apud one.M son be.IPF-PRS
 'Une femme avait un fils.'
- (1131) *kusxunt' cudur var-ci řağva-ci umay-i-v*
 egg hide F.do.PF-SEQ/PERF.interr F.bring_in.PF-SEQ/PERF.interr mother-OBL-*ad
vuts'-ryu
 give.IPF-PRS.F
 'Quand l'enfant était petit, et qu'ayant volé un oeuf dans l'étable du voisin il portait l'offrir à sa mère,'

- (1132) *umay-ir-an hiçzat lidip-ci lu kusxunt' ulats'-ryu*
 mother-ERG-ADD nothing NEG.say.PF-SEQ/PERF.interr this egg eat.IPF-PRS.F
 'celle-ci ne disait rien et mangeait cet oeuf.'
- (1133) *çixağan gada-r kis cudur var-ci řağvats'-ryu*
 after boy-ERG hen hide F.do.PF-SEQ/PERF.interr F.bring_in.IPF-PRS.F
 'Ensuite le garçon volait une poule et l'apportait.'
- (1134) *umay-ir man duxvar-van hiçzat li-ded kis-an u-ndar*
 mother-ERG more son.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N hen-ADD this-HPL.OBL.ERG
kura-ci ulats'-ryu
 slay.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F
 'et la mère à nouveau ne disait rien : ils égorgeaient la poule et la mangeait.'
- (1135) *gada bu?u řiyi řiy-ican ug cudur yiyi*
 boy big M/N.be.IPF.PTCP/deb be.IPF-*while REFL.M(NOM/GEN) hide COP.PTCP
řeyri-an bu?u-bi ře-re
 thing.PL.NOM-ADD big-PL.NOM be.IPF-PRS
 'Au fur et à mesure que le garçon grandissait, ces larcins grandissaient aussi.'
- (1136) *řahar-ca pul-ud bank yart'-re*
 town(F)-OBL.IN money-GEN bank cut.IPF-PRS
 'Et un jour, devenu grand, comme il s'était rendu dans la grande ville, il dévalisa une banque.'
- (1137) *gada yirqhar-e*
 boy catch.detrans-PRS.M/N
 'Le garçon fut arrêté.'
- (1138) *u-n mahkama ře-re u-n-uz xaylatar kar vuts'-re*
 this-H.GEN trial be.IPF-PRS this-H-DAT many work give.IPF-PRS
 'On fit son procès, et on lui donna beaucoup de travaux forcés.'
- (1139) *mahkama-ca gada ğuzur-ci li-re-ki*
 trial-PERF boy stand_up.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Au tribunal, le garçon se leva et dit :'
- (1140) *-za-z za umay miz-ğar k'ufğayn-iz rusxat vatvay*
 -1.OBL-DAT 1.GEN mother tongue.OBL-SUPEREL kiss take.PF-*inf leave give.IMPER.PL
 'Permettez-moi de prendre un baiser sur la langue de ma mère.'
- (1141) *mahkama-cir u-n-uz rusxat vuts'-ryu*
 trial-OBL.ERG this-H-DAT leave give.IPF-PRS.F
 'Le tribunal lui permit.'
- (1142) *umay-an halu-ca řu-ryu*
 mother-ADD this-OBL.IN be.F.IPF-PRS.F

'La mère était là elle-aussi.'

- (1143) *duxvar-ir umay-van li-re-ki*
son.OBL-ERG mother-ADR say.IPF-PRS-topic
'Le fils dit à sa mère :'
- (1144) - *va mez ġvaŝ k'uf ġayin-dam*
- *2.GEN tongue F.push_out.IMPER kiss take.PF-HORT.1sg
'Tire ta langue, que j'y prenne un baiser.'
- (1145) *sil-ime-zina-an mez yabt'-ci ġvan-yu*
tooth-PL.OBL-*with-ADD tongue F/HPL.cut.PF-SEQ/PERF.interr F/HPL.take.IPF-PRS.F
'La mère n'eut pas plutôt sorti sa langue que le garçon la lui coupa avec ses dents.'
- (1146) *la-ca yiyi-ndar gada-var xabar ġan-e-ki*
that-OBL.IN COP.PTCP-HPL.OBL.ERG boy-*adel news take.IPF-PRS.M/N-topic
'Ceux qui étaient là demandèrent au garçon :'
- (1147) - *vun ċiz lam tahar a-rini*
- *2.NOM why med manner DIST-imperf.interr
'Pourquoi as-tu fait cela ?'
- (1148) *gada-r-an li-re*
boy-ERG-ADD say.IPF-PRS
'Le garçon répondit :'
- (1149) - *ġeŝ zin ha- lukarta kar ġayn-iciz za umay mez taxsirkar-yu*
- today 1.NOM very- so_many work take.PF-while 1.GEN mother tongue guilty-COP.F
'Si aujourd'hui je reçois une telle condamnation, la faute en est à la langue de ma mère.'
- (1150) *zin-an lu rix-eŝ Ŝarfar-dar-ni*
1.NOM-ADD this road(F)-IN M/N.go(down).IPF-*aol.NEG.M-*pst
'Car si quand j'étais enfant et que je volais des oeufs dans l'étable du voisin ma mère m'avait dit que ce n'était pas'
- (1151) *šibur suxta*
three.M disciple
'Trois disciples'
- (1152) *hazrat baba bigil-a šibur suxta šaba-reb*
saint B. side.OBL-IN three.M disciple be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Chez Hazrat Baba vivaient trois de ses disciples.'
- (1153) *unda-kar sundu tur ismi sundu tur nasimi*
this.HPL.OBL-PART one.H.GEN name/spoon(F) I. one.H.GEN name/spoon(F) N.
lasundu tur-an nasreddin še-re
other.H.GEN name/spoon(F)-ADD N. be.IPF-PRS

'L'un s'appelait Ismi, l'autre Nasimi, et le troisième Nasreddin.'

- (1154) *u-n-var dars ğvan-yu hami-an u-n-uz k'ul-ci kar-ibe-z*
this-H-*adel lesson F/HPL.take.IPF-PRS.F also-ADD this-H-DAT house-GEN work-PL.OBL-DAT
kumak yi-re
help do.IPF-PRS
'Ils recevaient son enseignement, et l'aidaient en échange dans les travaux de la ferme.'
- (1155) *hazrat babaux-an sab kel řu-ryu*
saint grand-father.apud-ADD one.F.NOM lamb be.F.IPF-PRS.F
'Hazrat Baba avait aussi un agneau.'
- (1156) *har cumařa-ci yif-una hazrat baba-r dastamaz ğayin-ci lu kel*
every Friday-GEN night-OBL.IN saint B-ERG ablutions take.PF-SEQ/PERF.interr this lamb
kurats'-ryu
slay.IPF-PRS.F
'que, chaque vendredi soir, après avoir fait ses ablutions, il égorgeait.'
- (1157) *řayts'a-ci k'adir-ca cira-z vuts'-ryu*
put_in.PF-SEQ/PERF.interr kettle(F)-OBL.IN cook.PF-*inf give.IPF-PRS.F
'Il le désossait soigneusement, en suivant les cartilages, et le jetait dans un chaudron pour qu'on le mette à cuire.'
- (1158) *řixařan ug ayla-czina lu suxta-yar-xvan-an sas*
after REFL.M(NOM/GEN) family-OBL.with this disciple-PL-DIR-ADD call
ar-ci ask'va-ci ulats'-ryu
do.PF-SEQ/PERF.interr sit.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F
'Finalement il invitait à s'asseoir et à manger ses disciples avec sa famille.'
- (1159) *sab duřa yi-ryu kel dirilmiř-ci ğurzar-yu*
one.F.NOM prayer(F) do.IPF-PRS.F lamb resuscitate-SEQ/PERF.interr stand_up.IPF-PRS.F
'Une fois le repas terminé, il rassemblait les os sur la table, disait une prière, et l'agneau ressuscitait.'
- (1160) *lu kel har cumařa-c yif-una u-ndar halu sayagř*
this lamb every Friday-GEN night-OBL.IN this-HPL.OBL.ERG this manner
kura-ci ulats'-ryu
slay.PF-SEQ/PERF.interr eat.IPF-PRS.F
'Chaque vendredi soir ils égorgeaient et mangeaient ce même agneau.'
- (1161) *řixařan-an duřa uxva-ci kel ğubzr-uzmařan*
after-ADD prayer(F) read.PF-SEQ/PERF.interr lamb F/HPL.stand_up.PF-*as_soon_as
tuřa-ci q'acil-a řarřu-ryu
bring.PF-SEQ/PERF.interr stable-IN take_in/down.IPF-PRS.F
'Puis il récitait la prière, l'agneau se relevait et il l'emportait pour le rentrer dans l'étable.'

- (1162) *??? *hazrat baba k'ul-ca şe-der*
 *** saint B. house-OBL.IN be.IPF-NEG.PRS.M
 'Un vendredi soir, il ne rentra pas pour égorger l'agneau.'
- (1163) *suxta-yar sunta vapxhir-ci mislaʕat yi-ryu-ki*
 disciple-PL together HPL.gather.PF-SEQ/PERF.interr advice do.IPF-PRS.F-topic
 'Les disciples se réunirent et décidèrent.'
- (1164) *çixaʕan man duʕa uxva-ci diriltmiş var-day*
 after more prayer(F) read.PF-SEQ/PERF.interr resuscitate F.do.PF-HORT.PL
 'Egorgeons cet agneau comme le fait Hazrat Baba, et mangeons-le, puis disons la prière, et'
- (1165) *nasreddin-ir ug ildaş-ar ç'il-iğ qhur yi-ryu*
 N.-ERG REFL.M(NOM/GEN) companion-PL word.OBL-SUPER laughter(F) do.IPF-PRS.F
 'Nasreddin se mit à rire de l'idée de ses compagnons.'
- (1166) *kel ʕağva-ci ismi kurats'-ryu*
 lamb F.bring_in.PF-SEQ/PERF.interr I. slay.IPF-PRS.F
 'Ismi alla prendre l'agneau et l'égorgea.'
- (1167) *nasimi a-d yahats'-ryu*
 N. DIST-SUBST.NN.NOM flay.IPF-PRS.F
 'Nasimi l'écorcha.'
- (1168) *nasreddin-an aralu-ca ğat'ilci unda kic-iğ qhur*
 N.-ADD apart-OBL.IN stay.PF.SEQ this.HPL.GEN work.OBL-SUPER laughter(F)
yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'Nasreddin, à côté, riait en les regardant faire.'
- (1169) *u-ndar ge-z ats'ar-i tahar kel*
 this-HPL.OBL.ERG REFL.HPL.OBL-DAT know-PTCP manner lamb
yit'a-ci cirats'-ryu
 cut.PF-SEQ/PERF.intercook.IPF-PRS.F
 'Ils découpèrent l'agneau comme ils avaient appris, et le firent cuire.'
- (1170) *kel diriltmiş şu-deb*
 lamb resuscitate be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Quand ils eurent fini de manger, toutes leurs prières ne parvinrent pas à ressusciter l'agneau.'
- (1171) *sad q'vad şibud yiğ yaç'-caşar çixaʕan hazrat baba k'ul-ca*
 one.N two.N three.N day pass.PF-OBL.INEL after saint B. house-OBL.IN
lalsal-e
 return.IPF-PRS.M/N
 'Deux ou trois jours plus tard, Hazrat Baba revient chez lui.'

- (1172) *ik-re-ki kel rikeŝ dab*
 look.IPF-PRS-topic lamb farm.IN NEG.COP.F/HPL
 'Il remarque que l'agneau n'est pas dans la cour.'
- (1173) *xabar ġan-e-ki kel hata-yi*
 news take.IPF-PRS.M/N-topic- lamb where-COP.interr
 'et demande où il est.'
- (1174) *nasreddin-ir ixlat yi-ryu-ki*
 N.-ERG story do.IPF-PRS.F-topic
 'Nasreddin raconte alors :'
- (1175) *-va kel cumaŝa-ci yif-una ismi-r kura-du*
 - *2.GEN lamb Friday-GEN night-OBL.IN I.-ERG slay.PF-*aor.F
 'Vendredi soir, Ismi a égorgé ton agneau.'
- (1176) *nasimi-r-an yaha-du zin-an anda-xvan ik-ra qhur*
 N.-ERG-ADD flay.PF-*aor.F I.NOM-ADD that.HPL.OBL-DIR look.IPF-EVT/SIMUL laughter(F)
var-du
 F.do.PF-*aor.F
 'Nasir l'a écorché, et moi, en les regardant, j'ai ri.'
- (1177) *cira-ci ula-caŝar ġixaŝan ġikarta duŝa var-du kel*
 cook.PF-SEQ/PERF.interr eat.PF-OBL.INEL after how_much prayer(F) F.do.PF-*aor.F lamb
dirilmiŝ xhi-dab
 resuscitate be.PF-NEG.aor.F/HPL
 'Mais après l'avoir cuit et mangé, nous avons eu beau prier, l'agneau n'est pas ressuscité.'
- (1178) *hazrat baba satke xayal-ca yixh-ci ismi-van li-re-ki*
 saint B. a_bit imagination(F)-OBL.IN go.PF-SEQ/PERF.interr I.-ADR say.IPF-PRS-topic
 'Hazrat Baba réfléchit et dit à Ismi :'
- (1179) *-va acal kurara xhici iŝi*
 - *2.GEN death slay.detrans.ADJ be.PF-SEQ/PERF.interr be.opt
 'Puisses-tu mourir égorgé !'
- (1180) *ġixaŝan-an nasimi-xvan ġixhir-ci li-re-ki*
 after-ADD N.-DIR turn.PF-SEQ/PERF.interr say.IPF-PRS-topic
 'Puis se tournant vers Nasimi, il dit :'
- (1181) *-vun-an yahara xhici q'ay-i*
 - *2.NOM-ADD flay.detrans.ADJ be.PF-SEQ/PERF.interr die/kill.PF-PTCP/opt
 'Et toi, puisses-tu être écorché vif.'
- (1182) *nasreddin-van-an li-re-ki*
 N.-ADR-ADD say.IPF-PRS-topic

'Et à Nasreddin, :

(1183) - *vun-an ğiyamat-ci yiğın-iz karta xalayıq'ciz gulunca yiğ-ina*
- *2.NOM-ADD Doomsday-GEN day.OBL-DAT up_to *** ludicrous day-OBL.IN
ırqıh-i
M.see.PF-PTCP/opt
'Toi, que jusqu'au Jugement Dernier on rie de toi derrière ton dos !'

(1184) *tarix-ca nasimi yahara xhiy-ic yaŕ*
history-OBL.IN N. flay.detrans.ADJ be.PF-*aor.N/msd EXIST
'Dans l'histoire, il y a eu un Nasimi qui mourut écorché.'

(1185) *mulla nasreddin tur-un-uğ-an xaylatar ğamađya-yar yaŕ*
mulla N. name/spoon(F)-OBL-SUPER-ADD many comedy-PL EXIST
'Sous le nom de Nasreddin, également, il y a beaucoup d'histoires drôles.'

Abbreviations

1 first person	IPF imperfective
ADD additive	M masculine
ADJ adjective	N neuter
ADR addressee	NEG negative
ADV adverbial	NN ???
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIR directional	PART partitive
DIST distal	PERF perfect
ERG ergative	PF perfective
EVT eventual	PL plural
EXIST existential	PRS present
F feminine	PTCP participle
GEN genitive	REFL reflexive
H human	SEQ sequential
HORT hort	SIMUL simultaneous
HPL human plural	SUBST substantive
IMP imperative	SUPER superessive
IMPER ???	SUPEREL superrelative
IN inessive	VOC vocative
INEL inelative	